
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 天堂之门：圣餐手册(the Door Of Heaven A Manual For Holy Communion) 000001

2. 天堂之门：圣餐手册(the Door Of Heaven A Manual For Holy Communion) 000002

3. 天堂之门：圣餐手册(the Door Of Heaven A Manual For Holy Communion) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天堂之门：圣餐手册(The Door of Heaven A Manual for Holy Communion)

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
THE LIGHT OF THE WORLD .
这 光 的 这 世界 .

世界之光。

['dʌbljuː] . ['həulmən] [hʌnt] .
W . Holman Hunt .
W . 霍尔曼 打猎 .

W·霍尔曼·亨特。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
THE DOOR OF HEAVEN
这 门 的 天堂

天堂之门

[ə; eɪ] ['mænjuəl] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊli] [kə'mjuːniən]
A MANUAL FOR HOLY COMMUNION
一个 手动的 为了 圣 圣餐

圣餐礼手册

[[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]]
[for Young People]
[为了 年轻的 人们]

【面向青少年】

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[ven] .
VEN .
ven .

VEN。

[ə; eɪ] . [iː] . ['bɜːrˌdʒɛt] , [em] . [ə; eɪ] .
A . E . BURGETT , M . A .
一个 . E . 伯吉特 , M . 一个 .

AE BURGETT，马萨诸塞州

['twenti] - [fɜːst] ['θaʊz(ə)nd]
TWENTY - FIRST THOUSAND
二十 - 第一的 千

第二万一千

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ]
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE
社会 为了 推广 基督教 知识

基督教知识促进会

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [tə'rɒntəʊ] :
NEW YORK AND TORONTO :
新的 约克 和 多伦多 :

纽约和多伦多:

[ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'əʊ] . - { [θriː] }
THE MACMILLAN CO . 1922 { 3 }
这 麦克米伦 一氧化碳 . - { 3 }

麦克米伦公司 1922{3}

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mænjuəl][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
This little Manual is intended for the use of young people ,
这 小的 手动的 是 故意的 为了 这 使用 的 年轻的 人们 ,

这本小册子是为青少年准备的,

[ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
and is therefore short and very simple .
和 是 所以 短的 和 非常 简单的 .

因此它简短易懂。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][kəm'paɪlə(r)][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['kændɪdəts]
The object of the compiler is to place in the hands of candidates
这 目的 的 这 编译器 是 到 地方 在 这 双手 的 候选人
[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [help] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['deɪli]
for Confirmation a little book that may be a help to them in their daily
为了 确认 一个 小的 书 那 可能 是 一个 帮助 到 他们 在 他们的 日常的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

编纂者的目的是为即将接受坚信礼的候选人提供一本小册子，以帮助他们应对日常生活。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['həʊli] [kə'mjuːniən] .
as well as at the Service of Holy Communion .
作为 出色地 作为 在 这 服务 的 圣 圣餐 .

以及在圣餐仪式中。

['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] ['tendəd] [tuː; tə][ðə; ði][h'əʊldəz][ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n]
Grateful thanks are tendered to the holders of copyright for permission
感激的 谢谢 是 已提交 到 这 持有者 的 版权 为了 允许
[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
to make use of the hymns printed at the end of the book .
到 制作 使用 的 这 赞美诗 打印 在 这 结尾 的 这 书 .

谨向版权持有者致以衷心的感谢，感谢他们允许我们使用本书末尾印刷的赞美诗。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [beg] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [aɪ'diəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sɪmələ(r)]
Also , the author begs to acknowledge ideas derived from examining similar
还 , 这 作者 乞求 到 承认 想法 衍生的 从 检查 相似的
['mænjʊəl] , [ɪ'speʃəli] " [ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] , "
Manuals , especially " The Narrow Way , "
手册 , 尤其 " 这 狭窄的 方式 , "

此外，作者也承认，他的观点源于对类似手册的研究，特别是《窄路》。

" [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] , "
" Prayers for Boys , "
" 祈祷 为了 男孩们 , "

《为男孩们祈祷》

" [help] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] , " [ænd; ənd] " ['həʊli] [kə'mjuːniən] " [baɪ] ['bɪʃəp] [haʊ] .
" Help to Worship , " and " Holy Communion " by Bishop How .
" 帮助 到 崇拜 , " 和 " 圣 圣餐 " 经过 主教 如何 .

主教豪所著的《敬拜指南》和《圣餐礼》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːnɪstli] [həʊpt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [meɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
It is earnestly hoped that this little book may , with the blessing of God ,
它 是 切实 希望 那 这 小的 书 可能 , 和 这 祝福 的 上帝 ,

衷心希望这本小册子在上帝的祝福下，能够……

[pruːv] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] , [bəʊθ] [ɪn] ['helpɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,
prove of service to those for whom it has been written , both in helping their devotions ,
证明 的 服务 到 那些 为了 谁 它 有 到过 书面 , 两个都 在 帮助 他们的 虔诚 ,

证明本书对那些为此书而作的人有所助益，既有助于他们的灵修，

[ænd; ənd] [ɪn] ['diːpənɪŋ] [ðeə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .
and in deepening their spiritual life .
和 在 加深 他们的 精神 生活 .

并加深他们的精神生活。

[ə; eɪ] . [iː] . [biː] . { [faɪv] }
A . E . B . { 5 }
一个 . E . B . { 5 }

AEB{5}

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[baɪ] [ðə; ði] [raɪt] ['revərənd] [mə'kædəm] ['hɑːdɪŋ] ,
BY THE RIGHT REVEREND MacADAM HARDING ,
经过 这 正确的 牧师 碎石 哈丁 ,

由麦克亚当·哈丁主教阁下撰写

['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kwəpɛl] .
BISHOP OF QU'APPELLE .
主教 的 奎阿佩尔 .

奎阿佩尔主教。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [help] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] [ɪn] [nɔːθ] - [west] ['kænədə] [tuː; tə] [preɪ] ['ɜːnɪstli] ,
A little book that will help the young and busy people in North - West Canada to pray earnestly ,
一个 小的 书 那 将要 帮助 这 年轻的 和 忙碌的 人们 在 北 - 西方 加拿大 到 祈祷 切实 ,

这是一本小册子，旨在帮助加拿大西北部忙碌的年轻人虔诚祈祷。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['regjələli] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'mjuːniən] ,
day by day , and regularly make a good Communion ,
天 经过 天 , 和 经常 制作 一个 好的 圣餐 ,

日复一日，定期举行良好的圣餐仪式。

[mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪəsɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [bəʊθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bɪzi] .
must receive a warm welcome from the Bishop of a Diocese where the great majority of the people are both young and busy .
必须 收到 一个 温暖的 欢迎 从 这 主教 的 一个 教区 在哪里 这 伟大的 多数 的 这 人们 是 两个都 年轻的 和 忙碌的 .

必须受到教区主教的热情欢迎，因为该教区的绝大多数居民都是年轻人，而且工作繁忙。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'paɪlə(r)] [tuː; tə] [help] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd]
I know the earnest desire of the compiler to help our young men and
我 知道 这 认真 欲望 的 这 编译器 到 帮助 我们的 年轻的 男人 和
['wɪmɪn] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [preə(r)] [ænd; ənd] ['sækrəmənt] ,
women to draw near to God in Prayer and Sacrament ,
女性 到 画 靠近 到 上帝 在 祷告 和 圣餐 ,

我知道编纂者真诚地希望帮助我们的青年男女通过祈祷和圣事亲近上帝。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [faɪnd] [ˌhɪər'ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ə'sɪstəns] [ðeɪ] [niːd] .
and I hope many of them will find herein the very assistance they need .
和 我 希望 许多 的 他们 将要 寻找 在此处 这 非常 协助 他们 需要 .

我希望他们中的许多人都能在这里找到他们需要的帮助。

[em] . [em] . [kwəpɛl] .
M . M . QU'APPELLE .
M . M . 奎阿佩尔 .

MM QU'APPELLE。

[rɪ'dʒaɪnə] { ['sɛvən] }
REGINA { 7 }
里贾纳 { 7 }

REGINA{7}

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
THE DOOR OF HEAVEN
这 门 的 天堂

天堂之门

['deɪli] [preə(r)z]
DAILY PRAYERS
日常的 祈祷

每日祷告

['mɔːnɪŋ]
MORNING
早晨

早晨

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] : —
Kneel down and say : —
下跪 向下 和 说 : —

跪下并说：——

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli]
In the presence of the Father , and of the Son , and of the Holy
在 这 在场 的 这 父亲 , 和 的 这 儿子 , 和 的 这 圣
[gəʊst] .
Ghost .
鬼 .

在圣父、圣子和圣灵面前。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[traɪ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] : —
Try to realize that you are in the presence of God , and then say : —
尝试 到 意识到 那 你 是 在 这 在场 的 上帝 , 和 然后 说 : —

试着意识到你正身处上帝面前，然后说：——

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæləʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .
Our Father , which art in heaven , Hallowed be thy Name .
我们的 父亲 , 哪个 艺术 在 天堂 , 神圣的 是 你的 姓名 .

我们在天上的父，愿你的名被尊为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
Thy kingdom come .
你的 王国 来 .

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .
Thy will be done in earth , As it is in heaven .
你的 将要 是 完毕 在 地球 , 作为 它 是 在 天堂 .

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] .
Give us this day our daily bread .
给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 .

我们日用的饮食，今日赐给我们。

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz] , [æz; əz][wiː; wi] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespəs]
And forgive us our trespasses , As we forgive them that trespass
和 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 , 作为 我们 原谅 他们 那 侵入
[ə'genst] [ˌjuː 'es] .
against us .
反对 我们 .

饶恕我们的罪过，如同我们饶恕得罪我们的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)l] : [fɔː(r); fə(r)]
And lead us not into temptation ; But deliver us from evil : For
和 带领 我们 不是 进入 诱惑 ; 但 递送 我们 从 邪恶的 : 为了
[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
thine is the kingdom ,
你的 是 这 王国 ,

不要让我们陷入试探，救我们脱离凶恶。因为国度是你的，

[ðə; ði]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .
The power , and the glory , For ever and ever .
这 力量 , 和 这 荣耀 , 为了 曾经 和 曾经 .

权柄和荣耀，直到永永远远。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ai] [θæŋk] [ðiː] , [əʊ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [seɪf] [θruː] [ðə; ði][pɑːst] [naɪt] ,
I thank Thee , O heavenly Father , for keeping me safe through the past night ,
我 感谢 汝 , 哦 天上 父亲 , 为了 保持 我 安全的 通过 这 过去的 夜晚 ,

天父啊，感谢您保佑我平安度过昨晚。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] .
and giving me rest and sleep .
和 给予 我 休息 和 睡觉 .

让我得到休息和睡眠。

[bles] [ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [gɑːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɔːl]['deɪndʒəz] ,
Bless me , I beseech Thee , during this day , and guard me from all dangers ,
保佑 我 , 我 恳求 汝 , 期间 这 天 , 和 警卫 我 从 全部 危险 ,

恳求您保佑我，在今天保护我免受一切危险。

[bəʊθ][tuː; tə]['bɒdi][ænd; ənd][səʊl] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .
both to body and soul , for Jesus Christ's sake .
两个都 到 身体 和 灵魂 , 为了 耶稣 基督的 清酒 .

为了耶稣基督的缘故，愿我的身心都得到救赎。

[ɑː'men; eɪ'men] . { [eit] }
Amen . { 8 }
阿门 . { 8 }

阿门。{8}

[bles] , [əʊ] [lɔːd] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,
Bless , O Lord , my father and mother ,
保佑 , 哦 主 , 我的 父亲 和 母亲 ,

主啊，求你祝福我的父母。

[maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ([ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]) .
my brothers and sisters (and others whom you wish to pray for) .
我的 兄弟 和 姐妹 (和 其他的 谁 你 希望 到 祈祷 为了) .

我的兄弟姐妹们（以及你想为他们祈祷的其他人）。

[kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .
Keep them safe and well , and help them , for Jesus Christ's sake .
保持 他们 安全的 和 出色地 , 和 帮助 他们 , 为了 耶稣 基督的 清酒 .

看在耶稣基督的份上，保护他们平安健康，帮助他们。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[əʊ] [lɔːd] , ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['lɑːstɪŋ] [gɒd] ,
O Lord , our heavenly Father , Almighty and ever - lasting God ,
哦 主 , 我们的 天上 父亲 , 全能者 和 曾经 - 持久 上帝 ,

主啊，我们在天上的父，全能永生的上帝，

[huː] [hæst] ['seɪfli] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] ;
who hast safely brought me to the beginning of this day ;
WHO 哈斯特 安全 带来 我 到 这 开始 的 这 天 ;

祂平安地带我来到今天的开始；

[dɪ'fend] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðaɪ] ['maɪti] ['paʊə(r)] ;
defend me in the same with Thy mighty power ;
保卫 我 在 这 相同的 和 你的 强大的 力量 ;

求你以你的大能保护我；

[ænd; ənd][grɑːnt] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ai] [meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][nəʊ][sɪn] ,
and grant that this day I may fall into no sin ,
和 授予 那 这 天 我 可能 落下 进入 不 罪 ,

愿我今日不犯任何罪过，

['naɪðə(r)] [rʌn] ['ɪntuː] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ;
neither run into any kind of danger ;
两者都不 跑步 进入 任何 种类 的 危险 ;

两人都不会陷入任何危险；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [maɪ][' duː ɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːdəd] [baɪ] [ðaɪ] ['gʌvənəns] [tuː; tə][duː; də] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɪz]
but that all my doings may be ordered by Thy governance to do always that is
但 那 全部 我的 行为 可能 是 订购 经过 你的 治理 到 做 总是 那 是
['raɪtʃəs] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] ,
righteous in Thy sight ,
正义 在 你的 视线 ,

但愿我的一切行为都能遵从你的旨意，始终行你眼中看为正义的事。

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through Jesus Christ our Lord .
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[meɪ] [gɒd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [gɒd] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [gɒd] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] [bles] ,
May God the Father , God the Son , and God the Holy Ghost bless ,
可能 上帝 这 父亲 , 上帝 这 儿子 , 和 上帝 这 圣 鬼 保佑 ,

愿圣父、圣子、圣灵保佑。

[prɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
preserve , and keep me now and for evermore .
保存 , 和 保持 我 现在 和 为了 越来越 .

保存下来，永远留住我。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[mɪd] - [deɪ] .
MID - DAY .
中 - 天 .

正午。

['ɔːlweɪz] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] ; [seɪ] , ,
Always try to think of God for a minute at mid - day ; say , ,
总是 尝试 到 思考 的 上帝 为了 一个 分钟 在 中 - 天 ; 说 , ,

每天中午抽出大约一分钟时间想想上帝；比如说，

[əʊ] ['fɑːðə(r)] [ɔːl'maɪti] ,
O Father Almighty ,
哦 父亲 全能者 ,

全能的父啊，

[huːz] [sʌn] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [dɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [beə(r)] ['aʊə(r)] [sɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi]
whose Son our Lord Jesus Christ did at this hour bear our sins in His own body
谁 儿子 我们的 主 耶稣 基督 做过 在 这 小时 熊 我们的 罪孽 在 他的 自己的 身体
[ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] ,
upon the Cross ,
之上 这 叉 ,

祂的儿子，我们的主耶稣基督，此刻在十字架上亲身担当了我们的罪孽。

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː] , [bles] [ˌem 'iː] ,
have mercy upon me , help me , bless me ,
有 怜悯 之上 我 , 帮助 我 , 保佑 我 ,

请怜悯我，帮助我，祝福我。

[ænd; ənd] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [deθ] ,
and be with me now and at the hour of my death ,
和 是 和 我 现在 和 在 这 小时 的 我的 死亡 ,

请你现在与我同在，直到我临终之时。

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through the same Jesus Christ our Lord .
通过 这 相同的 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

['iːvnɪŋ] .
EVENING **.**
晚上 .

晚上。

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] : —
Kneel **down** **and** **say** **:** **—**
下跪 向下 和 说 : —

跪下并说：——

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]
In **the** **presence** **of** **the** **Father** **,** **and** **of** **the** **Son** **,** **and** **of** **the** **Holy**
在 这 在场 的 这 父亲 , 和 的 这 儿子 , 和 的 这 圣
[gəʊst] .
Ghost **.**
鬼 .

在圣父、圣子和圣灵面前。

[ɑː'men; eɪ'men] . { [naɪn] }
Amen **.** **{** **9** **}**
阿门 . { 9 }

阿门。{9}

[traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] : —
Try **to** **realize** **that** **you** **are** **in** **the** **very** **presence** **of** **God** **,** **and** **then** **say** **:** **—**
尝试 到 意识到 那 你 是 在 这 非常 在场 的 上帝 , 和 然后 说 : —

试着意识到你正身处上帝的面前，然后说：——

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæləʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .
Our **Father** **,** **which** **art** **in** **heaven** **,** **Hallowed** **be** **thy** **Name** **.**
我们的 父亲 , 哪个 艺术 在 天堂 , 神圣的 是 你的 姓名 .

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
Thy **kingdom** **come** **.**
你的 王国 来 .

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .
Thy **will** **be** **done** **in** **earth** **,** **As** **it** **is** **in** **heaven** **.**
你的 将要 是 完毕 在 地球 , 作为 它 是 在 天堂 .

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] .
Give **us** **this** **day** **our** **daily** **bread** **.**
给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 .

我们日用的饮食，今日赐给我们。

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz] , [æz; əz][wiː; wi] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespəs]
And **forgive** **us** **our** **trespasses** **,** **As** **we** **forgive** **them** **that** **trespass**
和 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 , 作为 我们 原谅 他们 那 侵入
[ə'genst] [ˌjuː 'es] .
against **us** **.**
反对 我们 .

饶恕我们的罪过，如同我们饶恕得罪我们的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)l] : [fɔː(r); fə(r)]
And lead us not into temptation ; But deliver us from evil : For
和 带领 我们 不是 进入 诱惑 ; 但 递送 我们 从 邪恶的 : 为了
[ðaɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
thine is the kingdom ,
你的 是 这 王国 ,

不要让我们陷入试探，救我们脱离凶恶。因为国度是你的，

[ðə; ði] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] .
The power , and the glory , For ever and ever .
这 力量 , 和 这 荣耀 , 为了 曾经 和 曾经 .

权柄和荣耀，直到永永远远。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[əʊ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , [ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kept] [ˌem 'iː] [seɪf] [θruː] [ðɪs] [deɪ] ,
O Heavenly Father , I thank Thee for having kept me safe through this day ,
哦 天上 父亲 , 我 感谢 汝 为了 拥有 保留 我 安全的 通过 这 天 ,

天父啊，感谢您保佑我平安度过今天。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] ['ʌðə(r)] ['məːsi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and for all Thy other mercies to me .
和 为了 全部 你的 其他 怜悯 到 我 .

以及你赐予我的其他一切恩典。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [hæv; həv] [sin] [ə'genst] [ðiː] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sɒri]
Show me how I have sinned against Thee this day , and make me sorry
展示 我 如何 我 有 罪过 反对 汝 这 天 , 和 制作 我 对不起
[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sɪnz] .
for my sins .
为了 我的 罪孽 .

求你让我知道我今天在哪些方面得罪了你，并使我为我的罪过感到懊悔。

[ðen] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [jɔː'self] [sʌtʃ]
Then try to remember your sins of the day , and ask yourself such
然后 尝试 到 记住 你的 罪孽 的 这 天 , 和 问 你自己 这样的
['kwestʃənz] [æt; ət] [ðiːz] : —
questions at these : —
问题 在 这些 : —

然后试着回想你当天犯的罪过，并问问自己以下这些问题：——

[wɒt] [rɒŋ] [θɪŋ] [hæv; həv] [ai] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
What wrong thing have I done to - day ?
什么 错误的 事物 有 我 完毕 到 - 天 ?

我今天做错了什么事?

[wɒt] ['iːv(ə)l] [wɜːdz] [hæv; həv] [ai] ['spəʊkən] ?
What evil words have I spoken ?
什么 邪恶的 字 有 我 说 ?

我说了什么恶言?

[wɒt] [bæd] [θɔːts] [hæv; həv] [ai] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ?
What bad thoughts have I given way to ?
什么 坏的 想法 有 我 给定 方式 到 ?

我究竟被哪些邪恶的想法所蒙蔽?

[ðen] [ɑːsk] [gɑːdz] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [seɪ] : —
Then ask God's forgiveness , and say : —
然后 问 神的 饶恕 , 和 说 : —

然后祈求上帝的宽恕，并说：——

[fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [əʊ] [ɡɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Forgive me , O God , for what I have done wrong to - day ,
原谅 我 ， 哦 上帝 ， 为了 什么 我 有 完毕 错误的 到 - 天 ，

上帝啊，请原谅我今天所犯的错。

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .
and help me to do better for the future , for Jesus Christ's sake .
和 帮助 我 到 做 更好的 为了 这 未来 ， 为了 耶稣 基督的 清酒 .

看在耶稣基督的份上，请帮助我在未来做得更好。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[bles] , [əʊ] [lɔːd] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
Bless , O Lord , my father and mother ,
保佑 ， 哦 主 ， 我的 父亲 和 母亲 ，

主啊，求你祝福我的父母。

[maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ([ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]) .
my brothers and sisters (and others whom you wish to pray for) .
我的 兄弟 和 姐妹 （ 和 其他的 谁 你 希望 到 祈祷 为了 ） .

我的兄弟姐妹们（以及你想为他们祈祷的其他人）。

[kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .
Keep them safe and well , and help them , for Jesus Christ's sake .
保持 他们 安全的 和 出色地 ， 和 帮助 他们 ， 为了 耶稣 基督的 清酒 .

看在耶稣基督的份上，保护他们，让他们平安健康，并帮助他们。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

['laɪtn] ['aʊə(r)] ['dɑːknəs] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] ; { - }
Lighten our darkness , we beseech Thee , O Lord ; { 10 }
减轻 我们的 黑暗 ， 我们 恳求 汝 ， 哦 主 ； { - }

主啊，我们恳求你，照亮我们的黑暗；{10}

[ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] [ɡreɪt] ['mɜːsi] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['perilz] [ænd; ənd] ['deindʒəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] ;
and by Thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night ;
和 经过 你的 伟大的 怜悯 保卫 我们 从 全部 危险 和 危险 的 这 夜晚 ；

求祢以祢的慈悲，保佑我们免受今夜的一切危险和灾难；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['əʊnli] [sʌn] , ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
for the love of Thy only Son , our Saviour , Jesus Christ .
为了 这 爱 的 你的 仅有的 儿子 ， 我们的 救主 ， 耶稣 基督 .

因祢的独生子，我们的救主耶稣基督的爱。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] , [əʊ] [lɔːd] , [ai] [kə'mend] [maɪ] ['spɪrɪt] .
Into Thy hands , O Lord , I commend my spirit .
进入 你的 双手 ， 哦 主 ， 我 表彰 我的 精神 .

主啊，我将我的灵魂交在你手中。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['iːv(ə)l][bəuθ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,
Take care of me this night , and defend me from evil both in body and soul ,
拿 关心 的 我 这 夜晚 , 和 保卫 我 从 邪恶的 两个都 在 身体 和 灵魂 ,

今夜请照顾我，保护我的身心免受邪恶侵害。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .
for Jesus Christ's sake .
为了 耶稣 基督的 清酒 .

看在耶稣基督的份上。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[meɪ] [gɒd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [gɒd] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [gɒd] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [bles] ,
May God the Father , God the Son , and God the Holy Ghost , bless ,
可能 上帝 这 父亲 , 上帝 这 儿子 , 和 上帝 这 圣 鬼 , 保佑 ,

愿圣父、圣子、圣灵保佑。

[prɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
preserve , and keep me now and for evermore .
保存 , 和 保持 我 现在 和 为了 越来越 .

保存下来，永远留住我。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

([ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['fɜːðə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒn][ˌpiː 'piː] . - [ænd; ənd] - ,
(If you need further devotions , you can use some of the prayers on pp . 12 and 13 ,
(如果 你 需要 更远 虔诚 , 你 能 使用 一些 的 这 祈祷 在 pp . - 和 - ,

（如果您需要更多灵修内容，可以使用第12页和第13页上的一些祷文，）

[ɔː(r)] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ɒn][ˌpiː 'piː] . - [ænd; ənd] - .
or read some of the hymns on pp . 53 and 54 .
或者 读 一些 的 这 赞美诗 在 pp . - 和 - .

或者阅读第 53 页和第 54 页上的一些赞美诗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['evri] [naɪt] .) { - }
It is good to read a few verses of the Bible every night .) { 11 }
它 是 好的 到 读 一个 很少 诗句 的 这 圣经 每一个 夜晚 .) { - }

每晚读几节圣经是有益的。）{11}

[ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [laɪf] .
RULES FOR DAILY LIFE .
规则 为了 日常的 生活 .

日常生活规则。

[θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [gɒd] .
Think nothing that you would be ashamed to tell to God .
思考 没有什么 那 你 会 是 羞愧 到 告诉 到 上帝 .

不要想任何你羞于向上帝倾诉的事情。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [gɒd] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
Say nothing you would not like God to hear .
说 没有什么 你 会 不是 喜欢 上帝 到 听到 .

不要说你不想让上帝听到的话。

[duː; də] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [gɒd] [tuː; tə] [siː] .
Do nothing you would not like God to see .
做 没有什么 你 会 不是 喜欢 上帝 到 看 .

不要做任何你不想让上帝看到的事情。

[ɪf] ['temptɪd] , [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪ] .
If tempted , get away from the danger at once , and keep away .
如果 受诱惑 , 得到 离开 从 这 危险 在 一次 , 和 保持 离开 .

如果受到诱惑，立即远离危险，并保持距离。

[ɪf] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɔːt] ['kɒmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
If an evil thought comes to you , throw it out .
如果 一个 邪恶的 想法 来 到 你 , 扔 它 出去 .

如果脑海中浮现出邪恶的念头，就把它赶走。

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
Pray for help .
祈祷 为了 帮助 .

祈求帮助。

[seɪ] : " [lɔːd] , [help] [ˌem 'iː] . "
Say : " Lord , help me . "
说 : " 主 , 帮助 我 . "

祷告说：“主啊，请帮助我。”

" [gɒd] , [help] [ˌem 'iː] . "
" God , help me . "
" 上帝 , 帮助 我 . "

“上帝啊，救救我。”

" [əʊ] ['həʊli] ['spɪrɪt] , ['streŋ(k)θn] [ˌem 'iː] .
" O Holy Spirit , strengthen me .
" 哦 圣 精神 , 加强 我 .

圣灵啊，请赐予我力量。

" [greɪs] [bɪ'fɔː(r)] [miːlz] .
" GRACE BEFORE MEALS .
" 优雅 前 餐 .

餐前祷告。

[bles] , [əʊ] [lɔːd] , [ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
Bless , O Lord , the food we are about to receive ,
保佑 , 哦 主 , 这 食物 我们 是 关于 到 收到 ,

主啊，求你祝福我们即将领受的食物。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːzəs] - [seɪk] .
and make us mindful of the wants of others , for Jesus ' sake .
和 制作 我们 正念 的 这 想要 的 其他的 , 为了 耶稣 - 清酒 .

并使我们因耶稣的缘故，时刻留意他人的需求。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[greɪs] ['ɑːftə(r)] [miːlz] .
GRACE AFTER MEALS .
优雅 后 餐 .

餐后祷告。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɡɑːdz]['həʊli] [neɪm] [biː; bi] [preɪzd] . { - }
For these and all His mercies God's Holy Name be praised . { 12 }
为了 这些 和 全部 他的 怜悯 神的 圣 姓名 是 赞扬 . { - }

因这些以及祂所有的恩典，愿上帝的圣名受赞美。{12}

['veəriəs] [preə(r)z]
VARIOUS PRAYERS
各种各样的 祈祷

各种祈祷

[bɪ'fɔː(r)] ['sɜːvɪs] .
BEFORE SERVICE .
前 服务 .

服务前。

[kiːp] [ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] , [frɒm; frəm] ['wɒndərɪŋ] [θɔːts] [ɪn] [ðɪs] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] ,
Keep me , O Lord , from wandering thoughts in this Thy Service ,
保持 我 , 哦 主 , 从 漫游 想法 在 这 你的 服务 ,

主啊，求你保守我不致在侍奉你时心不在焉。

[ænd; ənd] [meɪ] [maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd][maɪ] [preɪz] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [θruː] ['dʒiːzəs]
and may my prayers and my praise be pleasing to Thee , through Jesus
和 可能 我的 祈祷 和 我的 称赞 是 令人愉悦 到 汝 , 通过 耶稣
[kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
Christ our Lord .
基督 我们的 主 .

愿我的祷告和赞美蒙祢悦纳，奉我们主耶稣基督的名求。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪs] .
AFTER SERVICE .
后 服务 .

售后服务。

[ək'sept] , [əʊ] [lɔːd] , [ðɪs] [maɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] ,
Accept , O Lord , this my service of praise and thanksgiving ,
接受 , 哦 主 , 这 我的 服务 的 称赞 和 感恩 ,

主啊，请悦纳我这赞美和感恩的敬拜。

[ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ə'mɪs] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .
and pardon all that Thou hast seen amiss , for Jesus Christ's sake .
和 赦免 全部 那 你 哈斯特 已见 错误 , 为了 耶稣 基督的 清酒 .

奉耶稣基督的名，请宽恕你所看到的一切过错。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti] .
FOR HONESTY .
为了 诚实 .

为了诚实。

[əʊ] [ɔːl'maɪti] [ɡɒd] ,
O Almighty God ,
哦 全能者 上帝 ,

全能的上帝啊，

[huː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ə'bʌndəns] [gɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [men] [ðæt] [wɪtʃ] ['siːmɪθ] [best] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] ;
Who out of Thine abundance givest to all men that which seemeth best in Thy sight ;
WHO 出去 的 瘦 丰富 给予 到 全部 男人 那 哪个 似乎 最好的 在 你的 视线 ;

祢从祢的丰盛中，将祢认为最好的东西赐给所有人；

[gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɒnɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [ɪn] [maɪ] ['deɪli] [wɜːk] [ænd; ənd] [laɪf] ,
give me strength to be in all things honest before Thee in my daily work and life ,
给 我 力量 到 是 在 全部 事物 诚实的 前 汝 在 我的 日常的 工作 和 生活 ,

请赐予我力量，使我在日常工作和生活中，都能在你面前诚实待人。

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through Jesus Christ our Lord .
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] .
FOR FORGIVENESS .
为了 饶恕 .

为了获得宽恕。

[meɪ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , ['pɑːd(ə)n] [ɔːl] [maɪ] [sɪnz] ,
May the Almighty God have mercy upon me , pardon all my sins ,
可能 这 全能者 上帝 有 怜悯 之上 我 , 赦免 全部 我的 罪孽 ,

愿全能的上帝怜悯我，宽恕我所有的罪过。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
and bring me to everlasting life , through Jesus Christ our Lord .
和 带来 我 到 永恒 生活 , 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

并藉着我们的主耶稣基督，带我进入永生。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" ['ʌðə(r)] ['refjuːdʒ] [hæv; həv] [ai] [nʌn] .
" OTHER REFUGE HAVE I NONE .
" 其他 避难所 有 我 没有任何 .

我没有其他避难所。

" [dʒeɪ] . [ˌlɑːfaɪ'et] . { - }
" J . Lafayette . { 13 }
" J . 拉斐特 . { - }

J. 拉斐特。{13}

[fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] .
FOR FAITH .
为了 信仰 .

为了信仰。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] [maɪ] [gɒd] , [ə; eɪ] [fɜːm] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [ðiː] ,
Give me , O Lord my God , a firm and living faith in Thee ,
给 我 , 哦 主 我的 上帝 , 一个 公司 和 活的 信仰 在 汝 ,

主我的神啊，求你赐给我对你坚定而活泼的信心。

[ðæt] [ai] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðaɪ] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] ['tiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['həʊli] [wɜːd] [rɪ'viːlz] , [fɔː(r); fə(r)]
that I may believe all Thy Holy Church teaches , and Thy Holy Word reveals , for
那 我 可能 相信 全部 你的 圣 教会 教导 , 和 你的 圣 单词 揭示 , 为了
['dʒiːzəs] - [seɪk] .
Jesus ' sake .
耶稣 - 清酒 .

愿我因耶稣的缘故，相信祢圣教会所教导的一切，以及祢圣言所启示的一切。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[fɔː(r); fə(r)]['pjʊərəti] .
FOR PURITY .
为了 纯度 .

为了纯净。

[əʊ] [ɔːl'maɪti] [gɒd] , [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mɜːsi] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]
O Almighty God , of Thy mercy help me in temptation and keep me from
哦 全能者 上帝 , 的 你的 怜悯 帮助 我 在 诱惑 和 保持 我 从
[ɔːl] [ɪm'pjʊə(r)] [θɔːts] ,
all Impure thoughts ,
全部 不纯 想法 ,

全能的上帝啊，求你以你的慈悲帮助我抵御诱惑，并保守我远离一切不洁的念头。

[ɪm'pjʊə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ɪm'pjʊə(r)] [diːdz] .
impure words , and impure deeds .
不纯 字 , 和 不纯 契约 .

污秽的言语，污秽的行为。

[prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] [kliːn] [ænd; ənd] ['spɒtləs] ,
Preserve me clean and spotless ,
保存 我 干净的 和 一尘不染 ,

请保持我干净无瑕。

[ðæt] [maɪ] ['bɒdi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['həʊli] ['temp(ə)l] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːzəs]
that my body may be a holy temple fit for Thee to dwell in , for Jesus
那 我的 身体 可能 是 一个 圣 寺庙 合身 为了 汝 到 住 在 , 为了 耶稣
- [seɪk] .
' sake .
- 清酒 .

愿我的身体成为圣洁的殿堂，配得上祢的居住，为了耶稣的缘故。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[fɔː(r); fə(r)] [lent] .
FOR LENT .
为了 借出的 .

为四旬期。

[[lent] [ɪz] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['fɔːti] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['iːstə(r)] ;
[Lent is the period of forty days before Easter ;
[大斋期 是 这 时期 的 四十 天 前 复活节 ;

[大斋期是复活节前的四十天；

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [lɔːd] [ænd; ənd] ['seɪvjə(r)] .
by keeping it we follow the example of our blessed Lord and Saviour .
经过 保持 它 我们 跟随 这 例子 的 我们的 蒙福 主 和 救主 .

我们遵守诫命，就是效法我们蒙福的主和救世主的榜样。

[ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] , [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [duː; də] ['betə(r)] ,
Examine your whole life , ask for pardon and strength to do better ,
检查 你的 所有的 生活 , 问 为了 赦免 和 力量 到 做 更好的 ,

审视自己的一生，请求宽恕，并祈求力量让自己做得更好。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪ] [jɔː'self] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɪn] [fuːd] , ['kʌmfət] , [sliːp] , [ɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .]
and deny yourself something every day in food , comfort , sleep , or enjoyment .]
和 否定 你自己 某物 每一个 天 在 食物 , 舒适 , 睡觉 , 或者 享受 .]

每天都要在食物、舒适、睡眠或娱乐方面克制自己。

[əʊ] ['blesɪd; blest] ['seɪvjə(r)] , [huː] [dɪdst] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [seik] ,
O blessed Saviour , Who didst fast in the desert for forty days for our sakes ,
哦 蒙福 救主 , WHO 迪斯特 快速地 在 这 沙漠 为了 四十 天 为了 我们的 清酒 ,

蒙福的救主，您为了我们曾在旷野禁食四十天，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [set] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['həʊli] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] ,
and to set us a holy example of self - denial ,
和 到 放 我们 一个 圣 例子 的 自己 - 拒绝 ,

并为我们树立了自我克己的圣洁榜样，

[grɑːnt] [ðæt] [ai] [meɪ] ['feɪθfəli] [juːz] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [lent] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [set] [ə'pɑːt] ,
grant that I may faithfully use this time of Lent which Thy Holy Church has set apart ,
授予 那 我 可能 忠实 使用 这 时间 的 大斋期 哪个 你的 圣 教会 有 放 除 ,

愿我能忠实地利用祢圣教会所设立的这段四旬期，

[ðæt] [ai] [meɪ] ['fɒləʊ] [ðiː] [ɪn] [preə(r)] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [maɪ] [sɪnz] [tuː; tə] [gɒd] ,
that I may follow Thee in prayer and self - denial , and confessing my sins to God ,
那 我 可能 跟随 汝 在 祷告 和 自己 - 拒绝 , 和 坦白 我的 罪孽 到 上帝 ,

愿我能效法你，在祈祷和克己中，并向神认罪。

[meɪ] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
may be pardoned , through the same Jesus Christ our Lord .
可能 是 赦免 , 通过 这 相同的 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督，可以得到赦免。

[ɑː'men; eɪ'men] . { - }
Amen . { 14 }
阿门 . { - }

阿门。{14}

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊli] [kə'mjuːniən] .
PREPARATION FOR HOLY COMMUNION .
准备 为了 圣 圣餐 .

圣餐前的准备。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] , " [let] [ə; eɪ] [mæn] [ɪg'zæmɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [səʊ] [let] [hɪm] [iːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bred] ,
St . Paul says , " Let a man examine himself , and so let him eat of that Bread ,
英石 . 保罗 说道 , " 让 一个 男人 检查 他自己 , 和 所以 让 他 吃 的 那 面包 ,

圣保罗说：“人应当自己省察，然后才可以吃那饼。”

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [kʌp] .

and drink of that Cup .

和 喝 的 那 杯子 .

并饮下那杯。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['keələsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

" You must guard against the danger of coming carelessly and without

" 你 必须 警卫 反对 这 危险 的 未来 粗心大意 和 没有

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['həʊli] [kə'mjuːniən] ;

preparation to Holy Communion ;

准备 到 圣 圣餐 ;

“你们必须警惕草率行事、毫无准备地领受圣餐的危险；

[səʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæmɪn] [jɔː'self] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [kʌm] .

so make a rule to always examine yourself carefully before you come .

所以 制作 一个 规则 到 总是 检查 你自己 小心 前 你 来 .

所以要养成习惯，来之前一定要仔细检查自己。

[fɜːst] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] : —

First kneel down and say : —

第一的 下跪 向下 和 说 : —

首先跪下并说：——

[əʊ][gɒd] , [ðaʊ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [dʌn] .

O God , Thou knowest everything that I have said , and thought , and done .

哦 上帝 , 你 最了解 一切 那 我 有 说 , 和 想法 , 和 完毕 .

上帝啊，你知道我所说、所想、所做的一切。

[help] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ'self] , [ðæt] [ai] [meɪ] [siː] [maɪ][sɪnz][ænd; ənd][biː; bi] ['sɒri]

Help me now to examine myself , that I may see my sins and be sorry

帮助 我 现在 到 检查 我 , 那 我 可能 看 我的 罪孽 和 是 对不起

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for them .

为了 他们 .

请帮助我反省自己，好让我看到自己的罪过并为此感到懊悔。

[send] [ðaɪ] ['həʊli]['spɪrɪt]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .

Send Thy Holy Spirit into my heart to help me , for Jesus Christ's sake .

发送 你的 圣 精神 进入 我的 心 到 帮助 我 , 为了 耶稣 基督的 清酒 .

求祢差遣圣灵进入我的心，帮助我，奉耶稣基督的名求。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen .

阿门 .

阿门。

[ðen] [ɑːsk] [jɔː'self] : — [wʌn] .

Then ask yourself : — 1 .

然后 问 你自己 : — 1 .

然后问问自己：—1.

[ˌeɪ 'em][ai] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːv] [gɒd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ? [ˌtuː'tuː] .

Am I trying to love and serve God with all my heart ? 2 .

是 我 尝试 到 爱 和 服务 上帝 和 全部 我的 心 ? 2 .

我是否全心全意地爱神、侍奉神？2.

[hæv; həv][ai]['fɔːlən]['ɪntuː]['eni]['speʃ(ə)l][sɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,

Have I fallen into any special sin , which is troubling my mind ,

有 我 倒下 进入 任何 特别的 罪 , 哪个 是 令人不安的 我的 头脑 ,

我是否犯了什么特别的罪，以致于我心烦意乱？

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm] [gɒd] ? [θriː] .
and keeping me back from God ? 3 .
和 保持 我 后退 从 上帝 ? 3 .

并让我远离上帝？3.

[hæv; həv] [ai] [sed] [maɪ] [preə(r)z] ['revərəntli] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ? [fɔːr] .
Have I said my prayers reverently and carefully every night and morning ? 4 .
有 我 说 我的 祈祷 虔诚地 和 小心 每一个 夜晚 和 早晨 ? 4 .

我是否每天晚上和早上都虔诚认真地做了祷告？4.

[hæv; həv] [ai] [biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz]
Have I been to Church every Sunday , and kept the rest of the day as
有 我 到过 到 教会 每一个 星期日 , 和 保留 这 休息 的 这 天 作为
[ai] [ɔːt] ? { - } [faɪv] .
I ought ? { 15 } 5 .
我 应该 ? { - } 5 .

我是否每个星期天都去教堂，并且按照我应该做的方式度过一天的其他时间？{15}5.

[hæv; həv] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [fə'gɪv] ['eni] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɒŋ] ? [sɪks] .
Have I tried to forgive any who may have done me a wrong ? 6 .
有 我 尝试 到 原谅 任何 WHO 可能 有 完毕 我 一个 错误的 ? 6 .

我是否尝试过原谅任何可能伤害过我的人？6.

[hæv; həv] [ai] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪm'pjʊə(r)] , [ɔː(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ɪm'pjʊə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['eni]
Have I done anything impure , or said anything impure , or encouraged any
有 我 完毕 任何事物 不纯 , 或者 说 任何事物 不纯 , 或者 鼓励 任何
[ɪm'pjʊə(r)] [θɔːt] ? ['sɛvən] .
impure thought ? 7 .
不纯 想法 ? 7 .

我做过不洁的事吗？说过不洁的事吗？或者鼓励过不洁的思想吗？7.

[hæv; həv] [ai] [biːn] ['ɒnɪst] [ɪn] ['evriθɪŋ] ? [eit] .
Have I been honest in everything ? 8 .
有 我 到过 诚实的 在 一切 ? 8 .

我是否事事都诚实？8.

[hæv; həv] [ai] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] ? [naɪn] .
Have I always told the truth ? 9 .
有 我 总是 讲述 这 真相 ? 9 .

我一直都说真话吗？9.

[hæv; həv] [ai] [θɔːt] [ɔː(r)] ['spəʊkən] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ? - .
Have I thought or spoken evil of another ? 10 .
有 我 想法 或者 说 邪恶的 的 其他 ? - .

我是否曾想过或说过别人的坏话？10.

[hæv; həv] [ai] ['kwɒrəld] [wɪð] ['eni] [wʌn] , [ɔː(r)] [lɒst] [maɪ] ['tempə(r)] ? - .
Have I quarrelled with any one , or lost my temper ? 11 .
有 我 争吵 和 任何 一 , 或者 丢失的 我的 脾气 ? - .

我有没有和任何人争吵，有没有发过脾气？11.

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [sɪn] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ? - .
Is there any sin I am not willing to give up ? 12 .
是 那里 任何 罪 我 是 不是 愿意的 到 给 向上 ? - .

难道还有我不愿意放弃的罪吗？12.

[hæv; həv] [ai] [biːn] ['regjələ(r)] [ɪn] [maɪ] [taɪmz] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['həʊli] [kə'mjuːniən] ?
Have I been regular in my times of receiving the Holy Communion ?
有 我 到过 常规的 在 我的 时代 的 接收 这 圣 圣餐 ?

我是否按时领受圣餐？

[wen'evə(r)] [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] , [kən'fes] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [tuː; tə][gɒd] , [ænd; ənd]
Whenever you find you have been wrong , confess your fault to God , and
每当 你 寻找 你 有 到过 错误的 , 承认 你的 过错 到 上帝 , 和
[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] ;
ask for his pardon ;
问 为了 他的 赦免 ;

当你发现自己做错了事时，要向上帝忏悔，请求他的宽恕；

[seɪ] : —
say : —
说 : —

说： -

[əʊ]['fɑːðə(r)] [ɔːl'maɪti] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ,
O Father Almighty , forgive me for this sin that I have committed ,
哦 父亲 全能者 , 原谅 我 为了 这 罪 那 我 有 坚定的 ,

全能的父啊，请宽恕我所犯的罪过。

[ænd; ənd] [send] [daʊn] [ðaɪ] ['həʊli]['spɪrɪt]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ai] [meɪ] [duː; də]['betə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
and send down Thy Holy Spirit into my heart that I may do better in the future
和 发送 向下 你的 圣 精神 进入 我的 心 那 我 可能 做 更好的 在 这 未来
,
,
,

求祢将圣灵降临在我心中，使我将来能做得更好。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .
for Jesus Christ's sake .
为了 耶稣 基督的 清酒 .

看在耶稣基督的份上。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ɔː(r)] ['kænɒt] ['kwaɪət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
[If you have any trouble in your mind , or cannot quiet your own
[如果 你 有 任何 麻烦 在 你的 头脑 , 或者 不能 安静的 你的 自己的
['kɒnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

如果你心中有任何烦恼，或者无法安抚自己的良心，

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm][sɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ,
either from some sin that you have committed ,
任何一个 从 一些 罪 那 你 有 坚定的 ,

或许是因为你所犯下的某些罪过，

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['həʊli] [kə'mjuːniən] ,
or from doubt as to whether you ought to come to Holy Communion ,
或者 从 怀疑 作为 到 无论 你 应该 到 来 到 圣 圣餐 ,

或者因为怀疑自己是否应该领圣餐而感到困惑。

[duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['klɜːdʒimən] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][help]
do not be afraid to go to your Clergyman , and ask him to help
做 不是 是 害怕的 到 去 到 你的 牧师 , 和 问 他 到 帮助
[juː; jʊ] .]
you .]
你 .]

不要害怕去找你的牧师，请他帮助你。

[ˈɔːlsəʊ][ɒn] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [juːz][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] : —

Also on Saturday night or Sunday morning use the following Office of Preparation : —

还 在 周六 夜晚 或者 星期日 早晨 使用 这 下列的 办公室 的 准备 : —

此外，周六晚上或周日早上请使用以下准备办公室：—

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] : —

Kneel down and say : —

下跪 向下 和 说 : —

跪下并说：——

[lɔːd] , [hæv; həv] [ˈmɜːsi] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] .

LORD , have mercy upon me .

主 , 有 怜悯 之上 我 .

主啊，求你怜悯我。

[kraɪst] , [hæv; həv] [ˈmɜːsi] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] .

CHRIST , have mercy upon me .

基督 , 有 怜悯 之上 我 .

基督啊，怜悯我吧。

[lɔːd] , [hæv; həv] [ˈmɜːsi] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] . { - }

LORD , have mercy upon me . { 16 }

主 , 有 怜悯 之上 我 . { - }

主啊，求你怜悯我。{16}

[ˈaʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ˈhæləʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .

Our Father , which art in heaven , Hallowed be thy Name .

我们的 父亲 , 哪个 艺术 在 天堂 , 神圣的 是 你的 姓名 .

我们在天上的父，愿你的名被尊为圣。

[ðaɪ] [ˈkɪŋdəm] [kʌm] .

Thy kingdom come .

你的 王国 来 .

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːθ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] .

Thy will be done in earth , As it is in heaven .

你的 将要 是 完毕 在 地球 , 作为 它 是 在 天堂 .

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[ɡɪv] [ˌjuː ˈes] [ðɪs] [deɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈdeɪli] [bred] .

Give us this day our daily bread .

给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 .

我们日用的饮食，今日赐给我们。

[ænd; ənd] [fəˈɡɪv] [ˌjuː ˈes][ˈaʊə(r)][ˈtrespæsiːz; ˈtrespəsiːz] , [æz; əz][wiː; wi] [fəˈɡɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈtrespəs] [əˈɡenst] [ˌjuː ˈes] .

And forgive us our trespasses , As we forgive them that trespass against us .

和 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 , 作为 我们 原谅 他们 那 侵入 反对 我们 .

饶恕我们的罪过，如同我们饶恕得罪我们的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː ˈes][nɒt][ˈɪntuː][tempˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪˈlɪvə(r)][ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ˈiːv(ə)l] .

And lead us not into temptation , But deliver us from evil .

和 带领 我们 不是 进入 诱惑 , 但 递送 我们 从 邪恶的 .

不要让我们陷入诱惑，救我们脱离凶恶。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ai][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɒri] , [əʊ] [lɔːd] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [griːvd] [ðiː] [baɪ][maɪ][sɪnz] ,
I am truly sorry , O Lord , that I have grieved Thee by my sins ,
我 是 真的 对不起 , 哦 主 , 那 我 有 伤心 汝 经过 我的 罪孽 ,

主啊，我深感愧疚，我的罪过令您忧伤。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz][fɑː(r)]['greɪtə(r)] .
and I wish that my sorrow was far greater .
和 我 希望 那 我的 悲哀 曾是 远的 更大的 .

我希望我的悲伤能更强烈一些。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðaɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [stɪl] [maɪ][məʊst]['mɜːsɪf(ə)l]
I am not worthy to be called Thy child , but Thou art still my most merciful
我 是 不是 值得 到 是 称为 你的 孩子 , 但 你 艺术 仍然 我的 最多 仁慈
['fɑːðə(r)] .
Father .
父亲 .

我不配被称为你的孩子，但你仍然是我最仁慈的父亲。

[meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [heɪt] [sɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊlinəs] : [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] - [seɪk] .
Make me to hate sin and to long for holiness : for Jesus ' sake .
制作 我 到 恨 罪 和 到 长的 为了 圣洁 : 为了 耶稣 - 清酒 .

求主使我憎恨罪恶，渴望圣洁：看在耶稣的份上。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ai] [lʌv] [ðiː] , [əʊ][maɪ][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðaɪ] ['mɜːsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I love Thee , O my God , for all Thy mercy to me ,
我 爱 汝 , 哦 我的 上帝 , 为了 全部 你的 怜悯 到 我 ,

我的上帝，我爱你，感谢你对我的一切怜悯。

[ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
and I desire to love Thee more and more .
和 我 欲望 到 爱 汝 更多的 和 更多的 .

我渴望越来越爱你。

[let] [nəʊ] ['ɜːθli] [lʌv] [pə'zes] [maɪ] [hɑːt] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [fə'get] [ðiː] .
Let no earthly love possess my heart , so as to let me forget Thee .
让 不 尘世的 爱 具有 我的 心 , 所以 作为 到 让 我 忘记 汝 .

愿世间任何爱情占据我的心，使我忘记你。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['həʊli]['spɪrɪt] [ðæt] [ai] [meɪ] [lʌv] [ðiː] [mɔː(r)]['truːli] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .
Give me Thy Holy Spirit that I may love Thee more truly , for Jesus Christ's sake .
给 我 你的 圣 精神 那 我 可能 爱 汝 更多的 真的 , 为了 耶稣 基督的 清酒 .

求祢赐我圣灵，使我更真切地爱祢，奉耶稣基督的名求。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[əʊ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,
O Heavenly Father ,
哦 天上 父亲 ,

天父啊，

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['həʊli] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd]
I am about to draw near to the most Holy Sacrament of the Body and
我 是 关于 到 画 靠近 到 这 最多 圣 圣餐 的 这 身体 和
[blʌd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] .
Blood of Thy dear Son .
血 的 你的 亲爱的 儿子 .

我即将领受祢爱子圣体圣血的至圣圣事。

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [məʊst] [ʌn'wɜːði] .
Have mercy upon me ; have mercy upon me , for I am most unworthy .
有 怜悯 之上 我 ; 有 怜悯 之上 我 , 为了 我 是 最多 不配 .

请怜悯我，请怜悯我，因为我实在不配。

[bʌt; bət] , [əʊ] [maɪ] [gɒd] , [lʊk] [nɒt] [ə'pɒn] [maɪ] [sɪn] , [bʌt; bət] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] .
But , O my God , look not upon my sin , but look upon the Face of Thy Son .
但 , 哦 我的 上帝 , 看 不是 之上 我的 罪 , 但 看 之上 这 脸 的 你的 儿子 .

但是，我的上帝啊，请不要看我的罪过，而请看祢圣子的圣容。

[ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] [hæθ] [daɪd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [wɪð] ['bəʊldnəs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .
Thy dear Son hath died that we may come with boldness unto Thee .
你的 亲爱的 儿子 有 死亡 那 我们 可能 来 和 大胆 到 汝 .

你亲爱的儿子为我们而死，使我们能坦然无惧地来到你面前。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [kʌm] .
Therefore I come .
所以 我 来 .

因此我来了。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[meɪ] [ai] [səʊ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [paː'teikə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd]
may I so eat and drink that I may be partaker of the Body and Blood
可能 我 所以 吃 和 喝 那 我 可能 是 参与者 的 这 身体 和 血
[ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streŋθnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ,
of Christ to the strengthening and refreshing of my soul ,
的 基督 到 这 强化 和 令人耳目一新 的 我的 灵魂 ,

愿我如此吃喝，得以领受基督的圣体圣血，使我的灵魂得到力量和慰藉。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] .
and may be one with Him through the power of the Holy Spirit .
和 可能 是 一 和 他 通过 这 力量 的 这 圣 精神 .

并藉着圣灵的能力与祂合而为一。

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] { - }
Hear me , and { 17 }
听到 我 , 和 { - }

听我说，还有{17}

[ək'sept] [ˌem 'iː] , [əʊ] [məʊst] ['mɜːsɪf(ə)l] ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [maɪ]
accept me , O most merciful Father , for the sake of the same my
接受 我 , 哦 最多 仁慈 父亲 , 为了 这 清酒 的 这 相同的 我的
['kruːsɪfaɪd] ['seɪvjə(r)] .
crucified Saviour .
被钉在十字架上 救主 .

慈悲的天父，求你因我被钉十字架的救主而接纳我。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] .
BEARING THE CROSS .
轴承 这 叉 .

背负十字架。

['eərɪ] ['ʃɛfər] .
Ary Scheffer .
艾莉 谢弗 .

艾瑞·谢弗。

[meɪ] [gɒd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [gɒd] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [gɒd] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] ,
May God the Father , God the Son , and God the Holy Ghost ,
可能 上帝 这 父亲 , 上帝 这 儿子 , 和 上帝 这 圣 鬼 ,

愿圣父、圣子、圣灵，

[biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [deθ] .
be with me now and at the hour of death .
是 和 我 现在 和 在 这 小时 的 死亡 .

现在与我同在，直到我临终之时也与我同在。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [kə'mjuːniən] .
THE DAY OF COMMUNION .
这 天 的 圣餐 .

圣餐日。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Be careful to be at Church in good time , and while waiting for the
是 小心 到 是 在 教会 在 好的 时间 , 和 尽管 等待 为了 这
['sɜːvɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
Service to begin ,
服务 到 开始 ,

务必准时到达教堂，并在等待礼拜开始时……

[seɪ] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [preə(r)z] : —
say one or more of these Prayers : —
说 一 或者 更多的 的 这些 祈祷 : —

请念诵以下一项或多项祷文：—

[klenz] [ðaʊ] [ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] , [frɒm; frəm] [maɪ] ['siːkrət] [fɔːlts] , [ænd; ənd] ['mɜːsɪfəli] ['pɑːd(ə)n] [maɪ]
Cleanse Thou me , O Lord , from my secret faults , and mercifully pardon my
洁净 你 我 , 哦 主 , 从 我的 秘密 故障 , 和 仁慈地 赦免 我的
[sɪnz] ,
sins ,
罪孽 ,

主啊，求你洁净我隐而未现的过犯，怜悯我，赦免我的罪过。

[ðæt] [ai] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðaɪ] ['həʊli] [gɪfts] [wɪð] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [maɪnd] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
that I may receive Thy holy gifts with a pure mind ; through Jesus Christ our Lord .
那 我 可能 收到 你的 圣 礼物 和 一个 纯的 头脑 ; 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

愿我能以纯洁的心灵领受祢的圣洁恩赐；奉我们主耶稣基督的名求。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [gɒd] , [ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli]['sækrəmənt][ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] .
Almighty and everlasting God , I come to the holy Sacrament of Thy dear Son .
全能者 和 永恒 上帝 , 我 来 到 这 圣 圣餐 的 你的 亲爱的 儿子 .

全能永生的上帝，我来到祢爱子的圣体圣事前。

[ai] [drɔː] [nɪə(r)] [wiːk] , [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] ; [ˌʌn'kliːn] , [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ;
I draw near weak , to the Giver of Strength ; unclean , to the Fountain of Mercy ;
我 画 靠近 虚弱的 , 到 这 赠予者 的 力量 ; 不洁 , 到 这 喷泉 的 怜悯 ;

我软弱地靠近赐予力量的主，不洁地靠近慈悲的泉源；

[blaɪnd] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [lait] ; [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['niːdi] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] .
blind , to the Eternal Light ; poor and needy , to the Lord of heaven and earth .
瞎的 , 到 这 永恒 光 ; 贫穷的 和 贫困 , 到 这 主 的 天堂 和 地球 .

对永恒之光视而不见；对天地之主视而贫乏无助。

[ai] [preɪ] [ðiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪt] ['gʊdnəs] , [tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
I pray Thee , therefore , of Thy great goodness , to have mercy upon me ,
我 祈祷 汝 , 所以 , 的 你的 伟大的 善良 , 到 有 怜悯 之上 我 ,

因此，我恳求你，凭你极大的慈悲，怜悯我。

[ðæt] [səʊ][ai] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,
that so I may receive the King of kings , and Lord of lords ,
那 所以 我 可能 收到 这 国王 的 国王 , 和 主 的 领主们 ,

这样我就可以接待万王之王、万主之主。

[wɪð] [sʌtʃ] ['revərəns] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ænd; ənd] [feɪθ] , [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .
with such reverence and purity and faith , as shall be for the health of my soul .
和 这样的 尊敬 和 纯度 和 信仰 , 作为 将 是 为了 这 健康 的 我的 灵魂 .

怀着敬畏、纯洁和信仰，为了我灵魂的健康。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][maɪ] [lɔːd] ,
Let me now receive the Body and Blood of Jesus my Lord ,
让 我 现在 收到 这 身体 和 血 的 耶稣 我的 主 ,

现在让我领受我主耶稣的圣体圣血。

[ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi][wʌn] ['bɒdi] [ænd; ənd][wʌn]['spɪrɪt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd]['evə(r)] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['membəz] .
that I may be one Body and one Spirit with Him , and ever remain among His members .
那 我 可能 是 一 身体 和 一 精神 和 他 , 和 曾经 保持 之中 他的 成员 .

使我与祂成为一体，成为一灵，永远与祂的肢体同在。

[grɑːnt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .
Grant this for the same Jesus Christ's sake .
授予 这 为了 这 相同的 耶稣 基督的 清酒 .

奉耶稣基督的名，请允许我这样做。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ai][du:; də][nɒt] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðaɪ] ['teɪb(ə)l] , [əʊ]['mɜ:sɪf(ə)l] [lɔ:d] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['raɪtʃəsnəs] ,
I do not presume to come to Thy table , O merciful Lord , trusting in my own righteousness ,
我 做 不是 估 到 来 到 你的 桌子 , 哦 仁慈 主 , 信任 在 我的 自己的 义 ,

仁慈的主啊，我不敢倚靠自己的义来到祢的桌前。

[bʌt; bət]
but
但

但

[ɪn] { - }
in { 18 }
在 { - }

在{18}

[ðaɪ] ['mænɪfəʊld][ænd; ənd] [greɪt] ['mə:si] .
Thy manifold and great mercies .
你的 歧管 和 伟大的 怜悯 .

祢的恩典浩瀚无边。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜ:ði] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði] [krʌmz] ['ʌndə(r)] [ðaɪ] ['teɪb(ə)l] .
I am not worthy so much as to gather up the crumbs under Thy table .
我 是 不是 值得 所以 很多 作为 到 收集 向上 这 面包屑 在下面 你的 桌子 .

我连拾起你桌下的面包屑都不配。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] [lɔ:d] , [hu:z] ['prɒpəti] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][hæv; həv] ['mɜ:si] :
But Thou art the same Lord , Whose property is always to have mercy :
但 你 艺术 这 相同的 主 , 谁 财产 是 总是 到 有 怜悯 :

但祢是同一位主，祢的本性永远是施予怜悯:

[grɑ:nt][ˌem 'i:] ['ðeəfɔ:(r)] , ['greɪʃəs] [lɔ:d] , [səʊ][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
Grant me therefore , gracious Lord , so to eat the Flesh of Thy dear Son Jesus Christ ,
授予 我 所以 , 亲切 主 , 所以 到 吃 这 肉 的 你的 亲爱的 儿子 耶稣 基督 ,

仁慈的主啊，求您恩准我吃您爱子耶稣基督的圣体。

[ænd; ənd][tu:; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðæt] [maɪ] ['sɪnfl] ['bɒdi] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [kli:n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
and to drink His Blood , that my sinful body may be made clean by His Body ,
和 到 喝 他的 血 , 那 我的 罪恶的 身体 可能 是 制成 干净的 经过 他的 身体 ,

并饮祂的宝血，使我罪恶的身体藉着祂的身体得以洁净。

[ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [wɒʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][məʊst] ['preʃəs] [blʌd] ,
and my soul washed through His most precious Blood ,
和 我的 灵魂 洗过 通过 他的 最多 宝贵的 血 ,

我的灵魂被祂的宝血洗涤，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [meɪ] [ˌevə'mɔ:(r)] [dwel] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪn][ˌem 'i:] .
and that I may evermore dwell in Him and He in me .
和 那 我 可能 越来越 住 在 他 和 他 在 我 .

愿我永远住在祂里面，祂也永远住在我里面。

[ɑ:'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ɔ:(r)] [ðɪs] .
Or this .
或者 这 .

或者这样。

[əʊ]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [nɒt] ['trʌstɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['gʊdnəs] , [bʌt; bət][ɪn] [ðaɪ] [greɪt] ['merɪts] ,
O Blessed Saviour Jesus Christ , not trusting in my own goodness , but in Thy great merits ,
哦 蒙福 救主 耶稣 基督 , 不是 信任 在 我的 自己的 善良 , 但 在 你的 伟大的 优点 ,

蒙福的救主耶稣基督，我不倚靠自己的良善，只倚靠祢的伟大功德，

[ai][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['həʊli]['sækrəmənt][ɒv; əv] [ðaɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] .
I desire to receive the holy Sacrament of Thy Body and Blood .
我 欲望 到 收到 这 圣 圣餐 的 你的 身体 和 血 .

我渴望领受祢圣体圣血的圣事。

[ai][ˌeɪ 'em] [steɪnd] [wɪð] ['meni] [sɪnz] ; [du:; də] [ðaʊ] [wɒʃ] [ˌem 'i:][ɪn] [ðaɪ] ['preʃəs] [blʌd] .
I am stained with many sins ; do Thou wash me in Thy precious Blood .
我 是 染色 和 许多 罪孽 ; 做 你 洗 我 在 你的 宝贵的 血 .

我罪孽深重，求祢用祢的宝血洗净我。

[ai][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ɪn][maɪ] [straɪf] [ə'genst] [sɪn] ; [du:; də] [ðaʊ] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ˌem 'i:] .
I am faint and weary in my strife against sin ; do Thou refresh and strengthen me .
我 是 头晕的 和 厌倦 在 我的 冲突 反对 罪 ; 做 你 刷新 和 加强 我 .

我在与罪恶的斗争中感到疲惫不堪；求祢使我重新得力，恢复我的力量。

[gɪv] [ˌem 'i:] ['pɜ:fɪkt] ['pjʊərəti][ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] ; [draɪv] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ɔ:l] [ʌn'həʊli] [θɔ:ts] ,
Give me perfect purity of soul and body ; drive from me all unholy thoughts ,
给 我 完美的 纯度 的 灵魂 和 身体 ; 驾驶 从 我 全部 不圣洁的 想法 ,

赐予我灵魂与肉体的完美纯洁；驱除我一切不洁的念头。

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['evri] ['i:v(ə)l] [wɜ:d] [ænd; ənd] [di:d] .
and keep me from every evil word and deed .
和 保持 我 从 每一个 邪恶的 单词 和 契据 .

求主保守我远离一切邪恶的言语和行为。

[gɪv] [ˌem 'i:] [greɪs] [tu:; tə] [drɔ:] [nɪə(r)][tu:; tə] [ðɪs] ['həʊli]['sækrəmənt] [wɪð] [sʌtʃ] ['revərəns] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,
Give me grace to draw near to this holy Sacrament with such reverence and fear ,
给 我 优雅 到 画 靠近 到 这 圣 圣餐 和 这样的 尊敬 和 害怕 ,

请赐予我恩典，使我能以如此的敬畏之心亲近这神圣的圣事。

[sʌtʃ] ['həʊli][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['fɜ:vənt] [lʌv] , [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][sɪn][ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [fɔ:(r); fə(r)] ['həʊlinəs] ,
such holy joy and fervent love , such sorrow for sin and desires for holiness ,
这样的 圣 喜悦 和 热切 爱 , 这样的 悲哀 为了 罪 和 欲望 为了 圣洁 ,

如此圣洁的喜乐和炽热的爱，如此对罪恶的忧伤和对圣洁的渴望，

[ðæt] [ai] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɔːl] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]
that I may enjoy all the blessings and receive all the benefits which Thou hast
那 我 可能 享受 全部 这 祝福 和 收到 全部 这 好处 哪个 你 哈斯特
[əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [θruː] [ðaɪ] ['preʃəs] [deθ] .
obtained for us through Thy precious death .
获得 为了 我们 通过 你的 宝贵的 死亡 .

愿我能享受祢藉着祢宝贵的牺牲为我们赢得的一切祝福和利益。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bɪ'gɪnz] ,
If you have any more time before the Service begins ,
如果 你 有 任何 更多的 时间 前 这 服务 开始 ,

如果您在礼拜开始前还有时间，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [juːz] [ðə; ði] [hɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] . { - }
you can use the Hymns at the end of the book . { 19 }
你 能 使用 这 赞美诗 在 这 结尾 的 这 书 . { - }

您可以使用本书末尾的赞美诗集。{19}

[ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
THE ORDER FOR THE
这 命令 为了 这

订单

[əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] ,
ADMINISTRATION OF THE LORD'S SUPPER ,
行政 的 这 领主的 晚餐 ,

圣餐的施行

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

['həʊli] [kə'mjuːniən] .
HOLY COMMUNION .
圣 圣餐 .

圣餐。

[[ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn] [ɪ'tælɪk]
[The parts of the Service which you are to repeat are printed in italic
[这 部分 的 这 服务 哪个 你 是 到 重复 是 打印 在 斜体
['lɛtəz] .]
letters .]
信件 .]

[需要您重复诵读的部分以斜体字印刷。]

['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæləʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .
Our Father , which art in heaven , Hallowed be Thy name .
我们的 父亲 , 哪个 艺术 在 天堂 , 神圣的 是 你的 姓名 .

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
Thy kingdom come .
你的 王国 来 .

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːθ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .
Thy will be done in earth , As it is in heaven .
你的 将要 是 完毕 在 地球 ， 作为 它 是 在 天堂 .

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[ɡɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] .
Give us this day our daily bread .
给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 .

我们日用的饮食，今日赐给我们。

[ænd; ənd] [fə'ɡɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz] , [æz; əz][wiː; wi] [fə'ɡɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespəs]
And forgive us our trespasses , as we forgive them that trespass
和 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 ， 作为 我们 原谅 他们 那 侵入
[ə'genst] [ˌjuː 'es] .
against us .
反对 我们 .

饶恕我们的罪过，如同我们饶恕得罪我们的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɒt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] .
And lead us not into temptation ; but deliver us from evil .
和 带领 我们 不是 进入 诱惑 ； 但 递送 我们 从 邪恶的 .

不要让我们陷入诱惑，救我们脱离凶恶。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ðə; ði] [kə'lekt] .
The Collect .
这 收集 .

收藏。

[ɔːl'maɪti] [ɡɒd] , ['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [ɔːl] [hɑːts] [biː; bi]['əʊpən] , [ɔːl] [dɪ'zaɪr] [nəʊn] ,
Almighty God , unto Whom all hearts be open , all desires known ,
全能者 上帝 ， 到 谁 全部 心 是 打开 ，全部 欲望 已知 ，

全能的上帝，世人皆可向您敞开心扉，世人皆可知晓一切愿望。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [nəʊ] ['siːkrəts][ɑː(r); ə(r)][hɪd] ;
and from Whom no secrets are hid ;
和 从 谁 不 秘密 是 隐藏 ；

对他来说，没有任何秘密是隐藏的；

[klenz] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪ] ['həʊli]['spɪrɪt] ,
cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of Thy holy Spirit ,
洁净 这 想法 的 我们的 心 经过 这 灵感 的 你的 圣 精神 ，

求祢藉着圣灵的启示洁净我们心中的思想。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['pɜːfɪktli] [lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd] ['wɜːðɪli] { - }
that we may perfectly love Thee , and worthily { 20 }
那 我们 可能 完美 爱 汝 ， 和 值得地 { - }

好让我们能够完全地、配得上地爱你{20}

['mæɡnɪfaɪ] [ðaɪ] ['həʊli] [neɪm] ; [θruː] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
magnify Thy holy Name ; through Christ our Lord .
放大 你的 圣 姓名 ； 通过 基督 我们的 主 .

奉我主基督之名，颂扬祢的圣名。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] .

THE TEN COMMANDMENTS .

这 十 诫命 .

十诫。

[[æz; əz] [iːtʃ] [kə'mɑːndmənt] [ɪz] [riːd] , [ɑːsk] [jɔː'self] ,

[As each commandment is read , ask yourself ,

[作为 每个 诫命 是 读 , 问 你自己 ,

每念诵一条诫命时，都要问问自己：

" [hæv; həv][ai] [kept] [ðɪs] [kə'mɑːndmənt] ?

" Have I kept this commandment ?

" 有 我 保留 这 诫命 ?

我遵守了这条诫命吗？

" [ðen] [dʒɔɪn] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ,

" Then join with all your heart in the words ,

" 然后 加入 和 全部 你的 心 在 这 字 ,

然后全心全意地加入到歌词中，

" [lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] . "]

" Lord , have mercy upon us , and incline our hearts to keep this law . "]

" 主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 . "]

“主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。”

['mɪnɪstə(r)] .

Minister .

部长 .

部长。

[gɒd] [speɪk] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [sed] ; [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] :

God spake these words , and said ; I am the Lord thy God :

上帝 说 这些 字 , 和 说 ; 我 是 这 主 你的 上帝 :

神说了这些话，说：“我是耶和华你的神。”

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [nʌn] ['ʌðə(r)][gɒdz][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

Thou shalt have none other gods but me .

你 应 有 没有任何 其他 神 但 我 .

除了我以外，你不可有别的神。

['piːp(ə)l] .

People .

人们 .

人们。

[lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] . { - }

Lord , have mercy upon us , and incline our hearts to keep this law . { 21 }

主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 . { - }

主啊，求你怜悯我们，使我们的心愿意遵守这条律法。{21}

['mɪnɪstə(r)] .

Minister .

部长 .

部长。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [meɪk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] ['eni] ['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ,

Thou shalt not make to thyself any graven image ,

你 应 不是 制作 到 你自己 任何 雕刻 图像 ,

不可为自己雕刻偶像，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] ,

nor the likeness of anything that is in heaven above , or in the earth beneath ,

也不 这 相似 的 任何事物 那 是 在 天堂 多于 , 或者 在 这 地球 下面 ,

也不是天上地下任何事物的样式。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .
or in the water under the earth .
或者 在 这 水 在下面 这 地球 .

或者在地下的水中。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][baʊ; bəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɔː(r)] ['wɜːʃɪp] [ðem; ðəm] :
Thou shalt not bow down to them , nor worship them :
你 应 不是 弓 向下 到 他们 , 也不 崇拜 他们 :

不可跪拜它们，也不可事奉它们。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɒd] ,
for I the Lord thy God am a jealous God ,
为了 我 这 主 你的 上帝 是 一个 嫉妒的 上帝 ,

因为我耶和华你的神是忌邪的神，

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
and visit the sins of the fathers upon the children ,
和 访问 这 罪孽 的 这 父亲们 之上 这 孩子们 ,

将父辈的罪孽归于子孙，

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [ˌem 'iː] ,
unto the third and fourth generation of them that hate Me ,
到 这 第三 和 第四 一代 的 他们 那 恨 我 ,

直到第三代、第四代，那些恨我的人，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] ['mɜːsi] ['ʌntə; 'ʌntu] [θ'aʊzəndz] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ]
and show mercy unto thousands in them that love Me , and keep My
和 展示 怜悯 到 数千 在 他们 那 爱 我 , 和 保持 我的
[kə'mændmənts] .
commandments .
诫命 .

向爱我、遵守我诫命的人施以怜悯，直到千代。

['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , have mercy upon us , and incline our hearts to keep this law .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

['mɪnɪstə(r)] .
Minister .
部长 .

部长。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd][ɪn][veɪn] ,
Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain ,
你 应 不是 拿 这 姓名 的 这 主 你的 上帝 在 徒劳 ,

不可妄称耶和华你神的名。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [nɒt][həʊld][hɪm] ['gɪltləs] [ðæt] ['teɪkɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][veɪn] .
for the Lord will not hold him guiltless that taketh His Name in vain .
为了 这 主 将要 不是 抓住 他 无罪 那 拿 他的 姓名 在 徒劳 .

因为妄称耶和华名的人，耶和华必不以他为无罪。

['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , have mercy upon us , and incline our hearts to keep this law .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [kiːp] ['həʊli] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
Remember that thou keep holy the Sabbath day .
记住 那 你 保持 圣 这 安息日 天 .

当记念安息日，守为圣日。

[sɪks] [deɪz] [ʃælt] [ðaʊ] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [tuː; tə] [duː; də] ;
Six days shalt thou labour , and do all that thou hast to do ;
六 天 应 你 劳动 , 和 做 全部 那 你 哈斯特 到 做 ;

六天之内，你要劳作，做你当做的一切事；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] .
but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God .
但 这 第七 天 是 这 安息日 的 这 主 你的 上帝 .

但第七日是耶和华你神的安息日。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də] [nəʊ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ðaʊ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [sʌn] ,
In it thou shalt do no manner of work , thou , and thy son ,
在 它 你 应 做 不 方式 的 工作 , 你 , 和 你的 儿子 ,

在这律法书中，你和你的儿子都不可做任何工作。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðaɪ] [mæn] - ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [meɪd] - ['sɜːvənt] , [ðaɪ] ['kæt(ə)l] ,
and thy daughter , thy man - servant , and thy maid - servant , thy cattle ,
和 你的 女儿 , 你的 男人 - 仆人 , 和 你的 女佣 - 仆人 , 你的 牛 ,

还有你的女儿、你的男仆、你的女仆、你的牲畜，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['geɪts] .
and the stranger that is within thy gates .
和 这 陌生人 那 是 之内 你的 大门 .

还有那闯入你城门的陌生人。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [sɪks] [deɪz] [ðə; ði] [lɔːd] [meɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [ðə; ði] [siː] ,
For in six days the Lord made heaven and earth , the sea ,
为了 在 六 天 这 主 制成 天堂 和 地球 , 这 海 ,

因为六天之内，耶和华造了天、地、海，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] :
and all that in them is , and rested the seventh day :
和 全部 那 在 他们 是 , 和 休息 这 第七 天 :

其中所充满的一切都已存在，第七日便安息了。

['weəfɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hæləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
wherefore the Lord blessed the seventh day , and hallowed it .
因此 这 主 蒙福 这 第七 天 , 和 神圣的 它 .

因此，耶和华赐福给第七日，定为圣日。

['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , have mercy upon us , and incline our hearts to keep this law .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

['mɪnɪstə(r)] .
Minister .
部长 .

部长。

[ˈɒnə(r)] [ðaɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈmʌðə(r)] ; [ðæt] [ðaɪ] [deɪz] [meɪ] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,
Honour thy father and thy mother ; that thy days may be long in the land ,
荣誉 你的 父亲 和 你的 母亲 ; 那 你的 天 可能 是 长的 在 这 土地 ,

当孝敬父母，使你的日子在世上得以长久。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] [ˈgɪvɛθ] [ðiː] .
which the Lord thy God giveth thee .
哪个 这 主 你的 上帝 给予 你 .

耶和华你神所赐给你的。

[ˈpiːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːd] , [hæv; həv] [ˈmɜːsi] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪn] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , have mercy upon us , and incline our hearts to keep this law .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

[ˈmɪnɪstə(r)] .
Minister .
部长 .

部长。

[ðaʊ] [ʃælt] [duː; də] [nəʊ] [ˈmɜːdə(r)] .
Thou shalt do no murder .
你 应 做 不 谋杀 .

不可杀人。

[ˈpiːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːd] , [hæv; həv] [ˈmɜːsi] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪn] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , have mercy upon us , and incline our hearts to keep this law .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

[ˈmɪnɪstə(r)] .
Minister .
部长 .

部长。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [kəˈmɪt] [əˈdʌltəri] . { - }
Thou shalt not commit adultery . { 22 }
你 应 不是 犯罪 通奸 . { - }

不可奸淫。{22}

[ˈpiːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːd] , [hæv; həv] [ˈmɜːsi] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪn] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , have mercy upon us , and incline our hearts to keep this law .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

[ˈmɪnɪstə(r)] .
Minister .
部长 .

部长。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [stiːl] .
Thou shalt not steal .
你 应 不是 偷 .

不可偷盗。

['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , have mercy upon us , and incline our hearts to keep this law .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

['mɪnɪstə(r)] .
Minister .
部长 .

部长。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [beə(r)] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] .
Thou shalt not bear false witness against thy neighbour .
你 应 不是 熊 错误的 证人 反对 你的 邻居 .

不可作假见证陷害邻舍。

['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , have mercy upon us , and incline our hearts to keep this law .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

['mɪnɪstə(r)] .
Minister .
部长 .

部长。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbərz] [haʊs] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbərz] [waɪf] ,
Thou shalt not covet thy neighbour's house , thou shalt not covet thy neighbour's wife ,
你 应 不是 贪图 你的 邻居 房子 , 你 应 不是 贪图 你的 邻居 妻子 ,

不可贪恋邻居的房屋，不可贪恋邻居的妻子。

[nɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [meɪd] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɒks] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [æs] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] .
nor his servant , nor his maid , nor his ox , nor his ass , nor anything that is his .
也不 他的 仆人 , 也不 他的 女佣 , 也不 他的 牛 , 也不 他的 屁股 , 也不 任何事物 那 是 他的 .

他的仆人、女仆、牛、驴，以及他的一切所有物，都没有被带走。

['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɔːl] [ðiːz] [ðaɪ] [lɔːz] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] , [wiː; wi]
Lord , have mercy upon us , and write all these Thy laws in our hearts , we
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 写 全部 这些 你的 法律 在 我们的 心 , 我们
[bɪ'siːtʃ] [ðiː] .
beseech Thee .
恳求 汝 .

主啊，求你怜悯我们，将你所有的律法都写在我们心里，我们恳求你。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [kə'lekts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .
Then shall follow one of these two Collects for the King .
然后 将 跟随 一 的 这些 二 收集 为了 这 国王 .

接下来将诵读以下两首献给国王的祷文之一。

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] .
LET US PRAY .
让 我们 祈祷 .

让我们祈祷。

[ɔːl'maɪti] [gɒd] , [huːz] ['kɪŋdəm] [ɪz]['evə(r)] - ['lɑːstɪŋ] , [ænd; ənd]['paʊə(r)] ['ɪnfɪnət] ; [hæv; həv] ['mɜːsi]
Almighty God , whose kingdom is ever - lasting , and power infinite ; Have mercy
全能者 上帝 , 谁 王国 是 曾经 - 持久 , 和 力量 无限 ; 有 怜悯
[ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] ;
upon the whole Church ;
之上 这 所有的 教会 ;

全能的上帝，您的国度永恒，您的能力无穷；求您怜悯整个教会；

[ænd; ənd][səʊ] [ruːl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['tʃəʊzn] ['sɜːvənt] [dʒɔːdʒ] , ['aʊə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd]
and so rule the heart of Thy chosen servant GEORGE , our King and
和 所以 规则 这 心 的 你的 选定 仆人 乔治 , 我们的 国王 和
['gʌvənə(r)] ,
Governor ,
州长 ,

如此便能掌控你所拣选的仆人乔治，我们的国王和总督的心。

[ðæt] [hiː; hi] (['nəʊɪŋ] [huːz] ['mɪnɪstə(r)][hiː; hi][ɪz]) [meɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [siːk] [ðaɪ] ['ɒnə(r)]
that he (knowing whose minister he is) may above all things seek Thy honour
那 他 (会心 谁 部长 他 是) 可能 多于 全部 事物 寻找 你的 荣誉
[ænd; ənd]['glɔːri] :
and glory :
和 荣耀 :

愿他（明知自己是哪位大臣的仆人）在一切事上都寻求你的荣耀和尊崇：

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] (['djuːli] [kən'sɪdərɪŋ] [huːz] [ɔː'θɒrəti] [hiː; hi]
and that we , and all his subjects (duly considering Whose authority he
和 那 我们 , 和 全部 他的 主题 (正式地 考虑 谁 权威 他
[hæθ]) [meɪ] ['feɪθfəli] [sɜːv] ,
hath) may faithfully serve ,
有) 可能 忠实 服务 ,

愿我们以及他所有的臣民（充分考虑他所拥有的权威）都能忠实地侍奉他，

['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ə'beɪ] [hɪm] , [ɪn] [ðiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , { - }
honour , and humbly obey him , in Thee , and for Thee , { 23 }
荣誉 , 和 谦卑地 服从 他 , 在 汝 , 和 为了 汝 , { - }

要尊崇他，谦卑地服从他，为了你，为了你，{23}

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['blesɪd; blest] [wɜːd] [ænd; ənd] ['ɔːdɪnəns] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] ,
according to Thy blessed Word and ordinance , through Jesus Christ our Lord ,
根据 到 你的 蒙福 单词 和 条例 , 通过 耶稣 基督 我们的 主 ,

根据祢神圣的圣言和圣礼，藉着我们的主耶稣基督，

[huː] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] ['reɪnɪθ] , ['evə(r)][wʌn][gɒd] , [wɜːld]
Who with Thee and the Holy Ghost liveth and reigneth , ever one God , world
WHO 和 汝 和 这 圣 鬼 活着 和 统治 , 曾经 一 上帝 , 世界
[wɪ'ðaʊt] [end] .
without end .
没有 结尾 .

祂与你和圣灵同在，同为独一真神，永世无尽。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ɔː(r)] ,
Or ,
或者 ,

或者，

[ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [gɒd] ,
Almighty and Everlasting God ,
全能者 和 永恒 上帝 ,

全能永生的上帝，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [baɪ] [ðaɪ] ['həʊli] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðaɪ] [ruːl]
we are taught by Thy holy Word that the hearts of kings are in Thy rule
我们 是 教授 经过 你的 圣 单词 那 这 心 的 国王 是 在 你的 规则
[ænd; ənd] ['gʌvənəns] ,
and governance ,
和 治理 ,

祢的圣言教导我们，君王的心在于祢的统治和治理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [dɪ'spəʊz][ænd; ənd] [tɜːn] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [best][tuː; tə] [ðaɪ]
and that Thou dost dispose and turn them as it seemeth best to Thy
和 那 你 朋友 处置 和 转动 他们 作为 它 似乎 最好的 到 你的
['gɒdli] ['wɪzdəm] :
godly wisdom :
敬虔的 智慧 :

愿祢按祢神圣的智慧，以祢认为最合适的方式处置和安排它们：

[wiː; wi] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [səʊ][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ænd; ənd]['gʌv(ə)n][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðaɪ]
we humbly beseech Thee so to dispose and govern the heart of GEORGE Thy
我们 谦卑地 恳求 汝 所以 到 处置 和 治理 这 心 的 乔治 你的
['sɜːvənt] ,
servant ,
仆人 ,

我们谦卑地恳求您如此处置和引导您的仆人乔治的心灵，

['aʊə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] , [ðæt] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wɜːdz] , [ænd; ənd] [wɜːks] ,
our King and Governor , that , in all his thoughts , words , and works ,
我们的 国王 和 州长 , 那 , 在 全部 他的 想法 , 字 , 和 作品 ,

我们的国王和统治者，在他的所有思想、言语和行为中，

[hiː; hi] [meɪ] ['evə(r)] [siːk] [ðaɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri] ,
he may ever seek Thy honour and glory ,
他 可能 曾经 寻找 你的 荣誉 和 荣耀 ,

他或许会永远寻求你的荣耀和尊荣，

[ænd; ənd] ['stʌdi] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðaɪ] ['pi:p(ə)l] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] , [ɪn] [welθ] , [pi:s] ,
and study to preserve Thy people committed to his charge , in wealth , peace ,
和 学习 到 保存 你的 人们 坚定的 到 他的 收费 , 在 财富 , 和平 ,
[ænd; ənd] ['gɒdlinəs] .
and godliness .
和 敬虔 .

并努力保守托付于你的子民，使他们富足、平安、敬虔。

[grɑ:nt] [ðɪs] , [əʊ]['mɜ:sɪf(ə)l]['fɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌnz] [seɪk] , ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] .
Grant this , O merciful Father , for Thy dear Son's sake , Jesus Christ our Lord .
授予 这 , 哦 仁慈 父亲 , 为了 你的 亲爱的 儿子的 清酒 , 耶稣 基督 我们的 主 .

仁慈的天父，为了祢的爱子，我们的主耶稣基督，求祢垂怜。

[ɑ:'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[hɪə(r)] ['fɒləʊ]
Here follow
这里 跟随

接下来是

[ðə; ði] [kə'lekt] , [ɪ'pɪsl] , [ænd; ənd]['gɒsp(ə)l] .
THE COLLECT , EPISTLE , AND GOSPEL .
这 收集 , 书信 , 和 福音 .

祷文、书信和福音。

[[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)] [bʊk] [wɪð] [ju:; jʊ] , [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kə'lekt] , [ɪ'pɪsl] ,
[If you have your Prayer Book with you , find out the Collect , Epistle ,
[如果 你 有 你的 祷告 书 和 你 , 寻找 出去 这 收集 , 书信 ,

[如果你随身带着祈祷书，请找出祷文、书信，

[ænd; ənd]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and Gospel of the day .
和 福音 的 这 天 .

以及当日福音。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [seɪ] , " ['glɔ:ri] [bi:; bi][tu:; tə] [ði:] , [əʊ] [lɔ:d] " , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]
Before the Gospel say , " Glory be to Thee , O Lord " , and after the Gospel
前 这 福音 说 , " 荣耀 是 到 汝 , 哦 主 " , 和 后 这 福音
,
,
,

在宣读福音之前说："主啊，荣耀归于你"，在宣读福音之后，

" [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə] [ði:] , [əʊ] [lɔ:d] . "] { - }
" Thanks be to Thee , O Lord . "] { 24 }
" 谢谢 是 到 汝 , 哦 主 . "] { - }

"感谢你，主啊。"]{24}

[ðə; ði] [kri:d] .
THE CREED .
这 信条 .

信条。

[ai] [bɪ'li:v] [ɪn][wʌn] [gɒd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [ɔ:l'maɪti] , ['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] ,
I believe in one God the Father Almighty , Maker of heaven and earth ,
我 相信 在 一 上帝 这 父亲 全能者 , 制造商 的 天堂 和 地球 ,

我信独一真神，全能的父，创造天地的主。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] :
And of all things visible and invisible :
和 的 全部 事物 可见的 和 无形的 :

以及所有可见和不可见的事物：

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði]['əʊnli] - [bɪ'gɒtn] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
And in one Lord Jesus Christ , the only - begotten Son of God ,
和 在 一 主 耶稣 基督 , 这 仅有的 - 所生的 儿子 的 上帝 ,

我们信奉一位主耶稣基督，上帝的独生子。

[bɪ'gɒtn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [wɜːld] , [gɒd][ɒv; əv][gɒd] , [lait] [ɒv; əv] [lait] ,
Begotten of His Father before all worlds , God of God , Light of Light ,
所生的 的 他的 父亲 前 全部 世界 , 上帝 的 上帝 , 光 的 光 ,

在万世之前由父所生，神之神，光之光，

['veri] [gɒd][ɒv; əv] ['veri] [gɒd] , [bɪ'gɒtn] , [nɒt] [meɪd] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] ['sʌbstəns] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ;
Very God of very God , Begotten , not made , Being of one substance with the Father ;
非常 上帝 的 非常 上帝 , 所生的 , 不是 制成 , 存在 的 一 物质 和 这 父亲 ;

真神，出于真神，受生而非被造，与父同质；

[baɪ] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,
By Whom all things were made ,
经过 谁 全部 事物 是 制成 ,

万物都是藉着他造的，

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][men][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] ,
Who for us men and for our salvation came down from heaven ,
WHO 为了 我们 男人 和 为了 我们的 救恩 来了 向下 从 天堂 ,

祂为了我们人类和我们的救赎，从天上降临。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'kɑːnət] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [mæn] ,
And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary , And was made man ,
和 曾是 体现 经过 这 圣 鬼 的 这 处女 玛丽 , 和 曾是 制成 男人 ,

祂由圣灵感孕，由童贞女玛利亚所生，成为人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kruːsɪfaɪd] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]['ʌndə(r)] ['pɑːnʃəs] ['pailət] .
And was crucified also for us under Pontius Pilate .
和 曾是 被钉在十字架上 还 为了 我们 在下面 庞蒂乌斯 普拉提 .

他也在本丢·彼拉多手下为我们钉死在十字架上。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi] [rəʊz] [ə'gen] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,
He suffered and was buried , And the third day He rose again according to the Scriptures ,
他 遭受 和 曾是 埋葬 , 和 这 第三 天 他 玫瑰 再次 根据 到 这 经文 ,

他受难并被埋葬；第三天，他照圣经所说复活了。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['ɪntuː]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɪθəθ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
And ascended into heaven , And sitteth on the right hand of the Father .
和 上升 进入 天堂 , 和 西特斯 在 这 正确的 手 的 这 父亲 .

升天后，坐在父的右边。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] [wɪð] ['glɔːri][tuː; tə][dʒʌdʒ][bəʊθ][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]

And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead

和 他 将 来 再次 和 荣耀 到 法官 两个都 这 快的 和 这 死的

;

;

;

他必再来，带着荣耀，审判活人死人；

[huːz] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][end] .

Whose kingdom shall have no end .

谁 王国 将 有 不 结尾 .

他的王国永无止境。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd]['gɪvə(r)][ɒv; əv] [laɪf] ,

And I believe in the Holy Ghost , the Lord and Giver of Life ,

和 我 相信 在 这 圣 鬼 , 这 主 和 赠予者 的 生活 ,

我信圣灵，祂是主，是赐生命者。

[huː] [prə'siːdɪθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

Who proceedeth from the Father and the Son ,

WHO 进行 从 这 父亲 和 这 儿子 ,

祂从父和子而出，

[huː] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [tə'geðə(r)] [ɪz] ['wəːʃip] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] , [huː]

Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified , Who

WHO 和 这 父亲 和 这 儿子 一起 是 崇拜 和 光荣的 , WHO

[speɪk] [baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪts] .

spake by the Prophets .

说 经过 这 先知 .

与父和子一同受敬拜、同享荣耀的，曾藉众先知说话的。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [wʌn] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ˌæpə'stɒlɪk] [tʃɜːtʃ] .

And I believe one Catholic and Apostolic Church .

和 我 相信 一 天主教 和 使徒 教会 .

我相信只有一个天主教和使徒教会。

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] [wʌn]['bæptɪzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] ,

I acknowledge one Baptism for the remission of sins ,

我 承认 一 洗礼 为了 这 缓解 的 罪孽 ,

我承认一次洗礼就能赦免罪过。

[ænd; ənd][ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

and I look for the Resurrection of the dead , and the life of the

和 我 看 为了 这 复活 的 这 死的 , 和 这 生活 的 这

[wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] .

world to come .

世界 到 来 .

我盼望死人复活，以及来世的生命。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen .

阿门 .

阿门。

[[ðen] [ðə; ði][ɑːmz][ɑː(r); ə(r)] [kə'lektɪd] [waɪl] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfətri] ['sentənsɪz]

[Then the alms are collected while one or more of the Offertory Sentences

[然后 这 施舍 是 集 尽管 一 或者 更多的 的 这 奉献 句子

[ɑː(r); ə(r)] [riːd] .

are read .

是 读 .

[然后，在诵读一篇或多篇奉献经文的同时，收取施舍。

['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [gɪv] { - }
Always try to give { 25 }
总是 尝试 到 给 { - }

总是尽量给予{25}

['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfətri] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪz] ,
something at the Offertory , no matter how small the amount is ,
某物 在 这 奉献 , 不 事情 如何 小的 这 数量 是 ,

在奉献礼中奉献一些东西，无论金额多么微小。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .
but never stay away from the service because you have nothing to give .
但 绝不 停留 离开 从 这 服务 因为 你 有 没有什么 到 给 .

但千万不要因为自己没有什么可以奉献就远离服侍。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfərɪŋ] , [niːl] [daʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] : —
When you have made your offering , kneel down , and say : —
什么时候 你 有 制成 你的 提供 , 下跪 向下 , 和 说 : —

献祭完毕后，跪下，说：——

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn]['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [ðaɪn] .
All that is in heaven and in the earth is Thine .
全部 那 是 在 天堂 和 在 这 地球 是 瘦 .

天上地下的一切都属于你。

[ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [hæv; həv][ai]['gɪv(ə)n] [ðiː] .]
All things come of Thee , and of Thine Own have I given Thee .]
全部 事物 来 的 汝 , 和 的 瘦 自己的 有 我 给定 汝 .]

万物皆源于你，我已将你所赐予你的赐予你。

[ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .
THE CRUCIFIXION .
这 十字架刑 .

耶稣受难。

[ðə; ði] ['ɒfətri] ['sentənsɪz] .
THE OFFERTORY SENTENCES .
这 奉献 句子 .

认捐词。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [lait] [səʊ] [ʃaɪn] [bɪ'fɔː(r)] [men] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [wɜːks] ,
Let your light so shine before men , that they may see your good works ,
让 你的 光 所以 闪耀 前 男人 , 那 他们 可能 看 你的 好的 作品 ,

你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为。

[ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .
and glorify your Father which is in heaven .
和 荣耀 你的 父亲 哪个 是 在 天堂 .

荣耀你们在天上的父。

[ˌes 'tiː] . [mæt] .
St . Matt .
英石 . 马特 .

圣马太福音

[viː] .
v .
v .

五、

[leɪ] [nɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['treʒə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ; [weə(r)] [ðə; ði] [rʌst] [ænd; ənd] [mɒθ]
Lay not up for yourselves treasure upon the earth ; where the rust and moth
莱 不是 向上 为了 你们自己 宝藏 之上 这 地球 ; 在哪里 这 锈 和 蛾

[dʌθ] [kə'rʌpt] ,
doth corrupt ,
确实 腐败 ,

不要为自己积攒财宝在地上；地上有锈蚀和虫蛀，

[ænd; ənd] [weə(r)] [θiːvz] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] : [bʌt; bət] [leɪ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz]
and where thieves break through and steal : but lay up for yourselves
和 在哪里 窃贼 休息 通过 和 偷 : 但 躺 向上 为了 你们自己

['treʒəz] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
treasures in heaven ;
宝藏 在 天堂 ;

盗贼会闯入偷窃，但你们要为自己积攒天上的财宝；

[weə(r)] ['naɪðə(r)] [rʌst] [nɔː(r)] [mɒθ] [dʌθ] [kə'rʌpt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [θiːvz] [duː; də] [nɒt] [breɪk]
where neither rust nor moth doth corrupt , and where thieves do not break
在哪里 两者都不 锈 也不 蛾 确实 腐败 , 和 在哪里 窃贼 做 不是 休息

[θruː] [ænd; ənd] [stiːl] .
through and steal .
通过 和 偷 .

那里既不生锈，也不蛀虫，盗贼也无法闯入偷窃。

[ˌes 'tiː] . [mæt] .
St . Matt .
英石 . 马特 .

圣马太福音

['sɪksθ] .
vi .
六 .

六、

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [səʊ] [duː; də] ['ʌntə; 'ʌntu]
Whatsoever ye would that men should do unto you , even so do unto
任何 是的 会 那 男人 应该 做 到 你 , 甚至 所以 做 到

[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒfɪts] .
for this is the Law and the Prophets .
为了 这 是 这 法律 和 这 先知 .

因为这就是律法和先知书。

[ˌes 'tiː] . [mæt] .
St . Matt .
英石 . 马特 .

圣马太福音

[sevn] .
vii .
七 .

七、

[nɒt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [seθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [lɔːd] , [lɔːd] , [ʃæl; ʃəl]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm]
Not every one that saith unto me , Lord , Lord , shall enter into the Kingdom
不是 每一个 一 那 赛斯说 到 我 ， 主 ， 主 ， 将 进入 进入 这 王国
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
of Heaven ;
的 天堂 ；

不是所有称呼我“主啊，主啊”的人都能进天国；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['duːɪθ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .
but he that doeth the will of my Father which is in heaven .
但 他 那 做 这 将要 的 我的 父亲 哪个 是 在 天堂 .

唯有遵行我天父旨意的人。

[ˌes 'tiː] . [mæt] .
St . Matt .
英石 . 马特 .

圣马太福音

[sevn] .
vii .
七 .

七、

[stʊd] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] , [bɪ'həʊld] , [lɔːd] ,
Zacchæus stood forth , and said unto the Lord , Behold , Lord ,
撒该 站立 前进 ， 和 说 到 这 主 ， 看哪 ， 主 ，

撒该站起来，对主说：“主啊，看哪！”

[ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][maɪ] [gʊdz] [ai] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [dʌn] ['eni] {
the half of my goods I give to the poor ; and if I have done any {
这 一半 的 我的 商品 我 给 到 这 贫穷的 ； 和 如果 我 有 完毕 任何 {
- }
26 }
- }

我把一半的财产捐给穷人；如果我做了任何{26}

[rɒŋ] [tuː; tə] ['eni] [mæn] , [ai] [rɪ'stɔː(r)] ['fɔːfəʊld] .
wrong to any man , I restore fourfold .
错误的 到 任何 男人 ， 我 恢复 四重 .

任何人受到伤害，我都会四倍赔偿。

[ˌes 'tiː] . [luːk] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
St . Luke xix .
英石 . 卢克 十九 .

圣路加福音 19。

[huː] ['gəʊɪθ] [ə; eɪ]['wɔːfeə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɒst] ?
Who goeth a warfare at any time of his own cost ?
WHO 戈特 一个 战争 在 任何 时间 的 他的 自己的 成本 ?

谁会自掏腰包去打仗呢?

[huː] [plæntəθ] [ə; eɪ] ['vɪnjəd] , [ænd; ənd] ['iːtəθ] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ˌðeər'ɒv] ?
Who planteth a vineyard , and eateth not of the fruit thereof ?
WHO 普兰特 一个 葡萄园 ， 和 吃 不是 的 这 水果 其中 ?

谁栽种葡萄园，却不吃园中的果子呢?

[ɔː(r)] [huː] ['fiːdɪθ] [ə; eɪ] [flɒk] , [ænd; ənd] ['iːtəθ] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] ?
Or who feedeth a flock , and eateth not of the milk of the flock ?
或者 WHO 喂养 一个 群 ， 和 吃 不是 的 这 牛奶 的 这 群 ?

谁牧养羊群，却不吃羊群的奶呢?

[wʌn][kɔː(r)] . [ɪks] .
1 Cor . ix .
1 科尔 . 九 .

哥林多前书 9:1

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [səʊn] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,
If we have sown unto you spiritual things ,
如果 我们 有 播种 到 你 精神 事物 ,

我们若已将属灵的事传授给你们，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['mætə(r)] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːp] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːldli] [θɪŋz] ?
is it a great matter if we shall reap your worldly things ?
是 它 一个 伟大的 事情 如果 我们 将 收割 你的 世俗 事物 ?

我们收割你的世俗财物，这算什么大事？

[wʌn][kɔː(r)] . [ɪks] .
1 Cor . ix .
1 科尔 . 九 .

哥林多前书 9:1

[duː; də][jiː; ji][nɒt] [nəʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [huː] ['mɪnɪstə(r)][ə'baʊt]['həʊli] [θɪŋz] [lɪv; laɪv][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ;
Do ye not know , that they who minister about holy things live of the sacrifice ;
做 是的 不是 知道 , 那 他们 WHO 部长 关于 圣 事物 居住 的 这 牺牲 ;

你们岂不知，那些侍奉圣事的人是靠祭物养生的吗？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pa:'teikə] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ?
and they who wait at the altar are partakers with the altar ?
和 他们 WHO 等待 在 这 坛 是 参与者 和 这 坛 ?

那些在祭坛前等候的人，也与祭坛有份吗？

['iːv(ə)n][səʊ] [hæθ] [ðə; ði] [lɔːd] ['ɔːlsəʊ] [ɔː'deɪnd] ,
Even so hath the Lord also ordained ,
甚至 所以 有 这 主 还 受戒 ,

主也如此规定：

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] . [wʌn][kɔː(r)] . [ɪks] .
that they who preach the Gospel should live of the Gospel . 1 Cor . ix .
那 他们 WHO 布道 这 福音 应该 居住 的 这 福音 . 1 科尔 . 九 .

传福音的人应当靠福音生活。（哥林多前书 9:12）

[hiː; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] ['lɪt(ə)l][ʃæl; ʃəl] [riːp] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] [pl'ɛntiəsli] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [pl'ɛntiəsli] .
He that soweth little shall reap little ; and he that soweth plenteously shall reap plenteously .
他 那 播种 小的 将 收割 小的 ; 和 他 那 播种 大量 将 收割 大量 .

种少的少收，种多的也必多收。

[let] ['evri] [mæn][duː; də] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][dɪ'spəʊzd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [nɒt] ['grʌdʒɪŋli] ,
Let every man do according as he is disposed in his heart , not grudgingly ,
让 每一个 男人 做 根据 作为 他 是 处置 在 他的 心 , 不是 勉强 ,

各人要照着心里所愿意的去做，不要心存疑虑。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [nə'sesəti] ; [fɔː(r); fə(r)][gɒd] ['lʌvθ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['gɪvə(r)] .
or of necessity ; for God loveth a cheerful giver .
或者 的 必要性 ; 为了 上帝 爱 一个 快乐 赠予者 .

或者出于无奈；因为神喜爱乐捐的人。

[ˌtuː'tuː][kɔː(r)] . [ɪks] .
2 Cor . ix .
2 科尔 . 九 .

哥林多后书 9:12

[let] [hɪm] [ðæt] [ɪz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] ['mɪnɪstə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [ðæt] ['tiːtʃɪθ] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] .
Let him that is taught in the Word minister unto him that teacheth in all good things :
让 他 那 是 教授 在 这 单词 部长 到 他 那 教导 在 全部 好的 事物 .

让那受过圣经教导的人，在一切美好的事上服侍那教导人的人。

[biː; bi] [nɒt] [dɪ'siːvd] , [gɒd] [ɪz] [nɒt] [mɒkt] : [fɔː(r); fə(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ə; eɪ][mæn] ['saʊɪθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [riːp] .
Be not deceived , God is not mocked : for whatsoever a man soweth that shall he reap .
是 不是 受骗 , 上帝 是 不是 嘲笑 : 为了 任何 一个 男人 播种 那 将 他 收割 .

不要自欺，上帝是轻慢不得的；人种的是什么，收的也是什么。

[gæl] . ['sɪksθ] .
Gal . vi .
加尔 . 六 .

Gal. vi.

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] , [let][ˌjuː 'es][duː; də] [gʊd] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [men] ;
While we have time , let us do good unto all men ;
尽管 我们 有 时间 , 让 我们 做 好的 到 全部 男人 ;

趁我们还有时间，让我们行善于所有人；

[ænd; ənd] ['speʃəli] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [feɪθ] .
and specially unto them that are of the household of faith .
和 特别 到 他们 那 是 的 这 家庭 的 信仰 .

特别是对信徒之家的人。

[gæl] . ['sɪksθ] . { - }
Gal . vi . { 27 }
加尔 . 六 . { - }

Gal. vi.{27}

['gɒdlinəs] [ɪz] [greɪt] ['rɪtʃɪz] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] :
Godliness is great riches , if a man be content with that he hath :
敬虔 是 伟大的 财富 , 如果 一个 男人 是 内容 和 那 他 有 :

敬虔就是极大的财富，只要人对自己所有的感到满足。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , ['naɪðə(r)] [meɪ] [wiː; wi] ['kæri] ['eniθɪŋ] [aʊt] .
for we brought nothing into the world , neither may we carry anything out .
为了 我们 带来 没有什么 进入 这 世界 , 两者都不 可能 我们 携带 任何事物 出去 .

因为我们来到世上什么也没有带进来，离开世上也不能带出去什么。

[wʌn] [tɪm] . ['sɪksθ] .
1 Tim . vi .
1 蒂姆 . 六 .

提摩太前书 6:

[tʃɑːdʒ] [ðem; ðəm] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ,
Charge them who are rich in this world , that they be ready to give ,
收费 他们 WHO 是 富有的 在 这 世界 , 那 他们 是 准备好 到 给 ,

吩咐那些今世富足的人，要乐意施舍。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ;
and glad to distribute ;
和 高兴的 到 分发 ;

并乐意分发;

['leɪɪŋ] [ʌp] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,
laying up in store for themselves a good foundation against the time to come ,
躺下 向上 在 店铺 为了 他们自己 一个 好的 基础 反对 这 时间 到 来 ,

他们为自己积蓄力量,为未来打下良好的基础。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'teɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] .
that they may attain eternal life .
那 他们 可能 达到 永恒 生活 .

使他们得享永生。

[wʌn] [tɪm] . ['sɪksθ] .
1 Tim . vi .
1 蒂姆 . 六 .

提摩太前书 6:

[gɒd] [ɪz] [nɒt] [ʌn'raɪtʃəs] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːks] , [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [ðæt] [prə'siːdɪθ] [ɒv; əv] [lʌv] ;
God is not unrighteous , that He will forget your works , and labour that proceedeth of love ;
上帝 是 不是 不义的 , 那 他 将要 忘记 你的 作品 , 和 劳动 那 进行 的 爱 ;

上帝并非不义,他必不忘记你们的善行和出于爱心的劳苦。

[wɪtʃ] [lʌv] [jiː; ji] [hæv; həv] [ʃəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪmz] [seɪk] , [huː] [hæv; həv] ['mɪnɪstə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [seɪnts] ,
which love ye have showed for His Name's sake , who have ministered unto the saints ,
哪个 爱 是的 有 显示 为了 他的 名字 清酒 , WHO 有 服事 到 这 圣徒 ,

你们为祂的名所显的爱心,就是你们服侍圣徒的,

[ænd; ənd] [jet] [duː; də] ['mɪnɪstə(r)] .
and yet do minister .
和 然而 做 部长 .

然而他们仍然从事牧师工作。

[hɛb] . ['sɪksθ] .
Heb . vi .
希伯来书 . 六 .

希伯来书 6.

[tuː; tə] [duː; də] [gʊd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [fə'get] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] [gɒd] [ɪz] [wel] [pliːzd] .
To do good and to distribute forget not ; for with such sacrifices God is well pleased .
到 做 好的 和 到 分发 忘记 不是 ; 为了 和 这样的 牺牲 上帝 是 出色地 高兴 .

行善施舍不可忘记,因为这样的奉献是神所喜悦的。

[hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Heb . xiii .
希伯来书 . 十三 .

希伯来书 13.

['huːsəʊ] [hæθ] [ðɪs] [wɜːrldz] [gʊd] , [ænd; ənd] [siːθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæv; həv] [niːd] ,
Whoso hath this world's good , and seeth his brother have need ,
谁 有 这 世界的 好的 , 和 沸腾 他的 兄弟 有 需要 ,

凡拥有世上财富的人,若看见弟兄贫穷,

[ænd; ənd] [ʃʌtɪθ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] , [haʊ] ['dwɛlɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [hɪm] ? [wʌn]

and shutteth up his compassion from him , how dwelleth the love of God in him ? 1

和 闭嘴 向上 他的 同情 从 他 ， 如何 居住 这 爱 的 上帝 在 他 ? 1

祂若不施怜悯，祂怎能说祂的爱住在祂里面呢?

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [θriː] .

St . John iii .

英石 . 约翰 三、 .

圣约翰三世

[gɪv] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [gʊdz] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [tɜːn] [ðaɪ] [feɪs] [frɒm; frəm] ['eni] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ;

Give alms of thy goods , and never turn thy face from any poor man ;

给 施舍 的 你的 商品 ， 和 绝不 转动 你的 脸 从 任何 贫穷的 男人 ；

将你的财物施舍出去，永远不要对任何穷人视而不见；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiː] .

and then the face of the Lord shall not be turned away from thee .

和 然后 这 脸 的 这 主 将 不是 是 转向 离开 从 你 .

那时，耶和华必不转脸不看你。

['təubit] [ˌaɪ 'viː] .

Tobit iv .

托比特 四 .

托比特书 4.

[biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðaɪ] ['paʊə(r)] .

Be merciful after thy power .

是 仁慈 后 你的 力量 .

尽你所能，施以仁慈。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [mʌtʃ] , [gɪv] [pl'ɛntiəsli] : [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['lɪt(ə)l] ,

If thou hast much , give plenteously : if thou hast little ,

如果 你 哈斯特 很多 ， 给 大量 : 如果 你 哈斯特 小的 ，

如果你有很多，就慷慨解囊；如果你很少，

[duː; də] [ðaɪ] ['dɪlɪdʒəns] ['glædli] [tuː; tə] [gɪv] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] :

do thy diligence gladly to give of that little :

做 你的 勤勉 乐意 到 给 的 那 小的 :

要勤勉尽责，乐意奉献哪怕一点点:

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['gæðə] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'wɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .

for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity .

为了 所以 聚集 你 你自己 一个 好的 报酬 在 这 天 的 必要性 .

这样，你就能在危难之日为自己积攒美好的报酬。

['təubit] [ˌaɪ 'viː] . { - }

Tobit iv . { 28 }

托比特 四 . { - }

托比特书 iv.{28}

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ['pɪti] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɛndɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [lɔːd] : [ænd; ənd] [lʊk] ,

He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord : and look ,

他 那 有 遗憾 之上 这 贫穷的 借出 到 这 主 : 和 看 ，

怜悯穷人的，就是借给耶和华；看哪，

[wɒt] [hiː; hi] ['leɪɪθ] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [peɪd] [hɪm] [ə'gen] .

what he layeth out , it shall be paid him again .

什么 他 莱特 出去 ， 它 将 是 有薪酬的 他 再次 .

他付出的一切，都将得到回报。

[prɑːv] . [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
Prov . **xix** .
省 . 十九 .

箴言十九

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

天堂之门：圣餐手册(The Door of Heaven A Manual for Holy Communion)

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['niːdi] :
Blessed be the man that provideth for the sick and needy :
蒙福 是 这 男人 那 普罗维德 为了 这 生病的 和 贫困 :

凡是供养病人和穷人的人，都是有福的！

[ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl][dɪ'lɪvə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [taɪm][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
the Lord shall deliver him in the time of trouble .
这 主 将 递送 他 在 这 时间 的 麻烦 .

耶和华必在患难之时拯救他。

[sɑːm] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
Psalm xli .
诗篇 xli .

诗篇 41。

[waɪlst] [ðiːz] ['sentənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] ['diːkənz] , [tʃɜːtʃ] - ['wɔːdən] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)][fɪt] ['pɜːs(ə)n] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,
Whilst these sentences are in reading , the Deacons , Church - wardens , or other fit person appointed for that purpose ,
而 这些 句子 是 在 阅读 , 这 执事 , 教会 - 狱警 , 或者 其他 合身 人 任命 为了 那 目的 ,

在宣读这些句子时，执事、教会执事或其他为此目的指定的合适人选，

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
shall receive the Alms for the Poor , and other devotions of the people ,
将 收到 这 施舍 为了 这 贫穷的 , 和 其他 虔诚 的 这 人们 ,

将接受救济穷人的施舍和民众的其他奉献，

[ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] ['beɪs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ;
in a decent basin to be provided by the Parish for that purpose ;
在 一个 体面的 盆地 到 是 假如 经过 这 教区 为了 那 目的 ;

教区将为此目的提供一个合适的盆地；

[ænd; ənd] ['revərəntli] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,
and reverently bring it to the Priest ,
和 虔诚地 带来 它 到 这 牧师 ,

然后恭敬地把它交给神父。

[huː] [ʃæl; ʃəl] ['hʌmbli] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði]['həʊli]['teɪb(ə)l] .
who shall humbly present and place it upon the holy Table .
WHO 将 谦卑地 展示 和 地方 它 之上 这 圣 桌子 .

谁将谦卑地呈献并放置在圣桌上。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kə'mjuːniən] ,
And when there is a Communion ,
和 什么时候 那里 是 一个 圣餐 ,

当举行圣餐仪式时，

[ðə; ði] [priːst] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][səʊ] [mʌtʃ] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [æz; əz][hiː; hi]
the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine as he
这 牧师 将 然后 地方 之上 这 桌子 所以 很多 面包 和 葡萄酒 作为 他
[ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
shall think sufficient .
将 思考 充足的 .

祭司随后应在桌上摆放他认为足够的饼和酒。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [dʌn] , [ðə; ði] [priːst] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
After which done , the Priest shall say ,
后 哪个 完毕 , 这 牧师 将 说 ,

仪式结束后，祭司应说：

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [steɪt] [ɒv; əv] [kraɪsts] [tʃɜːtʃ] ['mɪlɪtənt] [hɪə(r)][ɪn] [ɜːθ] .
Let us pray for the whole state of Christ's Church militant here in earth .
让 我们 祈祷 为了 这 所有的 状态 的 基督的 教会 好战分子 这里 在 地球 .

让我们为基督教会（基督在世上的战斗教会）的整体状况祈祷。

[ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [ˌevə'lɪvɪŋ] [gɒd] , [huː] [baɪ] [ðaɪ] ['həʊli] [ə'pɒsl] [hæst] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk]
Almighty and everliving God , who by Thy holy Apostle hast taught us to make
全能者 和 永生 上帝 , WHO 经过 你的 圣 使徒 哈斯特 教授 我们 到 制作
[preə(r)z] ,
prayers ,
祈祷 ,

全能永生的上帝，你藉着你的圣使徒教导我们祈祷，

[ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] ;
and supplications , and to give thanks for all men ;
和 祈求 , 和 到 给 谢谢 为了 全部 男人 ;

并向众人祷告，感谢上帝；

[wiː; wi] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [məʊst] ['mɜːsɪfəli] [tuː; tə] [ək'sept] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ɔb'leiʃən, əu-] ,
We humbly beseech Thee most mercifully to accept our alms and oblations ,
我们 谦卑地 恳求 汝 最多 仁慈地 到 接受 我们的 施舍 和 祭品 ,

我们谦卑地恳求您以最仁慈的态度接受我们的施舍和供奉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðiːz] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɒfə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] ['mædʒəsti] :
and to receive these our prayers which we offer unto Thy Divine Majesty :
和 到 收到 这些 我们的 祈祷 哪个 我们 提供 到 你的 神圣的 威严 :

并恳请您垂听我们献给您神圣陛下的祈祷：

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] { - }
beseeching Thee to inspire continually the universal { 29 }
恳求 汝 到 启发 持续 这 普遍的 { - }

恳求你不断启发普世{29}

[tʃɜːtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [truːθ] , ['juːnəti] , [ænd; ənd] ['kɒŋkɔːd] : [ænd; ənd][grɑːnt] ,
Church with the spirit of truth , unity , and concord : and grant ,
教会 和 这 精神 的 真相 , 统一 , 和 和睦 : 和 授予 ,

愿教会秉持真理、合一与和谐的精神，并赐予：

[ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [duː; də] [kən'fes] [ðaɪ] ['həʊli] [neɪm] [meɪ] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['həʊli]
that all they that do confess Thy holy Name may agree in the truth of Thy holy
那 全部 他们 那 做 承认 你的 圣 姓名 可能 同意 在 这 真相 的 你的 圣
[wɜːd] ,
Word ,
单词 ,

愿所有承认祢圣名的人，都能在祢圣言的真理中达成一致。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]['juːnəti] , [ænd; ənd] ['gɒdli] [lʌv] .
and live in unity , and godly love .
和 居住 在 统一 , 和 敬虔的 爱 .

彼此和睦，彼此相爱。

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ɔːl] ['krɪstʃən] [kɪŋz] , ['prɪnsɪz] , [ænd; ənd]
We beseech Thee also to save and defend all Christian kings , princes , and
我们 恳求 汝 还 到 节省 和 保卫 全部 基督教 国王 ， 王子们 ， 和
['gʌvənəz] ;
governors ;
州长们 ；

我们也恳求你拯救和保护所有基督徒君王、王子和统治者；

[ænd; ənd] ['speʃəli] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [dʒɔːdʒ] , ['aʊə(r)] [kɪŋ] , [ðæt] ['ʌndə(r)][hɪm][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['gɒdli]
and specially Thy servant George , our King , that under him we may be godly
和 特别 你的 仆人 乔治 ， 我们的 国王 ， 那 在下面 他 我们 可能 是 敬虔的
[ænd; ənd]['kwaɪətli] ['gʌvənd] :
and quietly governed :
和 悄悄 受统治 ：

尤其要感谢你的仆人乔治，我们的国王，愿我们在他的统治下能够敬虔行事，安享太平：

[ænd; ənd][grɑːnt]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [həʊl] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][pʊt][ɪn]
And grant unto his whole council , and to all that are put in
和 授予 到 他的 所有的 理事会 ， 和 到 全部 那 是 放 在
[ɔː'θɒrəti] ['ʌndə(r)][hɪm] ,
authority under him ,
权威 在下面 他 ，

并赐予他的全体议员和所有在他手下掌权的人：

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['truːli][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] ['mɪnɪstə(r)]['dʒʌstɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv]
that they may truly and indifferently minister justice , to the punishment of
那 他们 可能 真的 和 漠不关心 部长 正义 ， 到 这 惩罚 的
['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][vaɪs] ,
wickedness and vice ,
邪恶 和 副 ，

使他们能够真正公正无私地伸张正义，惩罚邪恶和罪过。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] .
and to the maintenance of Thy true religion and virtue .
和 到 这 维护 的 你的 真的 宗教 和 美德 .

并维护你的真正宗教和美德。

[gɪv] [greɪs] , [əʊ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , [tuː; tə][ɔːl] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ,
Give grace , O heavenly Father , to all Bishops and Curates , that they may ,
给 优雅 ， 哦 天上 父亲 ， 到 全部 主教们 和 策展人 ， 那 他们 可能 ，

天父啊，求您赐恩给所有的主教和副主教，使他们能够：

[bəʊθ][baɪ][ðeə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['dɒktrɪn] , [set] [fɔːθ] [ðaɪ] [truː] [ænd; ənd] ['laɪvli] [wɜːd] ,
both by their life and doctrine , set forth Thy true and lively Word ,
两个都 经过 他们的 生活 和 教义 ， 放 前进 你的 真的 和 热闹 单词 ，

他们以自己的生活和教义，阐明了祢真实而活泼的圣言。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [ænd; ənd]['djuːli][əd'mɪnɪstə(r)] [ðaɪ] ['həʊli] ['sækrəmənts] .
and rightly and duly administer Thy holy Sacraments .
和 没错 和 正式地 管理 你的 圣 圣礼 .

并正确地、合宜地施行祢的圣礼。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [gɪv] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] [greɪs] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðɪs]
And to all Thy people give Thy heavenly grace ; and especially to this
和 到 全部 你的 人们 给 你的 天上 优雅 ； 和 尤其 到 这
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hɪə(r)]['prez(ə)nt] ;
congregation here present ;
会众 这里 展示 ；

求祢将祢天上的恩典赐给祢所有的子民；尤其赐给在座的各位会众；

[ðæt] [wɪð] [miːk] [hɑːt] [ænd; ənd] [djuː] ['revərəns] [ðeɪ] [meɪ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðaɪ] ['həʊli] [wɜːd]
that with meek heart and due reverence they may hear and receive Thy holy Word
那 和 温顺 心 和 到期的 尊敬 他们 可能 听到 和 收到 你的 圣 单词

,
,
,

愿他们以谦卑的心和应有的敬畏之心聆听并接受祢的圣言。

['truːli] ['sɜːvɪŋ] [ðiː] [ɪn] ['həʊlinəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪf] .
truly serving Thee in holiness and righteousness all the days of their life .
真的 服务 汝 在 圣洁 和 义 全部 这 天 的 他们的 生活 .

一生中以圣洁和公义真正地侍奉你。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [məʊst] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['gʊdnəs] , [əʊ] [lɔːd] ,
And we most humbly beseech Thee of Thy goodness , O Lord ,
和 我们 最多 谦卑地 恳求 汝 的 你的 善良 , 哦 主 ,

主啊，我们谦卑地恳求祢的恩典。

[tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['sʌkə(r)] [ɔːl] [ðem; ðəm] [huː] , [ɪn] [ðɪs] ['trænzətri] [laɪf] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
to comfort and succour all them who , in this transitory life , are in trouble ,
到 舒适 和 救助 全部 他们 WHO , 在 这 短暂的 生活 , 是 在 麻烦 ,

安慰和帮助所有在这短暂的人生中身处困境的人们，

['sɒrəʊ] , [niːd] , ['sɪknəs] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [əd'vɜːsəti] .
sorrow , need , sickness , or any other adversity .
悲哀 , 需要 , 疾病 , 或者 任何 其他 逆境 .

悲伤、贫困、疾病或其他任何逆境。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] [bles] [ðaɪ] ['həʊli] { - }
And we also bless Thy holy { 30 }
和 我们 还 保佑 你的 圣 { - }

我们也赞美你的圣洁{30}

[neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] ['sɜːvənts] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] [ɪn] [ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ;
Name for all Thy servants departed this life in Thy faith and fear ;
姓名 为了 全部 你的 仆人 已离开 这 生活 在 你的 信仰 和 害怕 ;

为所有怀着对祢的信仰和敬畏而离世的仆人命名；

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [greɪs] [səʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [gʊd] [ɪg'zæmpl] ,
beseeching Thee to give us grace so to follow their good examples ,
恳求 汝 到 给 我们 优雅 所以 到 跟随 他们的 好的 示例 ,

恳求您赐予我们恩典，使我们能够效法他们的好榜样。

[ðæt] [wɪð] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pa:'teikə] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] : [grɑːnt] [ðɪs] ,
that with them we may be partakers of Thy heavenly kingdom : Grant this ,
那 和 他们 我们 可能 是 参与者 的 你的 天上 王国 : 授予 这 ,

愿我们与他们一同分享祢的天国：求祢应允此事。

[əʊ] ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] , ['aʊə(r)] ['əʊnli] ['miːdieɪtə(r)] [ænd; ənd] ['ædvəkeɪt] .
O Father , for Jesus Christ's sake , our only Mediator and Advocate .
哦 父亲 , 为了 耶稣 基督的 清酒 , 我们的 仅有的 调解员 和 提倡 .

天父啊，看在耶稣基督的份上，祂是我们唯一的中保和辩护者。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ðə; ði] [ˌegzɔː'teɪʃn] .
THE EXHORTATION .
这 讲道 .

劝勉。

[[wen] [ðə; ði] [ˌegzɔː'teɪʃn] [ɪz] [riːd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['keəfəli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl]
[When the Exhortation is read attend to it very carefully , for it is full
[什么时候 这 讲道 是 读 出席 到 它 非常 小心 , 为了 它 是 满的
[ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
of instruction .
的 操作说明 .

[阅读这篇劝勉时，要非常仔细地阅读，因为它充满了教诲。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] - [bʊk] .]
You will find it in your Prayer - book .]
你 将要 寻找 它 在 你的 祷告 - 书 .]

你会在你的祈祷书中找到它。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
THE INVITATION .
这 邀请 .

邀请函。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [priːst] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['həʊli] [kə'mjuːniən] ,
Then shall the Priest say to them that come to receive the Holy Communion ,
然后 将 这 牧师 说 到 他们 那 来 到 收到 这 圣 圣餐 ,

然后，神父要对前来领圣餐的人说：

[jiː; ji] [ðæt] [duː; də]['truːli][ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [rɪ'pent] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] ,
Ye that do truly and earnestly repent you of your sins ,
叶 那 做 真的 和 切实 悔改 你 的 你的 罪孽 ,

你们这些真心诚意悔改自己罪过的人，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbɜːrz] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə]
and are in love and charity with your neighbours , and intend to
和 是 在 爱 和 慈善机构 和 你的 邻居 , 和 打算 到
[liːd] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ,
lead a new life ,
带领 一个 新的 生活 ,

要爱邻舍，要仁慈，要立志过新生活。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
following the commandments of God , and walking from henceforth in His
下列的 这 诫命 的 上帝 , 和 步行 从 今后 在 他的
['həʊli] [weɪz] ;
holy ways ;
圣 方式 ;

遵守上帝的诫命，从此以后走祂的圣道；

[drɔː] [nɪə(r)] [wɪð] [feɪθ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['həʊli]['sækrəmənt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] ;
Draw near with faith , and take this holy Sacrament to your comfort ;
画 靠近 和 信仰 , 和 拿 这 圣 圣餐 到 你的 舒适 ;

怀着信心靠近，接受这神圣的圣餐，获得安慰；

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɒd] , ['miːkli] ['niːlɪŋ] [ə'pɒn]
and make your humble confession to Almighty God , meekly kneeling upon
和 制作 你的 谦逊的 忏悔 到 全能者 上帝 , 温顺地 跪着 之上
[jɔː(r); jə(r)] [niːz] .
your knees .
你的 膝盖 .

谦卑地跪在地上，向全能的上帝忏悔。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] [biː; bi] [meɪd] ,
Then shall this general Confession be made ,
然后 将 这 一般的 忏悔 是 制成 ,

然后，就做出这项普遍的认罪声明吧。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['maɪndɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['həʊli] [kə'mjuːniən] ,
in the name of all those that are minded to receive the holy Communion ,
在 这 姓名 的 全部 那些 那 是 有思想 到 收到 这 圣 圣餐 ,

以所有愿意领受圣餐的人的名义，

[baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ; [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['niːlɪŋ] ['hʌmbli] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [niːz] ,
by one of the Ministers ; both he and all the people kneeling humbly upon their knees ,
经过 一 的 这 部长们 ; 两个都 他 和 全部 这 人们 跪着 谦卑地 之上 他们的 膝盖 ,

由一位部长主持；他和所有民众都谦卑地跪在地上，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : — { - }
and saying : — { 31 }
和 说 : — { - }

并说：—{31}

[ɔːl'maɪti] [gɒd] , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['meɪkə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [dʒʌdʒ][ɒv; əv] [ɔːl][men] ;
Almighty God , Father of Our Lord Jesus Christ , Maker of all things , Judge of all men ;
全能者 上帝 , 父亲 的 我们的 主 耶稣 基督 , 制造商 的 全部 事物 , 法官 的 全部 男人 ;

全能的上帝，我们主耶稣基督的父，万物的创造者，全人类的审判者；

[wiː; wi] [ək'nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] ['aʊə(r)]['mænɪfəʊld][sɪnz][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness , which we , from time to time ,
我们 承认 和 哀叹 我们的 歧管 罪孽 和 邪恶 , 哪个 我们 , 从 时间 到 时间 ,

我们承认并痛悔我们犯下的种种罪行和邪恶，我们时常……

[məʊst] ['griːvəsli] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , [baɪ] [θɔːt] , [wɜːd] , [ænd; ənd] [diːd] , [ə'genst] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] ['mædʒəsti] ,
most grievously have committed , by thought , word , and deed , against Thy Divine Majesty ,
最多 严重地 有 坚定的 , 经过 想法 , 单词 , 和 契据 , 反对 你的 神圣的 威严 ,

我以思想、言语和行为，犯下了极其严重的罪行，违背了祢的神圣威严。

[prə'vəʊkɪŋ] [məʊst]['dʒʌstli] [ðaɪ] [rɒθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
provoking most justly Thy wrath and indignation against us .
挑衅 最多 公正地 你的 愤怒 和 愤慨 反对 我们 .

你们理应激起你们对我们的愤怒和愤慨。

[wiː; wi][duː; də] ['ɜːnɪstli] [rɪ'pent] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːtɪli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['aʊə(r)] [ˌmis'duːiŋ] ;
We do earnestly repent , and are heartily sorry for these our misdoings ;
我们 做 切实 悔改 , 和 是 衷心地 对不起 为了 这些 我们的 不当行为 ;

我们真心悔改，对我们的这些过错深感懊悔；

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['griːvəs] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] ; [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
The remembrance of them is grievous unto us ; The burden of them is intolerable .
这 纪念 的 他们 是 严重的 到 我们 ; 这 负担 的 他们 是 无法容忍 .

想起他们，我们感到痛苦；背负他们的重担，我们感到难以承受。

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [məʊst]['mɜːsɪf(ə)l]['fɑːðə(r)] ;
Have mercy upon us , have mercy upon us , most merciful Father ;
有 怜悯 之上 我们 ， 有 怜悯 之上 我们 ， 最多 仁慈 父亲 ；

怜悯我们，怜悯我们，至仁至慈的天父；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [sʌn] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] , [fə'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ɪz][pɑːst] ;
For Thy Son our Lord Jesus Christ's sake , forgive us all that is past ;
为了 你的 儿子 我们的 主 耶稣 基督的 清酒 ， 原谅 我们 全部 那 是 过去的 ；

因祢的爱子，我们的主耶稣基督的缘故，求祢饶恕我们过去所犯的一切罪过；

[ænd; ənd][grɑːnt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['evə(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [sɜːv] [ænd; ənd] [pliːz] [ðiː] [ɪn] ['njuːnəs] [ɒv; əv] [laɪf] ,
And grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life ,
和 授予 那 我们 可能 曾经 此后 服务 和 请 你 在 新奇 的 生活 ，

愿我们从此以后，在崭新的生命中，永远侍奉你、取悦你。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv] [ðaɪ] [neɪm] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
to the honour and glory of Thy name ; Through Jesus Christ our Lord .
到 这 荣誉 和 荣耀 的 你的 姓名 ； 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

为荣耀祢的名；奉我们主耶稣基督的名。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [priːst] ([ɔː(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt]) [stænd][ʌp] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
Then shall the Priest (or the Bishop , being present) stand up , and turning himself to the people ,
然后 将 这 牧师 （ 或者 这 主教 ， 存在 展示 ） 站立 向上 ， 和 转弯 他自己 到 这 人们 ，

然后，祭司（或在场的主教）应站起来，转向众人，

[prə'naʊns] [ðɪs] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
pronounce this Absolution .
发音 这 赦免 .

宣读此赦罪令。

[ɔːl'maɪti] [gɒd] , ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,
Almighty God , our heavenly Father ,
全能者 上帝 ， 我们的 天上 父亲 ，

全能的上帝，我们在天上的父，

[huː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːsi] [hæθ] ['prɒmɪst] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪnz][tuː; tə][ɔːl][ðem; ðəm][ðæt] [wɪð] ['hɑːti] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [truː] [feɪθ] [tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ;
who of His great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto Him ;
WHO 的 他的 伟大的 怜悯 有 承诺 饶恕 的 罪孽 到 全部 他们 那 和 爽朗 悔改 和 真的 信仰 转动 到 他 ；

祂以极大的慈悲应许，凡真心悔改、虔诚归向祂的人，祂必赦免他们的罪过；

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][juː; jʊ] ; ['pɑːd(ə)n][ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] ;
Have mercy upon you ; pardon and deliver you from all your sins ;
有 怜悯 之上 你 ； 赦免 和 递送 你 从 全部 你的 罪孽 ；

求主怜悯你；赦免你，救你脱离一切罪孽；

[kən'fɜːm] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] ['gʊdnəs] ; [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] ;
confirm and strengthen you in all goodness ; and bring you to everlasting life ;
确认 和 加强 你 在 全部 善良 ; 和 带来 你 到 永恒 生活 ;

坚固你们，使你们在一切善事上刚强起来；并带你们到永生；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through Jesus Christ our Lord .
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] . { - }
Amen . { 32 }
阿门 . { - }

阿门。{32}

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [priːst] [seɪ] ,
Then shall the Priest say ,
然后 将 这 牧师 说 ,

那时，祭司要说：

[hɪə(r)] [wɒt] ['kʌmftəb(ə)l] [wɜːdz] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [kraɪst] [seθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɔːl] [ðæt] ['truːli] [tɜːn] [tuː; tə] [hɪm] .
Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn to Him .
听到 什么 舒服的 字 我们的 救主 基督 赛斯说 到 全部 那 真的 转动 到 他 .

听听我们的救主基督对所有真心归向他的人说的安慰的话。

[kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðæt] ['træveɪl] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] .
Come unto Me , all that travail and are heavy laden , and I will refresh you .
来 到 我 , 全部 那 劳作 和 是 重的 满载 , 和 我 将要 刷新 你 .

凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。

[ˌes 'tiː] . [mæt] .
St . Matt .
英石 . 马特 .

圣马太福音

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - .
xi . 28 .
十一 . - .

十一月28日

[səʊ] [gɒd] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] - [bɪ'gɒtn] [sʌn] ,
So God loved the world , that He gave His only - begotten Son ,
所以 上帝 喜爱 这 世界 , 那 他 给予 他的 仅有的 - 所生的 儿子 ,

神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] .
to the end that all that believe in Him should not perish , but have everlasting life .
到 这 结尾 那 全部 那 相信 在 他 应该 不是 沦 , 但 有 永恒 生活 .

最终目的是让所有信他的人不至灭亡，反得永生。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn][θriː] . - .
St . John iii . 16 .
英石 . 约翰 三、 . - .

圣约翰福音 3:16

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] [wɒt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [seθ] .
Hear also what St . Paul saith .
听到 还 什么 英石 . 保罗 赛斯说 .

也听听圣保罗是怎么说的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜːði] [ɒv; əv][ɔːl] [men] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ,
This is a true saying , and worthy of all men to be received ,
这 是 一个 真的 说 , 和 值得 的 全部 男人 到 是 已收到 ,

这是一句真理，值得所有人接受。

[ðæt] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪv] ['sɪnəz] . [wʌn]
that Christ Jesus came into the world to save sinners . 1
那 基督 耶稣 来了 进入 这 世界 到 节省 罪人 . 1

基督耶稣来到世上，是为了拯救罪人。[1]

[tɪm] . [ai] . - .
Tim . i . 15 .
蒂姆 . 我 . - .

蒂姆。i. 15。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] [wɒt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [seθ] .
Hear also what St . John saith .
听到 还 什么 英石 . 约翰 赛斯说 .

也听听圣约翰是怎么说的。

[ɪf] ['eni] [mæn] [sɪn] , [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,
If any man sin , we have an Advocate with the Father , Jesus Christ the righteous ,
如果 任何 男人 罪 , 我们 有 一个 提倡 和 这 父亲 , 耶稣 基督 这 正义 ,

若有人犯罪，我们在父那里有一位中保，就是那义者耶稣基督。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] .
and He is the propitiation for our sins .
和 他 是 这 安抚 为了 我们的 罪孽 .

祂是为我们的罪作了挽回祭。

[wʌn][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ˌaɪ 'aɪ] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] .
1 St . John ii . 1 , 2 .
1 英石 . 约翰 二、 . 1 , 2 .

约翰福音 1 2.1, 2.

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [ʃæl; ʃəl] [prə'siːd] , ['seɪɪŋ] ,
After which the Priest shall proceed , saying ,
后 哪个 这 牧师 将 继续 , 说 ,

之后，祭司要继续说道：

[lɪft] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] .
Lift up your hearts .
举起 向上 你的 心 .

振作起来。

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[wiː; wi][lɪft][ðem; ðəm][ʌp]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] .
We lift them up unto the Lord .
我们 举起 他们 向上 到 这 主 .

我们将它们献给主。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[let] [ˌjuː 'es] [ɡɪv] [θæŋks] ['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] [lɔːd] [ɡɒd] .
Let us give thanks unto our Lord God .
让 我们 给 谢谢 到 我们的 主 上帝 .

让我们感谢我们的主上帝。

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [raɪt] [səʊ][tuː; tə][duː; də] . { - }
It is meet and right so to do . { 33 }
它 是 见面 和 正确的 所以 到 做 . { - }

这样做是合情合理的。{33}

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [priːst] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
Then shall the Priest turn to the Lord's Table , and say ,
然后 将 这 牧师 转动 到 这 主场 桌子 , 和 说 ,

然后祭司要转向主的餐桌，说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [miːt] , [raɪt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['baʊndən] ['djuːti] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
It is very meet , right , and our bounden duty that we should at all times ,
它 是 非常 见面 , 正确的 , 和 我们的 邦登 责任 那 我们 应该 在 全部 时代 ,

我们始终这样做是非常恰当、正确且有义务的，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] , [ɡɪv] [θæŋks] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] , * ['həʊli]['fɑːðə(r)] , [ɔːl'maɪti] ,
and in all places , give thanks unto thee , O Lord , * Holy Father , Almighty ,
和 在 全部 地方 , 给 谢谢 到 你 , 哦 主 , * 圣 父亲 , 全能者 ,
[ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɡɒd] .
Everlasting God .
永恒 上帝 .

在各处，都要感谢你，主啊，圣父，全能的，永生的神。

* [ðiːz] [wɜːdz] [['həʊli]['fɑːðə(r)]] [mʌst; məst][biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] [ɒn] ['trɪnəti] ['sʌndeɪ] .
*** These words [Holy Father] must be omitted on Trinity Sunday .**
* 这些 字 [圣 父亲] 必须 是 省略 在 三位一体 星期日 .

* 在三位一体主日，必须省略“圣父”一词。

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['prefəs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni]
Here shall follow the Proper Preface , according to the time , if there be any
这里 将 跟随 这 恰当的 前言 , 根据 到 这 时间 , 如果 那里 是 任何
['speʃəli] [ə'pɔɪntɪd] :
specially appointed :
特别 任命 :

以下应为根据时代特别指定的正式序言：

[ɔː(r)] [els] [ɪ'miːdiətli] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] ,
or else immediately shall follow ,
或者 别的 立即地 将 跟随 ,

否则将立即执行。

['ðeəfɔː(r)] [wɪð] ['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['ɑːkeindʒəlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
Therefore with Angels and Archangels , and with all the company of heaven ,
所以 和 天使 和 大天使 , 和 和 全部 这 公司 的 天堂 ,

因此，与天使、大天使以及所有天上的众生，

[wiː; wi] [lɔːd] [ænd; ənd]['mægnɪfaɪ] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [neɪm] ; [ˌevə'mɔː(r)] ['preɪzɪŋ] [ðiː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
we laud and magnify Thy glorious Name ; evermore praising Thee , and saying ,
我们 赞美 和 放大 你的 辉煌 姓名 ; 越来越 赞扬 汝 , 和 说 ,
['həʊli] ,
Holy ,
圣 ,

我们赞美并颂扬祢荣耀的名；永远赞美祢，说：圣哉！

['həʊli] , ['həʊli] , [lɔːd] [gɒd] [ɒv; əv][hoʊsts] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['glɔːri] :
holy , holy , Lord God of Hosts , heaven and earth are full of thy glory :
圣 , 圣 , 主 上帝 的 主持人 , 天堂 和 地球 是 满的 的 你的 荣耀 :

圣哉，圣哉，万军之耶和华，天地充满你的荣耀！

['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] [məʊst] [haɪ] .
Glory be to thee , O Lord most High .
荣耀 是 到 你 , 哦 主 最多 高的 .

荣耀归于你，至高无上的主。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

['prɒpə(r)] ['prefəsɪz] .
PROPER PREFACES .
恰当的 序言 .

恰当的前言。

[[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [nemd] .]
[These are used only at the Seasons named .]
[这些 是 用过的 仅有的 在 这 季节 命名 .]

【这些仅在指定的季节使用。】

[ə'pɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .
Upon CHRISTMAS DAY , and seven days after .
之上 圣诞节 天 , 和 七 天 后 .

圣诞节当天以及之后的七天。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [dɪdst] [gɪv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðaɪn] ['əʊnli][sʌn] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs]
Because Thou didst give Jesus Christ Thine only Son to be born as at this
因为 你 迪斯特 给 耶稣 基督 瘦 仅有的 儿子 到 是 出生 作为 在 这
[taɪm][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ;
time for us ;
时间 为了 我们 ;

因为你赐下你的独生子耶稣基督，在这个时候为我们降生；

[huː] , [baɪ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [wɒz; wəz] [meɪd] ['veri] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] { - }
who , by the operation of the Holy Ghost , was made very man of the { 34 }
WHO , 经过 这 手术 的 这 圣 鬼 , 曾是 制成 非常 男人 的 这 { - }

他藉着圣灵的运行，成为{34}人。

['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [spɒt] [ɒv; əv][sɪn] ,
substance of the Virgin Mary his mother ; and that without spot of sin ,
物质 的 这 处女 玛丽 他的 母亲 ; 和 那 没有 点 的 罪 ,

祂母亲圣母玛利亚的血统；并且毫无罪孽，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [kliːn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sɪn] .
to make us clean from all sin .
到 制作 我们 干净的 从 全部 罪 .

使我们洁净，脱离一切罪恶。

['ðeəfɔː(r)] [wɪð] ['eɪndʒəls] , & [siː] .
Therefore with Angels , & c .
所以 和 天使 , & c .

因此，与天使等等。

[ə'pɒn] ['iːstə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .
Upon EASTER DAY , and seven days after .
之上 复活节 天 , 和 七 天 后 .

复活节当天及之后七天。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [baʊnd] [tuː; tə] [preɪz] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]
But chiefly are we bound to praise Thee for the glorious Resurrection
但 主要 是 我们 边界 到 称赞 汝 为了 这 辉煌 复活
[ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] :
of Thy Son Jesus Christ our Lord :
的 你的 儿子 耶稣 基督 我们的 主 :

但我们最应该赞美的，是祢的爱子，我们的主耶稣基督的荣耀复活：

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['pɑːskl] [læm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,
for He is the very Paschal Lamb , which was offered for us ,
为了 他 是 这 非常 复活节 羊肉 , 哪个 曾是 提供 为了 我们 ,

因为祂就是那为我们献上的逾越节羔羊。

[ænd; ənd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ; [huː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæθ] [dɪ'strɔɪd]
and hath taken away the sin of the world ; who by His death hath destroyed
和 有 已采取 离开 这 罪 的 这 世界 ; WHO 经过 他的 死亡 有 损毁
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

祂除去世人的罪孽；祂以死战胜了死亡。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [hæθ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] .
and by His rising to life again hath restored to us everlasting life .
和 经过 他的 上升 到 生活 再次 有 恢复 到 我们 永恒 生活 .

祂的复活使我们重获永生。

['ðeəfɔː(r)] [wɪð] ['eɪndʒəls] , & [siː] .
Therefore with Angels , & c .
所以 和 天使 , & c .

因此，与天使等等。

[ə'pɒn] [ə'senʃn] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .
Upon ASCENSION DAY , and seven days after .
之上 升天 天 , 和 七 天 后 .

在升天日当天以及之后的七天内。

[θruː] [ðaɪ] [məʊst] ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] ;
Through Thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord ;
通过 你的 最多 亲爱的 心爱 儿子 耶稣 基督 我们的 主 ;

藉着祢至爱之子，我们的主耶稣基督；

[huː] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['mænɪfestli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz] ,
who after his most glorious resurrection manifestly appeared to all his Apostles ,
WHO 后 他的 最多 辉煌 复活 显然 出现 到 全部 他的 使徒们 ,

祂在荣耀复活之后，显现给祂所有的使徒。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [saɪt] [ə'sendɪd] [ʌp][ˈɪntuː][ˈhev(ə)n][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;
and in their sight ascended up into heaven to prepare a place for us ;
和 在 他们的 视线 上升 向上 进入 天堂 到 准备 一个 地方 为了 我们 ;

在他们眼前升天，为我们预备地方去；

[ðæt] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , ['ðɪðə(r)] [wiː; wi] [mait] ['ɔːlsəʊ] [ə'send] , [ænd; ənd] [reɪn] [wɪð] [hɪm] [ɪn]['glɔːri] .
that where He is , thither we might also ascend , and reign with Him in glory .
那 在哪里 他 是 , 那里 我们 可能 还 上升 , 和 在位 和 他 在 荣耀 .

愿祂所在之处，我们也能升到那里，与祂一同在荣耀中作王。

['ðeəfɔː(r)] [wɪð] ['eɪndʒəls] , & [siː] .
Therefore with angels , & c .
所以 和 天使 , & c .

因此，与天使等等。

[ə'pɒn] [wɪt] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][sɪks] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .
Upon WHIT SUNDAY , and six days after .
之上 白色 星期日 , 和 六 天 后 .

在圣灵降临节之后的六天。

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] ; [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [huːz] [məʊst] [truː] ['prɒmɪs] ,
Through Jesus Christ our Lord ; according to whose most true promise ,
通过 耶稣 基督 我们的 主 ; 根据 到 谁 最多 真的 承诺 ,

藉着我们的主耶稣基督；根据他最真实的应许，

[ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [keɪm] [daʊn] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪt] [saʊnd] ,
the Holy Ghost came down as at this time from heaven with a sudden great sound ,
这 圣 鬼 来了 向下 作为 在 这 时间 从 天堂 和 一个 突然 伟大的 声音 ,

就在这时，圣灵从天而降，伴随着一声巨响。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] { - }
as it had { 35 }
作为 它 有 { - }

因为它有{35}

[biːn] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv]['faɪəri] [tʌŋz] , ['laɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] ,
been a mighty wind , in the likeness of fiery tongues , lighting upon the Apostles ,
到过 一个 强大的 风 , 在 这 相似 的 火热 舌头 , 灯光 之上 这 使徒们 ,

如同烈风，如同火焰般的舌头，席卷了使徒们。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɔːl] [truːθ] ;
to teach them , and to lead them to all truth ;
到 教 他们 , 和 到 带领 他们 到 全部 真相 ;

教导他们，引导他们认识一切真理；

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]['daɪvəz] ['læŋgwɪdʒ] ,
giving them both the gift of divers languages ,
给予 他们 两个都 这 礼物 的 潜水员 语言 ,

赋予他们掌握多种语言的天赋，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['bəʊldnəs] [wɪð] ['fɜːvənt] [ziːl] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] ['neɪʃnz] ;
and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations ;
和 还 大胆 和 热切 热情 不断地 到 布道 这 福音 到 全部 国家 ;

而且要大胆热忱地不断地向万国传福音；

[weə'baɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['erə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪə(r)] [lait]
whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light
由此 我们 有 到过 带来 出去 的 黑暗 和 错误 进入 这 清除 光

[ænd; ənd] [truː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiː] ,
and true knowledge of Thee ,
和 真的 知识 的 汝 ,

由此，我们得以从黑暗和谬误中被带入到清澈的光明和对你的真实认识中。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
and of Thy Son Jesus Christ .
和 的 你的 儿子 耶稣 基督 .

以及你的儿子耶稣基督。

['ðeəfɔː(r)] [wɪð] ['eɪndʒəls] , & [siː] .
Therefore with Angels , & c .
所以 和 天使 , & c .

因此，与天使等等。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] ['trɪnəti] ['əʊnli] .
Upon the Feast of TRINITY only .
之上 这 盛宴 的 三位一体 仅有的 .

仅限三一节当天。

[huː] [ɑːt] [wʌn] [gɒd] , [wʌn] [lɔːd] ; [nɒt] [wʌn] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət] [θriː] [p'ɜːsənz] [ɪn] [wʌn] ['sʌbstəns] .
Who art one God , one Lord ; not one only Person , but three Persons in one Substance :
WHO 艺术 一 上帝 , 一 主 ; 不是 一 仅有的 人 , 但 三 人 在 一 物质 .

祂是独一真神，独一主宰；祂不是只有一个位格，而是三位一体。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,
For that which we believe of the glory of the Father ,
为了 那 哪个 我们 相信 的 这 荣耀 的 这 父亲 ,

因为我们信靠父的荣耀，

[ðə; ði] [seɪm] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
the same we believe of the Son , and of the Holy Ghost , without any
这 相同的 我们 相信 的 这 儿子 , 和 的 这 圣 鬼 , 没有 任何

['dɪfrəns] [ɔː(r)] [ˌɪnɪ'kwɒləti] .
difference or inequality .
不同之处 或者 不等式 .

我们对圣子和圣灵的信仰是一样的，没有任何区别或不平等。

['ðeəfɔː(r)] [wɪð] ['eɪndʒəls] , & [siː] .
Therefore with Angels , & c .
所以 和 天使 , & c .

因此，与天使等等。

['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['prefəsɪz] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [sʌŋ] [ɔː(r)] [sed] ,
After each of which Prefaces shall immediately be sung or said ,
后 每个 的 哪个 序言 将 立即地 是 唱 或者 说 ,

每段序言之后，应立即吟唱或朗诵。

['ðerfɔː] [wɪð] ['eɪndʒəls] [ænd; ənd] ['ɑːkeindʒəlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Therefor with Angels and Archangels , and with all the company of heaven ,
因此 和 天使 和 大天使 , 和 和 全部 这 公司 的 天堂 ,

因此，与天使、大天使以及所有天上的众生，

[wiː; wi] [lɔːd] [ænd; ənd]['mæɡnɪfaɪ] [ðaɪ] ['ɡlɔːriəs] [neɪm] ; [ˌevə'mɔː(r)] ['preɪzɪŋ] [ðiː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , ['həʊli] ,
we laud and magnify Thy glorious Name ; evermore praising Thee , and saying , Holy ,
我们 赞美 和 放大 你的 辉煌 姓名 ; 越来越 赞扬 汝 , 和 说 , 圣 ,

我们赞美并颂扬祢荣耀的名；永远赞美祢，说：圣哉！

['həʊli] , ['həʊli] , [lɔːd] [ɡɒd] [ɒv; əv][həʊsts] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['ɡlɔːri] :
holy , holy , Lord God of Hosts , heaven and earth are full of Thy glory :
圣 , 圣 , 主 上帝 的 主持人 , 天堂 和 地球 是 满的 的 你的 荣耀 :

圣哉，圣哉，万军之耶和华，天地充满祢的荣耀！

['ɡlɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] [məʊst] [haɪ] .
Glory be to Thee , O Lord most high .
荣耀 是 到 汝 , 哦 主 最多 高的 .

荣耀归于你，至高无上的主。

[ɑː'men; eɪ'men] . { - }
Amen . { 36 }
阿门 . { - }

阿门。{36}

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [priːst] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːdz] ['teɪb(ə)l] ,
Then shall the Priest , kneeling down at the Lord's Table ,
然后 将 这 牧师 , 跪着 向下 在 这 主场 桌子 ,

然后，祭司要跪在主的餐桌前，

[seɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ðɪs] [preə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ,
say in the name of all them that shall receive the Communion this Prayer following ,
说 在 这 姓名 的 全部 他们 那 将 收到 这 圣餐 这 祷告 下列的 ,

请以所有将要领受圣餐者的名义诵读以下祷文：

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ðaɪ] ['teɪb(ə)l] , [əʊ]['mɜːsɪf(ə)l] [lɔːd] ,
We do not presume to come to this Thy Table , O merciful Lord ,
我们 做 不是 怙 到 来 到 这 你的 桌子 , 哦 仁慈 主 ,

我们不敢妄自来到祢的餐桌前，仁慈的主啊，

['trʌstɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['raɪtʃəsnəs] , [bʌt; bət][ɪn] [ðaɪ] ['mænɪfəʊld][ænd; ənd] [ɡreɪt] ['mə:si] .
trusting in our own righteousness , but in Thy manifold and great mercies .
信任 在 我们的 自己的 义 , 但 在 你的 歧管 和 伟大的 怜悯 .

我们不应倚靠自己的义行，而应倚靠祢丰盛的慈悲。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɜːði] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['ɡæðə(r)][ʌp][ðə; ði] [krʌmz] ['ʌndə(r)] [ðaɪ] ['teɪb(ə)l] .
We are not worthy so much as to gather up the crumbs under Thy Table .
我们 是 不是 值得 所以 很多 作为 到 收集 向上 这 面包屑 在下面 你的 桌子 .

我们连拾取你桌下的面包屑都不配。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] [seɪm] [lɔːd] , [huːz] ['prɒpəti] [ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːsi] :
But Thou art the same Lord , Whose property is always to have mercy :
但 你 艺术 这 相同的 主 , 谁 财产 是 总是 到 有 怜悯 :

但祢是同一位主，祢的本性永远是施予怜悯：

[ɡrɑːnt][ˌjuː 'es] ['ðeəfɔː(r)] , ['ɡreɪʃəs] [lɔːd] , [səʊ][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Grant us therefore , gracious Lord , so to eat the Flesh of Thy dear Son Jesus Christ ,
授予 我们 所以 , 亲切 主 , 所以 到 吃 这 肉 的 你的 亲爱的 儿子 耶稣 基督 ,

因此，仁慈的主啊，求您如此赐给我们吃您爱子耶稣基督的圣体。

[ænd; ənd][tuː; tə][drɪŋk][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðæt]['aʊə(r)] ['sɪnfl] ['bɒdɪz] [meɪ][biː; bi] [meɪd] [kliːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
and to drink His Blood , that our sinful bodies may be made clean by His Body ,
和 到 喝 他的 血 , 那 我们的 罪恶的 身体 可能 是 制成 干净的 经过 他的 身体 ,

并饮用祂的宝血，使我们罪恶的身体藉着祂的身体得以洁净。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [səʊlz] [wɒʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][məʊst] ['preʃəs] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˌevə'mɔː(r)] [dwel] [ɪn] [hɪm] ,
and our souls washed through His most precious Blood , and that we may evermore dwell in Him ,
和 我们的 灵魂 洗过 通过 他的 最多 宝贵的 血 , 和 那 我们 可能 越来越 住 在 他 ,

我们的灵魂因祂的宝血而洁净，使我们永远住在祂里面。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][ˌjuː 'es] .
and He in us .
和 他 在 我们 .

祂在我们里面。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːvɪs] — [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] .
[Now you are coming to the most solemn part of the whole Service — the Prayer of Consecration .
[现在 你 是 未来 到 这 最多 庄严 部分 的 这 所有的 服务 — 这 祷告 的 祝圣 .

现在你们来到了整个礼拜仪式中最庄严的部分——奉献祷告。

[ðə; ði] [priːst] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gɒd] , [ænd; ənd][ɪz] ['kɔnsi,kreit] , [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['seɪkrɪd][ænd; ənd]['həʊli] ,
The Priest is speaking for you to God , and is consecrating , or making sacred and holy ,
这 牧师 是 请讲 为了 你 到 上帝 , 和 是 奉献 , 或者 制作 神圣 和 圣 ,

神父代表你向上帝祈祷，并且是在进行祝圣，或者说使之神圣化。

[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
the Bread and the Wine you are going to receive .
这 面包 和 这 葡萄酒 你 是 去 到 收到 .

你将领受的面包和葡萄酒。

[traɪ][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['evri] [wɜːd] [məʊst] ['revərəntli] , [ænd; ənd][dʒɔɪn] ['hɑːtɪli] [ɪn][ðə; ði] " [ɑː'men; eɪ'men] " [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] .]
Try to follow every word most reverently , and join heartily in the " Amen " at the close .]
尝试 到 跟随 每一个 单词 最多 虔诚地 , 和 加入 衷心地 在 这 " 阿门 " 在 这 关闭 .]

请虔诚地聆听每一个字，并在结尾处衷心地加入“阿门”的呼喊。

[ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] .
THE PRAYER OF CONSECRATION .
这 祷告 的 祝圣 .

奉献祷文。

[wen] [ðə; ði] [priːst] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
When the Priest , standing before the Table ,
什么时候 这 牧师 , 常设 前 这 桌子 ,

当祭司站在圣桌前时，

[hæθ] [səʊ] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [wɪð] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['redinəs]
hath so ordered the Bread and Wine that he may with the more readiness
有 所以 订购 这 面包 和 葡萄酒 那 他 可能 和 这 更多的 准备就绪
[ænd; ənd] ['diːs(ə)nsi] [breɪk] [ðə; ði] [bred] [bɪ'fɔː(r)] { - }
and decency break the Bread before { 37 }
和 体面 休息 这 面包 前 { - }

如此安排饼和酒，以便他能更乐意、更体面地在众人面前掰开饼{37}

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv]
the people , and take the Cup into his hands , he shall say the Prayer of
这 人们 , 和 拿 这 杯子 进入 他的 双手 , 他 将 说 这 祷告 的
[ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] ,
Consecration ,
祝圣 ,

他要将圣杯放在众人面前，然后拿起圣杯，诵读祝圣祷文。

[æz; əz] ['fɒloʊəθ] :
as followeth :
作为 跟随 :

具体如下：

[ɔːl'maɪti] [gɒd] , ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,
Almighty God , our heavenly Father ,
全能者 上帝 , 我们的 天上 父亲 ,

全能的上帝，我们在天上的父，

[huː] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['tendə(r)] ['mɜːsi] [dɪdst] [gɪv] [ðaɪn] ['əʊnli] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [deθ]
who of Thy tender mercy didst give Thine only Son Jesus Christ to suffer death
WHO 的 你的 投标 怜悯 迪斯特 给 瘦 仅有的 儿子 耶稣 基督 到 遭受 死亡
[ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [rɪ'dempʃn] ;
upon the cross for our redemption ;
之上 这 叉 为了 我们的 赎回 ;

祢出于祢的慈悲怜悯，赐下祢的独生子耶稣基督，为救赎我们而死在十字架上；

[huː] [meɪd] [ðeə(r)] ([baɪ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ɒ'bleɪʃən] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wʌns] ['ɒfəd]) [ə; eɪ] [fʊl] ,
who made there (by His one oblation of Himself once offered) a full ,
WHO 制成 那里 (经过 他的 一 祭祀 的 他本人 一次 提供) 一个 满的 ,

祂在那里（藉着祂一次献上的自己）成就了完全的，

['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sækrɪfaɪs] , [ɒ'bleɪʃən] , [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪnz]
perfect , and sufficient sacrifice , oblation , and satisfaction , for the sins
完美的 , 和 充足的 牺牲 , 祭祀 , 和 满意 , 为了 这 罪孽
[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ;
of the whole world ;
的 这 所有的 世界 ;

为普世的罪孽献上完美而充分的祭品、供物和赎罪祭；

[ænd; ənd] [dɪd] ['ɪnstɪtjuːt] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['həʊli] ['gɒsp(ə)l] [kə'mɑːnd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,
and did institute , and in His holy Gospel command us to continue ,
和 做过 研究所 , 和 在 他的 圣 福音 命令 我们 到 继续 ,

并且祂创立了这项事工，并在祂的圣福音中命令我们继续下去。

[ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [deθ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ; [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] ,
a perpetual memory of that His precious death , until His coming again ; Hear us ,
一个 永久 记忆 的 那 他的 宝贵的 死亡 ， 直到 他的 未来 再次 ； 听到 我们 ，

永远铭记祂宝贵的牺牲，直到祂再次降临；请垂听我们的祷告。

[əʊ] ['mɜːsɪf(ə)l] ['fɑːðə(r)] , [wiː; wi] [məʊst] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ;
O merciful Father , we most humbly beseech Thee ;
哦 仁慈 父亲 ， 我们 最多 谦卑地 恳求 汝 ；

仁慈的天父，我们谦卑地恳求您；

[ænd; ənd] [grɑːnt] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'siːvɪŋ] [ðiːz] [ðaɪ] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,
and grant that we receiving these Thy creatures of bread and wine ,
和 授予 那 我们 接收 这些 你的 生物 的 面包 和 葡萄酒 ，

并赐予我们领受祢所造的饼和酒时，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [sʌn] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] ['dʒiːzəs] [kraɪsts] ['həʊli] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
according to Thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution , in remembrance of His death and passion ,
根据 到 你的 儿子 我们的 救主 耶稣 基督的 圣 机构 ， 在 纪念 的 他的 死亡 和 热情 ，

根据祢圣子我们救主耶稣基督的神圣教规，为纪念祂的死亡和苦难，

[meɪ] [biː; bi] [pa:'teikə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['blesɪd; blest] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] : [huː] ,
may be partakers of His most blessed Body and Blood : who ,
可能 是 参与者 的 他的 最多 蒙福 身体 和 血 ： WHO ，

可以领受祂至圣圣体圣血的人：

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] ,
in the same night that He was betrayed ,
在 这 相同的 夜晚 那 他 曾是 背叛 ，

就在祂被出卖的那晚，

[[hɪə(r)] [ðə; ði] [priːst] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] :] [tʊk] [bred] ;
[Here the Priest is to take the Paten into his hands :] took bread ;
[这里 这 牧师 是 到 拿 这 专利 进入 他的 双手 ：] 采取 面包 ；

[此时，神父要拿起圣盘：]拿起面包；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [θæŋks] ,
and when He had given thanks ,
和 什么时候 他 有 给定 谢谢 ，

当祂表达了感谢之后，

[[ænd; ənd] [hɪə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [bred] :]
[And here to break the Bread :]
[和 这里 到 休息 这 面包 ：]

[接下来是分享面包的时刻：]

[hiː; hi] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , ['seɪɪŋ] , [teɪk] , [iːt] ,
He brake it , and gave it to His Disciples , saying , Take , eat ,
他 制动 它 ， 和 给予 它 到 他的 门徒 ， 说 ， 拿 ， 吃 ，

他掰开饼，递给门徒，说：“你们拿着吃。”

[[ænd; ənd] [hɪə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [bred] .]
[And here to lay his hand upon all the bread .]
[和 这里 到 躺 他的 手 之上 全部 这 面包 .]

[然后他把手放在所有的面包上。]

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɒdi] [wɪtʃ] [ɪz]['ɡɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : [duː; də] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

this is My Body which is given for you : Do this in remembrance of Me .

这 是 我的 身体 哪个 是 给定 为了 你 : 做 这 在 纪念 的 我 .

这是我的身体，为你们舍的：你们要如此行，为的是记念我。

['laɪkwaɪz] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] [[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [kʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] :

Likewise after supper He [Here he is to take to Cup into his hand :

同样地 后 晚餐 他 [这里 他 是 到 拿 到 杯子 进入 他的 手 :

同样，晚餐后，他（他拿起杯子）

] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [θæŋks] .

] took the Cup ; and when He had given thanks .

] 采取 这 杯子 ; 和 什么时候 他 有 给定 谢谢 .

他拿起杯来，感谢了。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] { - }

He gave it to { 38 }

他 给予 它 到 { - }

他把它给了{38}

[ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , [drɪŋk] [jiː; ji][ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

them , saying , Drink ye all of this ; for this

他们 , 说 , 喝 是的 全部 的 这 ; 为了 这

他们说：“你们把这些都喝下去；因为……”

[[ænd; ənd][hɪə(r)][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] ['evri] ['ves(ə)l] ([biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['tʃælɪs] [ɔː(r)]['flæɡən]) [ɪn]

[And here to lay his hand upon every vessel (be it Chalice or Flagon) in

[和 这里 到 躺 他的 手 之上 每一个 血管 (是 它 圣杯 或者 酒壶) 在

[wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [waɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['kənsəˌkreitid] .]

which there is any Wine to be consecrated .]

哪个 那里 是 任何 葡萄酒 到 是 已祝圣的 .]

[然后，他要将手按在每一个盛有待祝圣葡萄酒的器皿（无论是圣杯还是酒壶）上。]

[ɪz][maɪ] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,

is My Blood of the New Testament ,

是 我的 血 的 这 新的 遗嘱 ,

是新约圣经中的“我的宝血”

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] :

which is shed for you and for many for the remission of sins :

哪个 是 棚 为了 你 和 为了 许多 为了 这 缓解 的 罪孽 :

这泪水是为你们和众人流出的，为要赦免他们的罪。

[duː; də] [ðɪs] , [æz; əz][ɒft] [æz; əz][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Do this , as oft as ye shall drink it , in remembrance of Me .

做 这 , 作为 经常 作为 是的 将 喝 它 , 在 纪念 的 我 .

你们每逢喝这水的时候，要这样行，为的是记念我。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen .

阿门 .

阿门。

[[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [preə(r)] , ['aɪðə(r)][bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɡəʊ][ʌp] [tuː; tə]

[You will have some time for private prayer , either before you go up to

[你 将要 有 一些 时间 为了 私人的 祷告 , 任何一个 前 你 去 向上 到

[rɪ'siːv] ,

receive ,

收到 ,

你将有一些时间进行私人祈祷，无论是在你上去领圣餐之前，

[ɔː(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
or after you return to your place .
或者 后 你 返回 到 你的 地方 .

或者在你回到住处之后。

[spend] [ðɪs] [taɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] .
Spend this time on your knees , speaking to God .
花费 这 时间 在 你的 膝盖 , 请讲 到 上帝 .

趁这段时间跪下来，向上帝祷告。

[tel] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] — [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪn][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə]
Tell Him all about your difficulties — about the sin you find it so hard to
告诉 他 全部 关于 你的 困难 — 关于 这 罪 你 寻找 它 所以 难的 到
['kɒŋkə(r)] .
conquer .
征服 .

把你遇到的所有困难都告诉他——把你难以克服的罪恶都告诉他。

[ɑːsk] [gɒd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
Ask God to help you .
问 上帝 到 帮助 你 .

向上帝祈求帮助。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] , [gəʊ] [ʌp] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ]
When it is time for you to receive , go up quietly , and , as you
什么时候 它 是 时间 为了 你 到 收到 , 去 向上 悄悄 , 和 , 作为 你
[niːl] ,
kneel ,
下跪 ,

当领受的时候到了，就安静地走上前去，跪下，

[θɪŋk] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , " ['huːsəʊ] ['iːtəθ] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [maɪ] [blʌd] ,
think of Jesus Himself saying , " Whoso eateth My Flesh and drinketh My Blood ,
思考 的 耶稣 他本人 说 , " 谁 吃 我的 肉 和 喝 我的 血 ,

想想耶稣自己说过的话："吃我肉、喝我血的人，

[hæθ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [reɪz] [hɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] .
hath eternal life , and I will raise him up at the last day .
有 永恒 生活 , 和 我 将要 增加 他 向上 在 这 最后的 天 .

他有永生，在末日我要让他复活。

" [seɪ] ['siːkrətli] : " [lɔːd] , [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] : [hiːl] [maɪ] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]
" Say secretly : " Lord , be merciful unto me : heal my soul , for I have
" 说 偷偷 : " 主 , 是 仁慈 到 我 : 愈合 我的 灵魂 , 为了 我 有
[sin] [ə'genst] [ðiː] .]
sinned against Thee .]
罪过 反对 汝 .]

"暗自祷告：'主啊，求你怜悯我，医治我的灵魂，因为我得罪了你。'"

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [wen] [hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [bred] , [wɪl] [seɪ] ,
The Minister , when he gives you the Bread , will say ,
这 部长 , 什么时候 他 给予 你 这 面包 , 将要 说 ,

牧师分发面包时会说：

" [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
" The Body of our Lord Jesus Christ , which was given for thee ,
" 这 身体 的 我们的 主 耶稣 基督 , 哪个 曾是 给定 为了 你 ,

"我们主耶稣基督的身体，就是为你舍的，

[prɪ'zɜːv] [ðaɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] .
preserve thy body and soul unto everlasting life .
保存 你的 身体 和 灵魂 到 永恒 生活 .

保全你的身心，直到永生。

[teɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ðɪs] [ɪn] [rɪˈmembrəns] [ðæt] [kraɪst] [daɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Take and eat this in remembrance that Christ died for thee ,
拿 和 吃 这 在 纪念 那 基督 死亡 为了 你 ,
请拿去吃这个，以此纪念基督为你而死。

[ænd; ənd] [fiːd] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] [baɪ] [feɪθ] [wɪð] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] .
and feed on Him in thy heart by faith with thanksgiving .
和 喂养 在 他 在 你的 心 经过 信仰 和 感恩 .
凭着信心和感恩之心，在心中以祂为粮。

[[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] " [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [laɪf] " [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] " [ɑːˈmen; eɪˈmen] " [ˈsɒftli] .
[After the words " everlasting life " you can say " Amen " softly .
[后 这 字 " 永恒 生活 " 你 能 说 " 阿门 " 轻轻 .
在说完“永生”之后，你可以轻轻地说“阿门”。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] : —
And at the end you can say in your heart : —
和 在 这 结尾 你 能 说 在 你的 心 : —
最后，你可以在心里默默地说：——

" [lɔːd] , [ai] [bɪˈliːv] : [help] [ðaʊ] [maɪn] [ˌʌnbɪˈliːf] . "] { - }
" Lord , I believe : help Thou mine unbelief . "] { 39 }
" 主 , 我 相信 : 帮助 你 矿 不信 . "] { - }
“主啊，我信；求你帮助我的不信。”]{39}

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] , [wen] [hiː; hi] [ɡɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [kʌp] , [wɪl] [seɪ] ,
The Minister , when he gives you the Cup , will say ,
这 部长 , 什么时候 他 给予 你 这 杯子 , 将要 说 ,
部长将奖杯递给你时会说：

" [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
" The Blood of our Lord Jesus Christ , which was shed for thee ,
" 这 血 的 我们的 主 耶稣 基督 , 哪个 曾是 棚 为了 你 ,
“我们主耶稣基督的宝血，为你流出，

[prɪˈzɜːv] [ðaɪ] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [laɪf] .
preserve thy body and soul unto everlasting life .
保存 你的 身体 和 灵魂 到 永恒 生活 .
保全你的身心，直到永生。

[drɪŋk] [ðɪs] [ɪn] [rɪˈmembrəns] [ðæt] [kraɪsts] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] .
Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee , and be thankful .
喝 这 在 纪念 那 基督的 血 曾是 棚 为了 你 , 和 是 感恩 .
喝下这杯水，是为了纪念基督为你流出的宝血，并心怀感恩。

[[seɪ] [ɑːˈmen; eɪˈmen] [dɪˈvaʊtli] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] " [ˈevə(r)] - [ˈlɑːstɪŋ] [laɪf] ,
[Say Amen devoutly , as before , after the words " ever - lasting life ,
[说 阿门 虔诚地 , 作为 前 , 后 这 字 " 曾经 - 持久 生活 ,
在说完“永生”之后，虔诚地说“阿门”，就像之前一样。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] : —
" and at the end you may say in your heart : —
" 和 在 这 结尾 你 可能 说 在 你的 心 : —
最后，你或许会在心里说：——

" [θæŋks] [ænd; ənd] [preɪz] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] !
" Thanks and Praise be to Thee , O Lord !
" 谢谢 和 称赞 是 到 汝 , 哦 主 !
“主啊，感谢赞美归于你！”

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wʌn] [nekst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
" Wait until the one next to you has received , and then return to
" 等待 直到 这 一 下一个 到 你 有 已收到 , 和 然后 返回 到
[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [niːl] ,
your place and kneel ,
你的 地方 和 下跪 ,

“等你旁边的人领受之后，再回到你的位置跪下。”

['θæŋkɪŋ] [gɒd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
thanking God again for His mercies to you .
谢谢 上帝 再次 为了 他的 怜悯 到 你 .

再次感谢上帝对你的恩典。

[preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [sɪn] .
Pray that you may not fall back into sin .
祈祷 那 你 可能 不是 落下 后退 进入 罪 .

祈求你不要再陷入罪恶之中。

[seɪ] : —
Say : —
说 : —

说： -

[əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɜːsi] ,
O God of all mercy ,
哦 上帝 的 全部 怜悯 ,

全能仁慈的上帝啊，

[meɪ] [ðɪs] [məʊst] ['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [kən'veɪ] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] [greɪs]
may this most blessed Sacrament which I have received convey to my soul grace
可能 这 最多 蒙福 圣餐 哪个 我 有 已收到 传达 到 我的 灵魂 优雅
[ænd; ənd] [piːs] ,
and peace ,
和 和平 ,

愿我所领受的这至圣圣事，赐予我的灵魂恩典与平安。

[ðæt] ['biːɪŋ] [meɪd] [kliːn] , [ai] [meɪ] [sɪn] [nəʊ] [mɔː(r)] .
that being made clean , I may sin no more .
那 存在 制成 干净的 , 我 可能 罪 不 更多的 .

愿我洁净之后，不再犯罪。

[ai] [ɑːsk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .
I ask this for Jesus Christ's sake .
我 问 这 为了 耶稣 基督的 清酒 .

我以耶稣基督的名义提出这个请求。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[[ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [taɪm] ,
[If you still have time ,
[如果 你 仍然 有 时间 ,

[如果您还有时间，

[juː; jʊ] [meɪ] [juːz] [naʊ] [ðə; ði] [hɪmz] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .]
you may use now the Hymns given at the end of this book .]
你 可能 使用 现在 这 赞美诗 给定 在 这 结尾 的 这 书 .]

您现在可以开始使用本书末尾列出的赞美诗了。

[wen] [ɔːl] [hæv; həv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] , [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːdz] ['teɪb(ə)l] ,
When all have communicated , the Minister shall return to the Lord's Table ,
什么时候全部 有 沟通 , 这 部长 将 返回 到 这 主场 桌子 ,

众人交谈完毕后，牧师应返回主的餐桌前。

[ænd; ənd] ['revərəntli] [pleɪs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [rɪ'meɪnɪθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kənsə,kreitid] ['elɪmənts] ,
and reverently place upon it what remaineth of the consecrated elements ,
和 虔诚地 地方 之上 它 什么 仍然 的 这 已祝圣的 元素 ,

然后恭敬地将剩余的圣餐饼和酒放在上面。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feə(r)] ['lɪnɪn] [klɒθ] .
covering the same with a fair linen cloth .
覆盖 这 相同的 和 一个 公平的 亚麻布 布 .

用一块漂亮的亚麻布盖住它。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [priːst] [seɪ] [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'piːtɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['evri]
Then shall the Priest say the Lord's Prayer , the people repeating after him every
然后 将 这 牧师 说 这 主场 祷告 , 这 人们 重复 后 他 每一个
[pə'tɪʃn] .
Petition .
请愿 .

然后，祭司要诵读主祷文，众人要跟着他重复每一项祈求。

['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæləʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .
Our Father , which art in heaven , Hallowed be Thy Name .
我们的 父亲 , 哪个 艺术 在 天堂 , 神圣的 是 你的 姓名 .

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
Thy kingdom come .
你的 王国 来 .

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːθ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Thy will be done in earth , As it is in heaven .
你的 将要 是 完毕 在 地球 , 作为 它 是 在 天堂 .

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] { - }
Give us this day our { 40 }
给 我们 这 天 我们的 { - }

赐给我们今日的{40}

['deɪli] [bred] .
daily bread .
日常的 面包 .

每日的面包。

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] ['trespæsiːz; 'trespəsiːz] , [æz; əz] [wiː; wi] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespəs]
And forgive us our trespasses , as we forgive them that trespass
和 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 , 作为 我们 原谅 他们 那 侵入
[ə'genst] [ˌjuː 'es] .
against us .
反对 我们 .

饶恕我们的罪过，如同我们饶恕得罪我们的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)l] : [fɔː(r); fə(r)]
And lead us not into temptation ; But deliver us from evil : For
和 带领 我们 不是 进入 诱惑 ; 但 递送 我们 从 邪恶的 : 为了
[ðaɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
thine is the kingdom ,
你的 是 这 王国 ,

不要让我们陷入试探，救我们脱离凶恶。因为国度是你的，

[ðə; ði]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .
The power , and the glory , for ever and ever .
这 力量 , 和 这 荣耀 , 为了 曾经 和 曾经 .

权柄和荣耀，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

['ɑːftə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [æz; əz] ['fɒloʊəθ] ,
After shall be said as followeth ,
后 将 是 说 作为 跟随 ,

之后应按如下方式陈述：

[əʊ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,
O Lord and heavenly Father ,
哦 主 和 天上 父亲 ,

主啊，天父啊，

[wiː; wi] [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənts] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zaɪə(r)] [ðaɪ] ['fɑːðəli] ['gʊdnəs] ['mɜːsɪfəli] [tuː; tə] [ək'sept]
we Thy humble servants entirely desire Thy fatherly goodness mercifully to accept
我们 你的 谦逊的 仆人 完全 欲望 你的 父爱 善良 仁慈地 到 接受
[ðɪs] ['aʊə(r)]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ;
this our Sacrifice of praise and thanksgiving ;
这 我们的 牺牲 的 称赞 和 感恩 ;

我们，您卑微的仆人，完全渴望您慈父般的仁慈，接受我们这赞美和感恩的祭品；

[məʊst] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][grɑːnt] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði]['merɪts][ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] [ðaɪ]
most humbly beseeching Thee to grant that , by the merits and death of Thy
最多 谦卑地 恳求 汝 到 授予 那 , 经过 这 优点 和 死亡 的 你的
[sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Son Jesus Christ ,
儿子 耶稣 基督 ,

我以最谦卑的姿态恳求祢，因祢圣子耶稣基督的功德和死亡，赐予我这恩典。

[ænd; ənd] [θruː] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
and through faith in His Blood ,
和 通过 信仰 在 他的 血 ,

并且藉着对祂宝血的信仰，

[wiː; wi][ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [həʊl] [tʃɜːtʃ] [meɪ] [əb'teɪn] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sɪnz] ,
we and all Thy whole Church may obtain remission of our sins ,
我们 和 全部 你的 所有的 教会 可能 获得 缓解 的 我们的 罪孽 ,

愿我们以及祢的整个教会都能获得罪的赦免。

[ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] ['benɪfɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
and all other benefits of His passion .
和 全部 其他 好处 的 他的 热情 .

以及祂的激情所带来的所有其他益处。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi]['ɒfə(r)][ænd; ənd]['prez(ə)nt]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] , [ɑː'selvz] , ['aʊə(r)] [səʊlz]
And here we offer and present unto Thee , O Lord , ourselves , our souls
和 这里 我们 提供 和 展示 到 汝 , 哦 主 , 我们自己 , 我们的 灵魂
,
,
,

在此，我们向您，主啊，献上我们自己，我们的灵魂。

[ænd; ənd] ['bɒdɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːznəbl] , ['həʊli] , [ænd; ənd] ['laɪvli] ['sækrɪfaɪs]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ;
and bodies to be a reasonable , holy , and lively sacrifice unto Thee ;
和 身体 到 是 一个 合理的 , 圣 , 和 热闹 牺牲 到 汝 ;
['hʌmbli] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðiː] ,
humbly beseeching Thee ,
谦卑地 恳求 汝 ,

愿你们的肉身成为献给你们的合理、圣洁、充满活力的祭品；谦卑地恳求你们，

[ðæt] [ɔːl][wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [paː'teikə] [ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊli] [kə'mjuːniən] ,
that all we who are partakers of this holy Communion ,
那 全部 我们 WHO 是 参与者 的 这 圣 圣餐 ,

我们所有领受这圣餐的人，

[meɪ] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [wɪð] [ðaɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
may be fulfilled with Thy grace and heavenly benediction .
可能 是 已完成 和 你的 优雅 和 天上 祝福 .

愿蒙祢恩典和天上的祝福而得以实现。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][biː; bi] [ʌn'wɜːði] , [θruː] ['aʊə(r)]['mænɪfəʊld][sɪnz] , [tuː; tə]['ɒfə(r)]
And although we be unworthy , through our manifold sins , to offer
和 虽然 我们 是 不配 , 通过 我们的 歧管 罪孽 , 到 提供
['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ['eni]['sækrɪfaɪs] ,
unto Thee any sacrifice ,
到 汝 任何 牺牲 ,

虽然我们因种种罪孽而不配向您献上任何祭品，

[jet] [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['baʊndən] ['djuːti][ænd; ənd] ['sɜːvɪs] ; [nɒt]
yet we beseech Thee to accept this our bounden duty and service ; not
然而 我们 恳求 汝 到 接受 这 我们的 邦登 责任 和 服务 ; 不是
[weɪɪŋ] ['aʊə(r)]['merɪts] ,
weighing our merits ,
称重 我们的 优点 ,

但我们恳求您接受我们这项应尽的职责和服务；不计较我们的功绩，

[bʌt; bət] ['pɑːdənɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'fensɪz] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] : [baɪ] [huːm] , [ænd; ənd]
but pardoning our offences , through Jesus Christ our Lord : by whom , and
但 赦免 我们的 罪行 , 通过 耶稣 基督 我们的 主 : 经过 谁 , 和
[wɪð] [huːm] ,
with whom ,
和 谁 ,

但藉着我们的主耶稣基督，赦免了我们的过犯：藉着他，与他同在，

[ɪn][ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] { - }
in the unity of the Holy { 41 }
在 这 统一 的 这 圣 { - }

在圣洁的合一中{41}

[gəʊst] , [ɔːl] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] [biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [əʊ]['fɑːðə(r)] [ɔːl'maɪti] , [wɜːld] [wɪ'ðaʊt]
Ghost , all honour and glory be unto Thee , O Father Almighty , world without
鬼 , 全部 荣誉 和 荣耀 是 到 汝 , 哦 父亲 全能者 , 世界 没有
[end] .
end .
结尾 .

鬼魂啊，愿一切荣耀归于你，全能的父神，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ɔː(r)] [ðɪs] ,
Or this ,
或者 这 ,

或者这样，

[ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [ˌevə'lɪvɪŋ] [ɡɒd] , [wiː; wi] [məʊst] ['hɑːtɪli] [θæŋk] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst]
Almighty and everliving God , we most heartily thank Thee , for that Thou dost
全能者 和 永生 上帝 , 我们 最多 衷心地 感谢 汝 , 为了 那 你 朋友
[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [fiːd] [ˌjuː 'es] ,
vouchsafe to feed us ,
vouchsafe 到 喂养 我们 ,

全能永生的上帝，我们衷心感谢您，因为您慷慨地赐予我们食物。

[huː] [hæv; həv] ['djuːli] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['həʊli] ['mɪstəriz] ,
who have duly received these holy mysteries ,
WHO 有 正式地 已收到 这些 圣 谜团 ,

那些已正式领受这些神圣奥秘的人，

[wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ,
with the spiritual food of the most precious Body and Blood of Thy Son ,
和 这 精神 食物 的 这 最多 宝贵的 身体 和 血 的 你的 儿子 ,

藉着祢圣子至圣圣体圣血的灵粮，

['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [ænd; ənd] [dʌst] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] [ˌðeə'baɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] [ænd; ənd]
our Saviour Jesus Christ ; and dost assure us thereby of thy favour and
我们的 救主 耶稣 基督 ; 和 朋友 保证 我们 从而 的 你的 偏爱 和
['ɡʊdnəs] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ;
goodness towards us ;
善良 向 我们 ;

我们的救主耶稣基督；并以此向我们保证你对我们的恩惠和良善；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['membəz] [ɪn'kɔːpəreɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ,
and that we are very members incorporate in the mystical Body of Thy Son ,
和 那 我们 是 非常 成员 包含 在 这 神秘 身体 的 你的 儿子 ,

我们是祢圣子奥秘身体中非常重要的成员，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ɔːl] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] ;
which is the blessed company of all faithful people ;
哪个 是 这 蒙福 公司 的 全部 忠实 人们 ;

这是所有虔诚之人的福分；

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['eəz] [θruː] [həʊp] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kɪŋdəm] ,
and are also heirs through hope of Thy everlasting kingdom ,
和 是 还 继承人 通过 希望 的 你的 永恒 王国 ,

并且因着盼望，成为祢永恒国度的继承人。

[baɪ] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] [deθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] .
by the merits of the most precious death and passion of Thy dear Son .
经过 这 优点 的 这 最多 宝贵的 死亡 和 热情 的 你的 亲爱的 儿子 .

因祢爱子最宝贵的死亡和苦难的功德。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [məʊst] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [əʊ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , [səʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] [wɪð]
And we most humbly beseech Thee , O heavenly Father , so to assist us with
和 我们 最多 谦卑地 恳求 汝 , 哦 天上 父亲 , 所以 到 协助 我们 和
[ðaɪ] [ɡreɪs] ,
Thy grace ,
你的 优雅 ,

我们谦卑地恳求您，天父，以您的恩典帮助我们。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðæt] ['həʊli] ['feləʊʃɪp] , [ænd; ənd] [duː; də] [ɔːl] [sʌtʃ] [ɡʊd] [wɜːks] ,
that we may continue in that holy fellowship , and do all such good works ,
那 我们 可能 继续 在 那 圣 奖学金 , 和 做 全部 这样的 好的 作品 ,

好让我们继续保持这种神圣的团契，并行一切这样的善事。

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] ;
as Thou hast prepared for us to walk in , through Jesus Christ our Lord ;
作为 你 哈斯特 准备 为了 我们 到 走 在 , 通过 耶稣 基督 我们的 主 ;

藉着我们的主耶稣基督，你为我们预备了可以进入的道路；

[tuː; tə] [huːm] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [biː; bi][ɔːl] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri] , [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [end] .
to whom with Thee and the Holy Ghost , be all honour and glory , world without end .
到 谁 和 汝 和 这 圣 鬼 , 是 全部 荣誉 和 荣耀 , 世界 没有 结尾 .

愿一切荣耀和尊荣归于你和圣灵，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ðə; ði] ['glɔːriə] [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] .
THE GLORIA IN EXCELSIS .
这 格洛丽亚 在 卓越 .

至高荣耀。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ɔː(r)] [sʌŋ] ,
Then shall be said or sung ,
然后 将 是 说 或者 唱 ,

然后要说出来或唱出来，

['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] [ɒn] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːdz] [men] .
Glory be to God on high , and in earth peace , good will towards men .
荣耀 是 到 上帝 在 高的 , 和 在 地球 和平 , 好的 将要 向 男人 .

荣耀归于至高无上的上帝，愿地上平安，愿上帝恩待世人。

[wiː; wi] [preɪz] [ðiː] , [wiː; wi] [bles] { - }
We praise Thee , we bless { 42 }
我们 称赞 汝 , 我们 保佑 { - }

我们赞美你，我们祝福你{42}

[ðiː] , [wiː; wi] ['wɜːʃɪp] [ðiː] , [wiː; wi]['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] , [wiː; wi] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [greɪt] ['glɔːri] ,
Thee , we worship Thee , we glorify Thee , we give thanks to Thee for Thy great glory ,
汝 , 我们 崇拜 汝 , 我们 荣耀 汝 , 我们 给 谢谢 到 汝 为了 你的 伟大的 荣耀 ,

我们敬拜你，我们荣耀你，我们感谢你赐予我们的伟大荣耀。

[əʊ] [lɔːd] [gɒd] , ['hev(ə)nli] [kɪŋ] , [gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ɔːl'maɪti] .
O Lord God , heavenly King , God the Father Almighty .
哦 主 上帝 , 天上 国王 , 上帝 这 父亲 全能者 .

主上帝，天上的君王，全能的父神。

[əʊ] [lɔːd] , [ðə; ði]['əʊnli] - [bɪ'gɒtn] [sʌn] ['dʒiːzjuː] [kraɪst] ; [əʊ] [lɔːd] [gɒd] , [læm] [ɒv; əv][gɒd] ,
O Lord , the only - begotten Son Jesu Christ ; O Lord God , Lamb of God ,
哦 主 , 这 仅有的 - 所生的 儿子 耶稣 基督 ; 哦 主 上帝 , 羊肉 的 上帝 ,

主啊，我的独生子耶稣基督；主啊，我的上帝，我的羔羊，

[sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Son of the Father , that takest away the sins of the world , have mercy upon us .
儿子 的 这 父亲 , 那 需要 离开 这 罪孽 的 这 世界 , 有 怜悯 之上 我们 .

父之子，除去世人罪孽的主，求你怜悯我们。

[ðaʊ] [ðæt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Thou that takest away the sins of the world , have mercy upon us .
你 那 需要 离开 这 罪孽 的 这 世界 ， 有 怜悯 之上 我们 .

除去世人罪孽的主啊，求你怜悯我们。

[ðaʊ] [ðæt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [rɪ'siːv] ['aʊə(r)] [preə(r)] .
Thou that takest away the sins of the world , receive our prayer .
你 那 需要 离开 这 罪孽 的 这 世界 ， 收到 我们的 祷告 .

除去世人罪孽的主啊，请垂听我们的祈祷。

[ðaʊ] [ðæt] [sɪtɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] [gɒd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Thou that sittest at the right hand of God the Father , have mercy upon us .
你 那 坐测试 在 这 正确的 手 的 上帝 这 父亲 ， 有 怜悯 之上 我们 .

坐在父神右边的你，求你怜悯我们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] ['əʊnli] [ɑːt] ['həʊli] ; [ðaʊ] ['əʊnli] [ɑːt] [ðə; ði] [lɔːd] ; [ðaʊ] ['əʊnli] , [əʊ] [kraɪst] ,
For Thou only art holy ; Thou only art the Lord ; Thou only , O Christ ,
为了 你 仅有的 艺术 圣 ； 你 仅有的 艺术 这 主 ； 你 仅有的 ， 哦 基督 ，

唯有祢是圣洁的；唯有祢是主；唯有祢，哦基督，

[wɪð] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] , [ɑːt] [məʊst] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] .
with the Holy Ghost , art most high in the Glory of God the Father .
和 这 圣 鬼 ， 艺术 最多 高的 在 这 荣耀 的 上帝 这 父亲 .

藉着圣灵，在父神的荣耀中居高位。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ðə; ði] ['blesɪŋ] .
THE BLESSING .
这 祝福 .

祝福。

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
The peace of God , which passeth all understanding ,
这 和平 的 上帝 ， 哪个 经过 全部 理解 ，

上帝所赐出人意外的平安，

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [maɪndz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ,
keep your hearts and minds in the knowledge and love of God ,
保持 你的 心 和 思想 在 这 知识 和 爱 的 上帝 ，

要将你们的心意保持对上帝的认识和爱，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd]
and of his Son Jesus Christ our Lord ; and the blessing of God
和 的 他的 儿子 耶稣 基督 我们的 主 ； 和 这 祝福 的 上帝
[ɔːl'maɪti] ,
Almighty ,
全能者 ，

并祂的儿子耶稣基督我们的主；以及全能上帝的祝福，

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] , [biː; bi] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
the Father , the Son , and the Holy Ghost , be amongst you and remain
这 父亲 ， 这 儿子 ， 和 这 圣 鬼 ， 是 在 你 和 保持
[wɪð] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
with you always .
和 你 总是 .

愿圣父、圣子、圣灵与你们同在，永远与你们同在。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] .
[Do not be in a hurry to rise from your knees .
[做 不是 是 在 一个 匆忙 到 上升 从 你的 膝盖 .

不要急于从跪姿站起来。

[θæŋk] [gɒd] [wʌns] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Thank God once more for all He has done for you .
感谢 上帝 一次 更多的 为了 全部 他 有 完毕 为了 你 .

再次感谢上帝为你所做的一切。

[preɪ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [help] [tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] .
Pray again for help to persevere .
祈祷 再次 为了 帮助 到 坚持不懈 .

再次祈祷，求神帮助我坚持下去。

[seɪ] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)z] : —] { - }
Say one or more of the following thanksgivings and prayers : —] { 43 }
说 一 或者 更多的 的 这 下列的 感恩节 和 祈祷 : —] { - }

念诵以下一项或多项感恩祷文：—]{43}

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['həʊli] [kə'mjuːniən] .
THANKSGIVING AFTER HOLY COMMUNION .
感恩 后 圣 圣餐 .

圣餐后的感恩。

[ai] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] , [əʊ] [lɔːd] , ['həʊli] ['fɑːðə(r)] , [ɔːl'maɪti] , [ˌevə'lɑːstɪŋ] [gɒd] ,
I give Thee thanks , O Lord , holy Father , Almighty , everlasting God ,
我 给 汝 谢谢 , 哦 主 , 圣 父亲 , 全能者 , 永恒 上帝 ,

我感谢你，我的主，圣洁的父，全能的永生的上帝，

[huː] [hæst] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['həʊli] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ['dʒiːzəs]
who hast refreshed me with the most holy Body and Blood of Thy Son Jesus
WHO 哈斯特 焕然一新 我 和 这 最多 圣 身体 和 血 的 你的 儿子 耶稣
[kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] ;
Christ our Lord ;
基督 我们的 主 ;

祢以祢爱子我主耶稣基督的圣体圣血使我得享安宁;

[ænd; ənd] [ai] [preɪ] [ðæt] [ðɪs] ['sækrəmənt] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði]
and I pray that this Sacrament which I have received may be to the
和 我 祈祷 那 这 圣餐 哪个 我 有 已收到 可能 是 到 这
['streŋθnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ['ʌntə; 'ʌntu] [laɪf] [ɪ'tɜːn(ə)l] ,
strengthening of my body and soul unto life eternal ,
强化 的 我的 身体 和 灵魂 到 生活 永恒 ,

我祈求我所领受的圣事能使我的身心得到强健，从而获得永生。

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through Jesus Christ our Lord .
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[əʊ] [gɒd] ,
O God ,
哦 上帝 ,

哦，上帝，

[huː] [hæst] [ɪn] [ðaɪ] [greɪt] ['mɜːsi] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
who hast in Thy great mercy permitted me to draw near this day to the
WHO 哈斯特 在 你的 伟大的 怜悯 允许 我 到 画 靠近 这 天 到 这
['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] ;
blessed Sacrament of the Body and Blood of Thy dear Son ;
蒙福 圣餐 的 这 身体 和 血 的 你的 亲爱的 儿子 ;

祢以祢的慈悲，允许我今天接近祢爱子圣体圣血的圣事；

[ai] [gɪv] [ðiː] ['hɑːti] [θæŋks] [ænd; ənd] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðaɪ] ['gʊdnəs] .
I give Thee hearty thanks and praise for this Thy goodness .
我 给 汝 爽朗 谢谢 和 称赞 为了 这 你的 善良 .

我衷心感谢并赞美你的这份恩典。

[lɔːd] , [ai] [θæŋk] [ðiː] : [help] [ðaʊ] [maɪ] [ʌn'θæŋk.fəl.nəs] .
Lord , I thank Thee : help Thou my unthankfulness .
主 , 我 感谢 汝 : 帮助 你 我的 忘恩负义 .

主啊，我感谢你：求你帮助我克服忘恩负义的毛病。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['friːdəm]
Teach me more and more to feel and know the richness and freedom
教 我 更多的 和 更多的 到 感觉 和 知道 这 丰富 和 自由
[ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] .
of Thy love .
的 你的 爱 .

请教导我更多地感受和认识祢爱的丰盛和自由。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [praɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['həʊli] [fiːst]
Teach me more and more to prize and to long for this holy feast
教 我 更多的 和 更多的 到 奖 和 到 长的 为了 这 圣 盛宴
[ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [fuːd] .
of heavenly Food .
的 天上 食物 .

请教我更加珍惜和渴望这神圣的天赐美食盛宴。

[gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['evə(r)] - ['θæŋkfl] [hɑːt] , [ðæt] [səʊ] [ai] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['evə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv]
Give me an ever - thankful heart , that so I may live ever a life of
给 我 一个 曾经 - 感恩 心 , 那 所以 我 可能 居住 曾经 一个 生活 的
['θæŋkfulnəs] ,
thankfulness ,
感恩 ,

赐给我一颗永远感恩的心，使我能够永远活在感恩之中。

['sɜːvɪŋ] [ðiː] , [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sleɪv] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] , [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
serving Thee , not as a slave , but as a loving child , in the spirit of
服务 汝 , 不是 作为 一个 奴隶 , 但 作为 一个 爱 孩子 , 在 这 精神 的
[ə'dɒpʃn] ,
adoption ,
采用 ,

侍奉你，不是像奴隶，而是像一个充满爱意的孩子，本着收养的精神。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ʃeərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] .
and as sharing in the glorious liberty of Thy children .
和 作为 分享 在 这 辉煌 自由 的 你的 孩子们 .

并分享祢儿女们的荣耀自由。

[əʊ] , [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [bæk] ; [liːd] [ˌem 'iː] ['ɒnwəd] [baɪ] [ðaɪ] [greɪs] ;
Oh , keep me from falling back ; lead me onward by Thy grace ;
哦 , 保持 我 从 坠落 后退 ; 带领 我 向前 经过 你的 优雅 ;

哦，求祢保守我不致跌倒；求祢以祢的恩典引领我前行；

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'veɪld] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ]['seɪvjə(r)][ɪn]['hev(ə)n] ,
and bring me at last to the unveiled presence of my Saviour in heaven ,
和 带来 我 在 最后的 到 这 揭幕 在场 的 我的 救主 在 天堂 ,

最终引领我来到天国，见到我救主赤裸的临在。

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ðaɪ] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through the same Thy Son Jesus Christ our Lord .
通过 这 相同的 你的 儿子 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着祢的圣子耶稣基督，我们的主。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] , [əʊ][maɪ][səʊl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [preɪz] [hɪz; ɪz]['həʊli] [neɪm] .
Praise the Lord , O my soul , and all that is within me praise His holy Name .
称赞 这 主 , 哦 我的 灵魂 , 和 全部 那 是 之内 我 称赞 他的 圣 姓名 .

我的心哪，你要赞美耶和华！凡在我里面的，都要赞美他的圣名！

[preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] , [əʊ][maɪ][səʊl] , [ænd; ənd] [fə'get] [nɒt][ɔːl][hɪz; ɪz] { - }
Praise the Lord , O my soul , and forget not all His { 44 }
称赞 这 主 , 哦 我的 灵魂 , 和 忘记 不是 全部 他的 { - }

我的灵魂啊，你要赞美耶和华，不可忘记祂的一切。{44}

['benɪfɪts] ; [huː] [fɜ•gɪvɛθ] [ɔːl] [ðaɪ] [sɪn] , [ænd; ənd] [hiːlɪθ] [ɔːl] [ðaɪn] [in'fəːməti] ; [huː] ['seɪvɛθ] [ðaɪ]
benefits ; who forgiveth all thy sin , and healeth all thine infirmities ; who saveth thy
好处 ; WHO 原谅 全部 你的 罪 , 和 治愈 全部 你的 弱点 ; WHO 萨维斯 你的

[laɪf][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
life from destruction ,
生活 从 破坏 ,

祂赐予你恩惠；祂赦免你的一切罪孽，医治你的一切疾病；祂拯救你的生命免于毁灭。

[ænd; ənd] [kraʊnɪθ] [ðiː] [wɪð] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] .
and crowneth thee with mercy and loving kindness .
和 克朗尼斯 你 和 怜悯 和 爱 仁慈 .

并以慈悲和仁爱为你的冠冕。

" [θæŋks] [biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [gɪft] !
" Thanks be unto God for His unspeakable gift !
" 谢谢 是 到 上帝 为了 他的 无法形容 礼物 !

感谢上帝赐予我们如此难以言喻的恩赐！

" [ɑː'men; eɪ'men] .
" Amen .
" 阿门 .

阿门。

[meɪ] [gɒd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [gɒd] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [gɒd] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [bles] ,
May God the Father , God the Son , and God the Holy Ghost , bless ,
可能 上帝 这 父亲 , 上帝 这 儿子 , 和 上帝 这 圣 鬼 , 保佑 ,

愿圣父、圣子、圣灵保佑。

[prɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
preserve , and keep me , now and for evermore .
保存 , 和 保持 我 , 现在 和 为了 越来越 .

请你守护我，让我永远留在你身边。

[ɑː'men; eɪ'men] . { - }
Amen . { 45 }
阿门 . { - }

阿门。{45}

[hɪmz] . [wʌn] .
HYMNS . 1 .
赞美诗 . 1 .

赞美诗.1.

['həʊli] [kə'mjuːniən]
HOLY COMMUNION
圣 圣餐

圣餐

[wʌn] [bred] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɒn] [ðiː] [wiː; wi] [fiːd] ,
1 Bread of heaven , on Thee we feed ,
1 面包 的 天堂 , 在 汝 我们 喂养 ,

天上的粮，我们以你为食，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [fleʃ] [ɪz] [miːt] [ɪn'diːd] ;
For Thy Flesh is meat indeed ;
为了 你的 肉 是 肉 的确 ;

因为你的肉真是可食的；

['evə(r)] [meɪ] ['aʊə(r)] [səʊlz] [biː; bi] [fed]
Ever may our souls be fed
曾经 可能 我们的 灵魂 是 美联储

愿我们的灵魂永远得到滋养。

[wɪð] [ðɪs] [truː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [bred] ;
With this true and living Bread ;
和 这 真的 和 活的 面包 ;

藉着这真实而活泼的面包；

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð] [streŋθ] [sə'plaɪd]
Day by day with strength supplied
天 经过 天 和 力量 供应

日复一日，力量源源不断。

[θruː] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [daɪd] .
Through the life of Him who died .
通过 这 生活 的 他 WHO 死亡 .

透过那位为我们而死的基督的生命。

[ˌtuː'tuː] [vaɪn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðaɪ] [blʌd] [sə'plaɪz]
2 Vine of heaven , Thy Blood supplies
2 藤 的 天堂 , 你的 血 补给品

2 天上的葡萄树，你的宝血供应

[ðɪs] [blest] [kʌp] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] ;
This blest cup of sacrifice ;
这 祝福 杯子 的 牺牲 ;

这神圣的祭祀之杯；

[lɔːd] , [ðaɪ] [wuːndz] ['aʊə(r)] ['hiːlɪŋ] [gɪv] ,
Lord , Thy wounds our healing give ,
主 , 你的 伤口 我们的 康复 给 ,

主啊，求祢医治我们的创伤。

[tuː; tə] [ðaɪ] [krɒs] [wiː; wi] [lʊk] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] :
To Thy Cross we look and live :
到 你的 叉 我们 看 和 居住 :

我们仰望你的十字架，并以此为生：

['dʒiːzəs] , [meɪ] [wiː; wi]['evə(r)][biː; bi]
Jesus , may we ever be
耶稣 , 可能 我们 曾经 是

耶稣，愿我们永远……

['grɑːftɪd] , ['ruːtɪd] , [bɪlt] [ɒn] [ðiː] . [ɑː'men; eɪ'men] . [ˌtuː'tuː] . [wʌn]
Grafted , rooted , built on Thee . Amen . 2 . 1
嫁接 , 根 , 建造 在 汝 . 阿门 . 2 . 1

嫁接在你身上，扎根于你，建立在你之上。阿门。2.1

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [wɜːd] ,
According to Thy gracious word ,
根据 到 你的 亲切 单词 ,

根据祢慈悲的话语，

[ɪn] [miːk] [hjuː'mɪləti] ,
In meek humility ,
在 温顺 谦逊 ,

以谦卑温顺的态度，

[ðɪs] [wɪl] [ai][duː; də] , [maɪ] ['daɪɪŋ] [lɔːd] ,
This will I do , my dying Lord ,
这 将要 我 做 , 我的 垂死 主 ,

我将遵行此命，我即将离世的主。

[ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðiː] . { - }
I will remember Thee . { 46 }
我 将要 记住 汝 . { - }

我将永远铭记你。{46}

[ˌtuː'tuː] [ðaɪ] ['bɒdi] , ['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,
2 Thy Body , broken for my sake ,
2 你的 身体 , 破碎的 为了 我的 清酒 ,

2 你的身体，为我破碎，

[maɪ] [bred] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] :
My Bread from heaven shall be :
我的 面包 从 天堂 将 是 :

我从天上所赐的粮将是：

[ðaɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [ai] [wɪl] [teɪk] ,
Thy cup of blessing I will take ,
你的 杯子 的 祝福 我 将要 拿 ,

我将接过你赐予的祝福之杯，

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'membə(r)] [ðiː] .
And thus remember Thee .
和 因此 记住 汝 .

因此，要记住你。

[θriː][kæn; kən][ai] [geθ'seməni] [fə'get] ?
3 Can I Gethsemane forget ?
3 能 我 客西马尼 忘记 ?

3 我能忘记客西马尼园吗？

[ɔː(r)][ðeə(r)] [ðaɪ] ['kɒnflɪkt] [siː] ,
Or there Thy conflict see ,
或者 那里 你的 冲突 看 ,

或者在那里看到你的冲突，

[ðaɪn] ['ægəni][ænd; ənd] ['blʌdi] [swet] ,
Thine agony and bloody sweat ,
瘦 痛苦 和 血腥 汗 ,

你的痛苦和血汗，

[ænd; ənd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðiː] ?
And not remember Thee ?
和 不是 记住 汝 ?

难道你不记得你了吗?

[fɔːr] [wen] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɒs] [ai] [tɜːn] [maɪn] [aɪz] ,
4 When to the Cross I turn mine eyes ,
4 什么时候 到 这 叉 我 转动 矿 眼睛 ,

4 当我将目光转向十字架,

[ænd; ənd] [rest] [ɒn] ['kælvəri] ,
And rest on Calvary ,
和 休息 在 加略山 ,

安息在髑髅地,

[əʊ] [læm] [ɒv; əv] [gɒd] , [maɪ] ['sækrɪfaɪs] ,
O Lamb of God , my sacrifice ,
哦 羊肉 的 上帝 , 我的 牺牲 ,

神的羔羊,我的祭品,

[ai] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðiː] .
I must remember Thee .
我 必须 记住 汝 .

我必须记住你。

[faɪv] [rɪ'membə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [peɪnz] ,
5 Remember Thee , and all Thy pains ,
5 记住 汝 , 和 全部 你的 疼痛 ,

记住你,以及你所有的苦难,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
And all Thy love to me ;
和 全部 你的 爱 到 我 ;

以及你对我所有的爱;

[jeɪ] , [waɪl] [ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ] [pʌls] [rɪ'meɪnz] ,
Yea , while a breath , a pulse remains ,
是的 , 尽管 一个 气息 , 一个 脉冲 遗迹 ,

是的,只要还有呼吸,还有脉搏,就依然存在。

[wɪl] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðiː] .
Will I remember Thee .
将要 我 记住 汝 .

我将永远铭记你。

[sɪks] [ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ['feɪlɪŋ] [lɪps] [grəʊ] [dʌm] ,
6 And when these failing lips grow dumb ,
6 和 什么时候 这些 失败 嘴唇 生长 哑的 ,

6 当这些衰弱的嘴唇变得哑口无言时,

[ænd; ənd] [maɪnd] [ænd; ənd] ['meməri] [fliː] ,
And mind and memory flee ,
和 头脑 和 记忆 逃跑 ,

思绪和记忆都消逝了,

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [ɪn] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] ,
When Thou shalt in Thy kingdom come ,
什么时候 你 应 在 你的 王国 来 ,

当你降临,进入你的国度时,

['dʒiːzjuː] , [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] .
Jesu , remember me .
耶稣 , 记住 我 .

耶稣,请记住我。

[ɑː'men; eɪ'men] . [θriː] .
Amen . 3 .
阿门 . 3 .

阿门。3.

[wʌn][əʊ][gɒd] , [ˌʌn'siːn] , [jet] ['evə(r)][nɪə(r)] ,
1 O God , unseen , yet ever near ,
1 哦 上帝 , 看不见 , 然而 曾经 靠近 ,

1 哦，看不见却永远亲近的神啊，

[ðaɪ] ['prez(ə)ns] [meɪ] [wiː; wi] [fiːl] ;
Thy presence may we feel ;
你的 在场 可能 我们 感觉 ;

愿我们感受到你的存在；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn'spaɪəd] [wɪð] ['həʊli][fɪə(r)] ,
And thus , inspired with holy fear ,
和 因此 , 灵感 和 圣 害怕 ,

于是，怀着敬畏之心，

[bɪ'fɔː(r)] [ðaɪn] ['ɔːltə(r)] [niːl] . { - }
Before Thine altar kneel . { 47 }
前 瘦 坛 下跪 . { - }

跪在你的祭坛前。{47}

[ˌtuː'tuː][hɪə(r)] [meɪ] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] [nəʊ]
2 Here may Thy faithful people know
2 这里 可能 你的 忠实 人们 知道

2 愿祢的忠实子民知晓

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] ;
The blessings of Thy love ;
这 祝福 的 你的 爱 ;

祢爱的祝福；

[ðə; ði] [striːmz] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [fləʊ] ,
The streams that through the desert flow ,
这 溪流 那 通过 这 沙漠 流动 ,

流经沙漠的溪流，

[ðə; ði] ['mænə] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
The Manna from above .
这 吗哪 从 多于 .

天降甘霖。

[θriː][wiː; wi] [kʌm] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːd] ,
3 We come , obedient to Thy word ,
3 我们 来 , 听话 到 你的 单词 ,

3 我们顺服你的话语而来，

[tuː; tə] [fiːst] [ɒn] ['hev(ə)nli] [fuːd] ;
To feast on heavenly Food ;
到 盛宴 在 天上 食物 ;

享用人间美食；

['aʊə(r)] [miːt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
Our meat the Body of the Lord ,
我们的 肉 这 身体 的 这 主 ,

我们的肉就是主的身体，

['aʊə(r)] [drɪŋk] , [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] .
Our drink , His precious Blood .
我们的 喝 , 他的 宝贵的 血 .

我们的饮，祂的宝血。

[fɔːr] [ðʌs] [meɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [ðaɪ] [wɜːd] [ə'beɪ] ,
4 Thus may we all Thy word obey ,
4 因此 可能 我们 全部 你的 单词 服从 ，

4 这样，我们都能遵行你的话语，

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] , [əʊ] [gɒd] , [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] ;
For we , O God , are Thine ;
为了 我们 ， 哦 上帝 ， 是 瘦 ；

上帝啊，我们是属于你的；

[ænd; ənd] [gəʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] ,
And go rejoicing on our way ,
和 去 欢欣鼓舞 在 我们的 方式 ，

让我们欢欣鼓舞地踏上旅程吧！

[rɪ'njuːd] [wɪð] [streŋθ] [dɪ'vaɪn] .
Renewed with strength divine .
更新 和 力量 神圣的 .

重获神圣力量。

[ɑː'men; eɪ'men] . [fɔːr] .
Amen . 4 .
阿门 . 4 .

阿门。4.

[wʌn] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɜːðɪ] , ['həʊlɪ] [lɔːd] ,
1 I am not worthy , Holy Lord ,
1 我 是 不是 值得 ， 圣 主 ，

1 我不配，圣洁的主啊，

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
That Thou shouldst come to me ,
那 你 应该 来 到 我 ，

你竟来到我这里来，

[spiːk] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːd] , [wʌn] ['greɪʃəs] [wɜːd]
Speak but the word , one gracious word
说话 但 这 单词 ， 一 亲切 单词

只需说一句话，一句客套话。

[kæn; kən] [set] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [friː] .
Can set the sinner free .
能 放 这 罪人 自由的 .

能使罪人得自由。

[ˌtuː'tuː] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɜːðɪ] : [kəʊld] [ænd; ənd] [beə(r)]
2 I am not worthy : cold and bare
2 我 是 不是 值得 ： 寒冷的 和 裸

2 我不配：冰冷而赤裸

[ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ;
The lodging of my soul ;
这 住宿 的 我的 灵魂 ；

我灵魂的居所；

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [deɪn] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðeə(r)] ?
How canst Thou deign to enter there ?
如何 罐 你 设计 到 进入 那里 ？

你怎能屈尊进入那里？

[lɔːd] , [spiːk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [həʊl] .
Lord , speak , and make me whole .
主 ， 说话 ， 和 制作 我 所有的 .

主啊，请您说话，使我痊愈。

[θriː][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːði] ; [jet] , [maɪ][gɒd] ,
3 I am not worthy ; yet , my God ,
3 我 是 不是 值得 ; 然而 , 我的 上帝 ,

3 我不配；然而，我的神啊，

[haʊ] [kæn; kən][ai] [seɪ] [ðiː] [neɪ] ;
How can I say Thee nay ;
如何 能 我 说 汝 不 ;

我怎能对你拒绝呢?

[ðiː] , [huː] [dɪdst] [gɪv] [ðaɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
Thee , who didst give Thy Flesh and Blood
汝 , WHO 迪斯特 给 你的 肉 和 血

你，献出你的血肉之躯

[maɪ]['rænsəm] - [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] ? { - }
My ransom - price to pay ? { 48 }
我的 赎金 - 价格 到 支付 ? { - }

我需要付出怎样的赎金? {48}

[fɔːr][əʊ] [kʌm] !
4 O come !
4 哦 来 !

4 来吧!

[ɪn] [ðɪs] [swiːt] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)]
in this sweet morning hour
在 这 甜的 早晨 小时

在这美好的清晨时光

[fiːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [fuːd] [dɪ'vaɪn] ;
Feed me with Food divine ;
喂养 我 和 食物 神圣的 ;

赐予我神圣的食物；

[ænd; ənd] [fɪl] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['paʊə(r)]
And fill with all Thy love and power
和 充满 和 全部 你的 爱 和 力量

愿祢的爱与力量充满你们。

[ðɪs] ['wɜːθləs] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] .
This worthless heart of mine .
这 毫无价值 心 的 矿 .

我这颗毫无价值的心。

[ɑː'men; eɪ'men] . [faɪv] .
Amen . 5 .
阿门 . 5 .

阿门。5.

[wʌn][ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ]['fɑːðə(r)] , ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv]
1 And now , O Father , mindful of the love
1 和 现在 , 哦 父亲 , 正念 的 这 爱

1 而现在，哦，父啊，您铭记着这份爱

[ðæt] [bɔːt] [ˌjuː 'es] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ɒn] ['kælvəriz] [triː] ,
That bought us , once for all , on Calvary's Tree ,
那 买 我们 , 一次 为了 全部 , 在 髑髅地 树 ,

那件事，就此把我们彻底带到了髑髅地的十字架上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [hɪm] [ðæt] [pliːdz] [ə'bʌv] ,
And having with us Him that pleads above ,
和 拥有 和 我们 他 那 恳求 多于 ,

并且有那在天上为我们辩护的神与我们同在，

[wiː; wi][hɪə(r)]['prez(ə)nt] , [wiː; wi][hɪə(r)] [spred] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðiː]
We here present , we here spread forth to Thee
我们 这里 展示 ， 我们 这里 传播 前进 到 汝

我们在此呈献，我们在此向你传播。

[ðæt] ['əʊnli] ['ɒfərɪŋ] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
That only Offering perfect in Thine eyes ,
那 仅有的 提供 完美的 在 瘦 眼睛 ，

唯有那在你眼中完美的祭品，

[ðə; ði][wʌn] [truː] , [pjʊə(r)] , [ɪ'mɔːt(ə)l] ['sækrɪfaɪs] .
The one true , pure , immortal sacrifice .
这 一 真的 ， 纯的 ， 不朽 牺牲 .

唯一真正、纯粹、不朽的牺牲。

[ˌtuː'tuː] [lʊk] , ['fɑːðə(r)] , [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪntɪd] [feɪs] ,
2 Look , Father , look on His anointed face ,
2 看 ， 父亲 ， 看 在 他的 受膏者 脸 ，

2 父啊，请看祂受膏的脸，

[ænd; ənd]['əʊnli] [lʊk] [ɒn][ˌjuː 'es][æz; əz] [faʊnd] [ɪn] [hɪm] ;
And only look on us as found in Him ;
和 仅有的 看 在 我们 作为 成立 在 他 ；

只看我们是否在祂里面；

[lʊk] [nɒt] [ɒn]['aʊə(r)] - [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs] ,
Look not on our misusings of Thy grace ,
看 不是 在 我们的 - 的 你的 优雅 ，

求祢不要看我们滥用祢的恩典，

['aʊə(r)] [preə(r)] [səʊ]['læŋgwɪd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [feɪθ] [səʊ][dɪm] :
Our prayer so languid , and our faith so dim :
我们的 祷告 所以 慵懒的 ， 和 我们的 信仰 所以 暗淡 ：

我们的祈祷如此迟钝，我们的信仰如此黯淡：

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] !
For lo !
为了 洛 ！

看！

[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)][sɪnz][ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'wɔːd]
between our sins and their reward
之间 我们的 罪孽 和 他们的 报酬

罪孽与奖赏之间

[wiː; wi][set][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
We set the Passion of Thy Son our Lord .
我们 放 这 热情 的 你的 儿子 我们的 主 .

我们纪念祢圣子我主的苦难。

[θriː][ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] , ['aʊə(r)] ['dɪərɪst] [ænd; ənd]['aʊə(r)][best] ,
3 And then for those , our dearest and our best ,
3 和 然后 为了 那些 ， 我们的 亲爱的 和 我们的 最好的 ，

3 然后，为了那些我们最亲爱的人，我们最好的人，

[baɪ] [ðɪs] [prɪ'veɪlɪŋ] ['prez(ə)ns] [wiː; wi] [ə'piːl] ;
By this prevailing presence we appeal ;
经过 这 盛行 在场 我们 上诉 ；

我们凭借这种普遍存在而发出呼吁；

[əʊ][fəʊld][ðem; ðəm]['kləʊzə(r)][tuː; tə] [ðaɪ] ['mɜːrsiz] [brest] ,
O fold them closer to Thy mercy's breast ,
哦 折叠 他们 更近 到 你的 怜悯的 胸部 ，

哦，请将他们更靠近你慈悲的怀抱，

[əʊ][duː; də] [ðaɪn] ['ʌtməʊst][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [səʊlz] - [truː] [wiːl] ;
O do Thine utmost for their souls ' true weal ;
哦 做 瘦 极致 为了 他们的 灵魂 - 真的 福利 ;

求祢竭尽全力，为他们灵魂的真正福祉而努力；

[frɒm; frəm] ['teɪntɪŋ] ['mɪstʃɪf] [kiːp] [ðem; ðəm] [waɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
From tainting mischief keep them white and clear ,
从 污染 恶作剧 保持 他们 白色的 和 清除 ,

远离污秽和恶作剧，保持它们纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [kraʊn] [ðaɪ] [gɪfts] [wɪð] [streŋθ] [tuː; tə][ˌpɜːsə'vɪə(r)] . { - } [fɔːr]
And crown Thy gifts with strength to persevere . { 49 } 4
和 王冠 你的 礼物 和 力量 到 坚持不懈 . { - } 4

愿祢的恩赐赐予坚韧不拔的力量。{49}4

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [kʌm] ; [əʊ] [drɔː] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðaɪ] [fiːt] ,
And so we come ; O draw us to Thy feet ,
和 所以 我们 来 ; 哦 画 我们 到 你的 脚 ,

于是我们来到祢面前；哦，求祢引领我们到祢的脚前，

[məʊst]['peɪʃ(ə)nt]['seɪvjə(r)] , [huː] [kænst] [lʌv] [ˌjuː 'es] [stɪl] ;
Most patient Saviour , Who canst love us still ;
最多 病人 救主 , WHO 罐 爱 我们 仍然 ;

最有耐心的救主，祂依然爱我们；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [fuːd] , [səʊ]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [swiːt] ,
And by this Food , so awful and so sweet ,
和 经过 这 食物 , 所以 可怕 和 所以 甜的 ,

而这食物，既难吃又甜美

[dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['evri] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪl] :
Deliver us from every touch of ill :
递送 我们 从 每一个 触碰 的 患病的 :

救我们脱离一切疾病：

[ɪn] [ðaɪn] [əʊn] ['sɜːvɪs] [meɪk] [ˌjuː 'es][glæd][ænd; ənd] [friː] ,
In Thine own service make us glad and free ,
在 瘦 自己的 服务 制作 我们 高兴的 和 自由的 ,

愿您在为我们服务时，使我们快乐自由。

[ænd; ənd][grɑːnt][ˌjuː 'es]['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðiː] .
And grant us never more to part with Thee .
和 授予 我们 绝不 更多的 到 部分 和 汝 .

求主使我们永不与你分离。

[ɑː'men; eɪ'men] . [sɪks] .
Amen . 6 .
阿门 . 6 .

阿门。6.

[wʌn] [swiːt] [fiːst] [ɒv; əv] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ;
1 Sweet feast of love divine ;
1 甜的 盛宴 的 爱 神圣的 ;

1 神圣的甜蜜爱的盛宴；

- [tɪz] [greɪs] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [friː]
' Tis grace that makes us free
- 的 优雅 那 制作 我们 自由的

是恩典使我们自由

[tuː; tə] [fiːd] [ə'pɒn] [ðɪs] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,
To feed upon this Bread and Wine ,
到 喂养 之上 这 面包 和 葡萄酒 ,

为了享用这面包和葡萄酒，

[ɪn] ['meməri] , [lɔːd] , [ɒv; əv] [ðiː] .
In memory , Lord , of Thee .
在 记忆 , 主 , 的 汝 .

主啊，谨以此纪念您。

[ˌtuː'tuː][hɪə(r)] ['evri] ['welkəm] [gest]
2 Here every welcome guest
2 这里 每一个 欢迎 客人

2 这里欢迎每一位客人

[weɪts] , [lɔːd] , [frɒm; frəm] [ðiː] [tuː; tə] [lɜːn]
Waits , Lord , from Thee to learn
等待 , 主 , 从 汝 到 学习

主啊，我等候祢的教导

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [brest] ,
The secrets of Thy Father's breast ,
这 秘密 的 你的 父亲的 胸部 ,

你父亲胸中的秘密，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [greɪs] [dɪ'sɜːn] .
And all Thy grace discern .
和 全部 你的 优雅 辨别 .

愿祢的恩典指引一切。

[θriː][hɪə(r)] ['kɒnʃəns] [endz] [ɪts] [straɪf] ,
3 Here conscience ends its strife ,
3 这里 良心 结束 它是 冲突 ,

至此，良心的斗争告一段落。

[ænd; ənd] [feɪθ] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [pruːv]
And faith delights to prove
和 信仰 美味 到 证明

而信仰乐于证明

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][laɪf] ,
The sweetness of the Bread of life ,
这 甜味 的 这 面包 的 生活 ,

生命之粮的甘甜，

[ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] .
The fulness of Thy love .
这 充满 的 你的 爱 .

祢爱的圆满。

[fɔːr][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [fləʊd] [fɔː(r); fə(r)][sɪn]
4 The Blood that flowed for sin
4 这 血 那 流动 为了 罪

4 为罪流出的宝血

[ɪn]['sɪmb(ə)l][hɪə(r)][wiː; wi] [siː] ,
In symbol here we see ,
在 象征 这里 我们 看 ,

这里用符号表示，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [pledʒ] [wɪ'ðɪn] ,
And feel the blessed pledge within ,
和 感觉 这 蒙福 保证 之内 ,

感受内心那份神圣的誓言。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] [ɒv; əv] [ðiː] . { - }
That we are loved of Thee . { 50 }
那 我们 是 喜爱 的 汝 . { - }

我们蒙你爱。{50}

[faɪv][əʊ] [ɪf] [ðɪs] [glɪmps] [ɒv; əv] [lʌv]
5 O if this glimpse of love
5 哦 如果 这 一瞥 的 爱

5 O 如果这爱的惊鸿一瞥

[ɪz][səʊ] [dɪ'vaɪnli] [swiːt] ,
Is so divinely sweet ,
是 所以 神圣地 甜的 ,

甜得令人陶醉,

[wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [əʊ] [lɔːd] , [ə'bʌv] ,
What will it be , O Lord , above ,
什么 将要 它 是 , 哦 主 , 多于 ,

主啊,天上的神啊,那将是什么呢?

[ðaɪ] ['glædən] [smaɪl] [tuː; tə] [miːt] ;
Thy gladdening smile to meet ;
你的 令人高兴 微笑 到 见面 ;

见到你,你脸上露出了令人愉悦的笑容;

[sɪks][tuː; tə] [siː] [ðiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
6 To see Thee face to face ,
6 到 看 汝 脸 到 脸 ,

6 与你面对面,

[ðaɪ] ['pɜːfɪkt] ['laɪknəs] [weə(r)] ,
Thy perfect likeness wear ,
你的 完美的 相似 穿 ,

穿戴你完美的肖像,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [weɪz] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] [greɪs]
And all Thy ways of wondrous grace
和 全部 你的 方式 的 奇妙的 优雅

以及你一切奇妙恩典的途径

[θruː] ['endləs] [j'iəz] [dɪ'kleə(r)] .
Through endless years declare .
通过 无尽的 年 宣布 .

历经漫长岁月,昭告天下。

[ɑː'men; eɪ'men] . ['sɛvən] .
Amen . 7 .
阿门 . 7 .

阿门。7.

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
THANKSGIVING .
感恩 .

感恩。

[wʌn][ɪn] [fʊl] [ænd; ənd][glæd] [sə'rendə(r)]
1 In full and glad surrender
1 在 满的 和 高兴的 投降

1 完全且欣然投降

[ai] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə] [ðiː] ,
I give myself to Thee ,
我 给 我 到 汝 ,

我将自己献给你,

[ðaɪn] ['ʌtəli] [ænd; ənd]['əʊnli]
Thine utterly and only
瘦 完全地 和 仅有的

完全属于你,也仅属于你

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] .
And evermore to be .
和 越来越 到 是 .

并将永远如此。

[ˌtuː'tuː][əʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , [huː] ['lʌvst] [ˌem 'iː] ,
2 O Son of God , who lovest me ,
2 哦 儿子 的 上帝 , WHO 最爱 我 ,

2 上帝之子，你爱我，

[ai] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪn] [ə'ləʊn] ;
I will be Thine alone ;
我 将要 是 瘦 独自的 ;

我将只属于你；

[ænd; ənd][ɔːl][ai][hæv; həv][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [lɔːd] ,
And all I have and am , Lord ,
和 全部 我 有 和 是 , 主 ,

主啊，我的一切所有和一切。

[ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] [ðaɪn] [əʊn] !
Shall henceforth be Thine own !
将 今后 是 瘦 自己的 !

从此以后，它将属于你!

[θriː] [reɪn] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [lɔːd] ['dʒiːzəs] ;
3 Reign over me , Lord Jesus ;
3 在位 超过 我 , 主 耶稣 ;

3 主耶稣，求你统治我；

[əʊ] [meɪk] [maɪ] [hɑːt] [ðaɪ] [θrəʊn] :
O make my heart Thy throne :
哦 制作 我的 心 你的 王座 :

愿我的心成为你的宝座:

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , [dɪə(r)]['seɪvjə(r)] ,
It shall be Thine , dear Saviour ,
它 将 是 瘦 , 亲爱的 救主 ,

这将是你的，亲爱的救主。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] [ə'ləʊn] . { - }
It shall be Thine alone . { 51 }
它 将 是 瘦 独自的 . { - }

它只属于你。{51}

[fɔːr][əʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [reɪn] , [lɔːd] ['dʒiːzəs] ;
4 O come and reign , Lord Jesus ;
4 哦 来 和 在位 , 主 耶稣 ;

主耶稣啊，求你来掌权；

[ruːl] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] !
Rule over everything !
规则 超过 一切 !

统治一切!

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ['lɔɪəl] ,
And keep me always loyal ,
和 保持 我 总是 忠诚 ,

请永远让我忠诚。

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [kɪŋ] .
And true to Thee , my King .
和 真的 到 汝 , 我的 国王 .

我将永远忠于你，我的王。

[ɑː'men; eɪ'men] . [eit] .

Amen	.	8	.
阿门	.	8	.

阿门。8.

[wʌn]['dʒiːzjuː] , [dʒ'ɛntləst]['seɪvjə(r)] ,

1	Jesu	,	gentlest	Saviour	,
1	耶稣	,	最温柔的	救主	,

1 耶稣，最温柔的救主，

[gɒd][ɒv; əv] [mait] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,

God	of	might	and	power	,
上帝	的	可能	和	力量	,

全能全知的神，

[ðaʊ] [ðaɪ'self] [ɑːt] ['dwelɪŋ]

Thou	Thyself	art	dwelling
你	你自己	艺术	住宅

祢自己居住于此

[ɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

In	us	at	this	hour	.
在	我们	在	这	小时	.

此时此刻，我们之中。

[ˌtuː'tuː]['neɪtʃə(r)] ['kænɒt] [həʊld] [ðiː] ,

2	Nature	cannot	hold	Thee	,
2	自然	不能	抓住	汝	,

2 自然界无法束缚你，

['hev(ə)n] [ɪz][ɔːl] [tuː] [streɪt]

Heaven	is	all	too	strait
天堂	是	全部	也	海峡

天堂太过狭窄

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] ['endləs] ['glɔːri]

For	Thine	endless	glory
为了	瘦	无尽的	荣耀

为了你无尽的荣耀

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['rɔɪəl] [steɪt] .

And	Thy	royal	state	.
和	你的	皇家	状态	.

还有你的王室地位。

[θriː] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

3	Out	beyond	the	shining
3	出去	超过	这	灼灼

3 闪耀之外

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [stɑː(r)]

Of	the	furthest	star
的	这	最远	星星

最遥远的星

[ðaʊ] [ɑːt]['evə(r)] ['stretʃɪŋ]

Thou	art	ever	stretching
你	艺术	曾经	伸展

你永远都在伸展

['ɪnfɪnətli] [fɑː(r)] .

Infinitely	far	.
无限地	远的	.

无限远。

[fɔːr] [jet] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]
4 Yet the hearts of children
4 然而 这 心 的 孩子们

4 然而，孩子们的心

[həʊld] [wɒt] [wɜːdz] ['kænɒt] ,
Hold what words cannot ,
抓住 什么 字 不能 ，

拥有言语无法表达的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['wʌndər]
And the God of wonders
和 这 上帝 的 奇迹

以及那位行奇事的神

[lʌvz] [ðə; ði] ['ləʊli] [spɒt] .
Loves the lowly spot .
爱 这 卑微的 点 .

喜欢卑微的位置。

[faɪv]['dʒiːzjuː] , [dʒ'ɛntləst]['seɪvjə(r)] ,
5 Jesu , gentlest Saviour ,
5 耶稣 ， 最温柔的 救主 ，

5 耶稣，最温柔的救世主，

['dwelɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] [naʊ] ,
Dwelling in us now ,
住宅 在 我们 现在 ，

如今居住在我们体内，

[fɪl] [ˌjuː 'es] [fʊl] [ɒv; əv] ['gʊdnəs]
Fill us full of goodness
充满 我们 满的 的 善良

愿我们充满美好

[tɪl] ['aʊə(r)] [hɑːts] - . { - }
Till our hearts o'erflow . { 52 }
直到 我们的 心 - . { - }

直到我们的心潮澎湃。{52}

[sɪks]['mʌltɪplaɪ]['aʊə(r)]['greɪsɪz] ,
6 Multiply our graces ,
6 乘 我们的 恩典 ，

6 求主加倍赐予我们恩典，

['tʃiːfli] [lʌv] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,
Chiefly love and fear ,
主要 爱 和 害怕 ，

主要是爱与恐惧，

[ænd; ənd] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [ðə; ði] [tʃ'iːfəst] ,
And , dear Lord , the chiefest ,
和 ， 亲爱的 主 ， 这 酋长 ，

亲爱的上帝，最重要的是，

[greɪs] [tuː; tə][ˌpɜːsə'vɪə(r)] .
Grace to persevere .
优雅 到 坚持不懈 .

坚持不懈的恩典。

[ɑː'men; eɪ'men] . [naɪn]
Amen . 9
阿门 . 9

阿门。9

['mɔːnɪŋ] .
MORNING .
早晨 .

早晨。

[wʌn][maɪ]['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [naɪt]
1 My Father , for another night
1 我的 父亲 , 为了 其他 夜晚

1 我的父亲，又一个夜晚

[ɒv; əv]['kwaɪət] [sliːp] [ænd; ənd][rest] ,
Of quiet sleep and rest ,
的 安静的 睡觉 和 休息 ,

安静的睡眠和休息，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [lait] ,
For all the joy of morning light ,
为了 全部 这 喜悦 的 早晨 光 ,

享受晨光带来的所有喜悦，

[ðaɪ] ['həʊli] [neɪm] [biː; bi][blest] .
Thy holy Name be blest .
你的 圣 姓名 是 祝福 .

愿你的圣名受颂扬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

天堂之门：圣餐手册(The Door of Heaven A Manual for Holy Communion)

第3/3页

[ˌtuː'tuː]	[naʊ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[njuː]	-	[bɔːn]	[deɪ]	[ai]	[gɪv]
2	**Now**	**with**	**the**	**new**	**-**	**born**	**day**	**I**	**give**
2	现在	和	这	新的	-	出生	天	我	给

2 现在，在新生儿诞生的日子里，我赐予

[maɪ'self]	[ə'njuː]	[tuː; tə]	[ðiː]	,
Myself	**anew**	**to**	**Thee**	**,**
我	重新	到	汝	,

我重新向你敞开心扉，

[ðæt]	[æz; əz]	[ðaʊ]	[wɪl]	[ai]	[meɪ]	[lɪv; laɪv]	,
That	**as**	**thou**	**willest**	**I**	**may**	**live**	**,**
那	作为	你	威尔斯特	我	可能	居住	,

愿我能按你的意愿生活，

[ænd; ənd]	[wɒt]	[ðaʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	.
And	**what**	**Thou**	**willest**	**be**	**.**
和	什么	你	威尔斯特	是	.

以及你所希望成为的样子。

[θriː]	['hwɑt'er]	[ai]	[duː; də]	,	[θɪŋz]	[greɪt]	[ɔː(r)]	[smɔːl]	,
3	**Whate'er**	**I**	**do**	**,**	**things**	**great**	**or**	**small**	**,**
3	什么	我	做	,	事物	伟大的	或者	小的	,

3 无论我做什么，无论事情大小，

['hwɑt'er]	[ai]	[spiːk]	[ɔː(r)]	[freɪm]	,
Whate'er	**I**	**speak**	**or**	**frame**	**,**
什么	我	说话	或者	框架	,

无论我说什么或构想什么，

[ðaɪ]	['glɔːri]	[meɪ]	[ai]	[siːk]	[ɪn]	[ɔːl]	,
Thy	**glory**	**may**	**I**	**seek**	**in**	**all**	**,**
你的	荣耀	可能	我	寻找	在	全部	,

愿我在一切事中寻求你的荣耀，

[duː; də]	[ɔːl]	[ɪn]	['dʒiːzəs]	-	[neɪm]	.
Do	**all**	**in**	**Jesus**	**'**	**Name**	**.**
做	全部	在	耶稣	-	姓名	.

凡事奉耶稣的名而行。

[fɔːr]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[seɪk]	,	[ai]	[preɪ]	,
4	**My**	**Father**	**,**	**for**	**His**	**sake**	**,**	**I**	**pray**	**,**
4	我的	父亲	,	为了	他的	清酒	,	我	祈祷	,

4 我父啊，我为祂的缘故祷告，

[ðaɪ]	[tʃaɪld]	[ək'sept]	[ænd; ənd]	[bles]	;
Thy	**child**	**accept**	**and**	**bless**	**;**
你的	孩子	接受	和	保佑	;

你的孩子接受并祝福；

[ænd; ənd]	[liːd]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[ðaɪ]	[greɪs]	[tuː; tə]	-	[deɪ]
And	**lead**	**me**	**by**	**Thy**	**grace**	**to**	**-**	**day**
和	带领	我	经过	你的	优雅	到	-	天

今日求祢以祢的恩典引领我。

[ɪn] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
In paths of righteousness .
在 路径 的 义 .

在正义的道路上。

[ɑː'men; eɪ'men] . { - } -
Amen . { 53 } 10
阿门 . { - } -

阿门。{53}10

[wʌn] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][ɪts] [niːdz]
1 Lord , for to - morrow and its needs
1 主 , 为了 到 - 明天 和 它是 需求

1 主啊，为了明天和明天的需要

[ai][duː; də][nɒt] [preɪ] ;
I do not pray ;
我 做 不是 祈祷 ;

我不祈祷；

[kiːp] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gɒd] , [frɒm; frəm] [steɪn] [ɒv; əv][sɪn] ,
Keep me , my God , from stain of sin ,
保持 我 , 我的 上帝 , 从 弄脏 的 罪 ,

我的上帝，求你使我免于罪恶的玷污。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
Just for to - day .
只是 为了 到 - 天 .

仅限今天。

[ˌtuː'tuː] [let] [ˌem 'iː][bəuθ]['dɪlɪdʒəntli] [wɜːk]
2 Let me both diligently work
2 让 我 两个都 勤勉地 工作

2 让我俩都勤奋工作

[ænd; ənd]['djuːli] [preɪ] ;
And duly pray ;
和 正式地 祈祷 ;

并虔诚祈祷；

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][kaɪnd][ɪn] [wɜːd] [ænd; ənd] [diːd] ,
Let me be kind in word and deed ,
让 我 是 种类 在 单词 和 契据 ,

愿我言行一致，都以善意待人。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
Just for to - day .
只是 为了 到 - 天 .

仅限今天。

[θriː] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [wɪl] ,
3 Let me be slow to do my will ,
3 让 我 是 慢的 到 做 我的 将要 ,

3 让我慢慢地成就我的旨意，

[prɒmpt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;
Prompt to obey ;
迅速的 到 服从 ;

迅速服从；

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ'self] ,
Help me to sacrifice myself ,
帮助 我 到 牺牲 我 ,

请帮助我牺牲自己，

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
Just for to - day .
只是 为了 到 - 天 .

仅限今天。

[fɔːr] [let] [ˌem 'iː][nəʊ] [rɒŋ] [ɔː(r)]['aɪd(ə)l] [wɜːd]
4 Let me no wrong or idle word
4 让 我 不 错误的 或者 闲置的 单词

4 求你不要让我说错话或闲话。

[ʌn'θɪŋkɪŋ] [seɪ] ;
Unthinking say ;
不假思索 说 ;

不假思索地说;

[set] [ðaʊ] [ə; eɪ] [siːl] [ə'pɒn][maɪ][lɪps] ,
Set Thou a seal upon my lips ,
放 你 一个 海豹 之上 我的 嘴唇 ,

求祢封住我的嘴唇,

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
Just for to - day .
只是 为了 到 - 天 .

仅限今天。

[faɪv] [let] [ˌem 'iː][ɪn]['siːz(ə)n] , [lɔːd] , [biː; bi] [greɪv] ,
5 Let me in season , Lord , be grave ,
5 让 我 在 季节 , 主 , 是 严重 ,

5 主啊,愿我按时成为坟墓。

[ɪn]['siːz(ə)n] [geɪ] ;
In season gay ;
在 季节 同性恋 ;

同性恋季节;

[let] [ˌem 'iː][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [ðaɪ] [greɪs] ,
Let me be faithful to Thy grace ,
让 我 是 忠实 到 你的 优雅 ,

愿我忠于你的恩典,

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
Just for to - day .
只是 为了 到 - 天 .

仅限今天。

[sɪks] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][ɪts] [niːdz] ,
6 Lord , for to - morrow and its needs ,
6 主 , 为了 到 - 明天 和 它是 需求 ,

6 主啊,为了明天和明天的需要,

[ai][duː; də][nɒt] [preɪ] ;
I do not pray ;
我 做 不是 祈祷 ;

我不祈祷;

[bʌt; bət] [kiːp] [ˌem 'iː] , [gaɪd] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː] , [lɔːd] ,
But keep me , guide me , love me , Lord ,
但 保持 我 , 指导 我 , 爱 我 , 主 ,

主啊,请您保守我、指引我、爱我。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
Just for to - day .
只是 为了 到 - 天 .

仅限今天。

[ɑː'men; eɪ'men] . { - } -
Amen . { 54 } 11
阿门 . { - } -

阿门。{54}11

['iːvnɪŋ] .
EVENING .
晚上 .

晚上。

[wʌn] ['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [gɒd] , [ðɪs] [naɪt]
1 Glory to Thee , my God , this night
1 荣耀 到 汝 , 我的 上帝 , 这 夜晚

1 今夜荣耀归于你，我的上帝

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] ;
For all the blessings of the light ;
为了 全部 这 祝福 的 这 光 ;

为了光明带来的所有祝福；

[kiːp] [ˌem 'iː] , [əʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
Keep me , O keep me , King of kings ,
保持 我 , 哦 保持 我 , 国王 的 国王 ,

万王之王，请留住我，请留住我。

[bɪ'niːθ] [ðaɪn] [əʊn] [ɔːl'maɪti] [wɪŋz] .
Beneath Thine own almighty wings .
下面 瘦 自己的 全能的 翅膀 .

在祢全能的羽翼之下。

[ˌtuː'tuː] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] ,
2 Forgive me , Lord , for Thy dear Son ,
2 原谅 我 , 主 , 为了 你的 亲爱的 儿子 ,

2 主啊，请原谅我，因为我爱您的儿子，

[ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [ai] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,
The ill that I this day have done ,
这 患病的 那 我 这 天 有 完毕 ,

我今日所犯的恶行，

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðiː] ,
That with the world , myself , and Thee ,
那 和 这 世界 , 我 , 和 汝 ,

那与世界、我自己和你，

[ai] , [eə(r)] [ai] [sliːp] , [æt; ət] [piːs] [meɪ] [biː; bi] .
I , ere I sleep , at peace may be .
我 , 埃雷 我 睡觉 , 在 和平 可能 是 .

在我入睡之前，或许能获得平静。

[θriː] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ðæt] [ai] [meɪ] [dred]
3 Teach me to live , that I may dread
3 教 我 到 居住 , 那 我 可能 恐惧

3 教我如何生活，好让我敬畏

[ðə; ði] [greɪv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [maɪ] [bed] ;
The grave as little as my bed ;
这 严重 作为 小的 作为 我的 床 ;

坟墓就像我的床一样小；

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ] , [ðæt] [səʊ] [ai] [meɪ]
Teach me to die , that so I may
教 我 到 死 , 那 所以 我 可能

教我如何去死，这样我才能

[raɪz] ['glɔːriəs] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [deɪ] .
Rise glorious at the awful day .
上升 辉煌 在 这 可怕 天 .

即使在糟糕的日子里，也要光荣地崛起。

[fɔːr][əʊ] [meɪ] [maɪ] [səʊl] [ɒn] [ðiː] [rɪ'pəʊz] ,
4 O may my soul on Thee repose ,
4 哦 可能 我的 灵魂 在 汝 休息 ,

4 愿我的灵魂安息于你，

[ænd; ənd] [meɪ] [swiːt] [sliːp] [maɪn] ['aɪlɪdz] [kləʊz] ,
And may sweet sleep mine eyelids close ,
和 可能 甜的 睡觉 矿 眼睑 关闭 ,

愿我安然入睡，双眼缓缓合拢。

[sliːp] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ˌem 'iː][mɔː(r)] ['vɪgərəs] [meɪk]
Sleep that shall me more vigorous make
睡觉 那 将 我 更多的 蓬勃 制作

睡眠能让我更加精力充沛

[tuː; tə] [sɜːv] [maɪ][gɒd] [wen] [ai] [ə'weɪk] .
To serve my God when I awake .
到 服务 我的 上帝 什么时候 我 醒 .

醒来后侍奉我的神。

[faɪv] [wen] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ai] ['sliːpləs] [laɪ] ,
5 When in the night I sleepless lie ,
5 什么时候 在 这 夜晚 我 失眠 说谎 ,

5 当夜里我辗转难眠时，

[maɪ][səʊl] [wɪð] ['hev(ə)nli] [θɔːts] [sə'plaɪ] ;
My soul with heavenly thoughts supply ;
我的 灵魂 和 天上 想法 供应 ;

我的灵魂充满天国的思想；

[let] [nəʊ] [ɪl] [driːmz] [dɪ'stɜːb] [maɪ] [rest] ,
Let no ill dreams disturb my rest ,
让 不 患病的 梦境 打扰 我的 休息 ,

愿噩梦不再扰乱我的安眠。

[nəʊ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ˌem 'iː] [mə'lest] . { - }
No powers of darkness me molest . { 55 }
不 权力 的 黑暗 我 骚扰 . { - }

黑暗势力休想骚扰我。{55}

[sɪks] [preɪz] [gɒd] , [frɒm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['blesɪŋz] [fləʊ] ;
6 Praise God , from whom all blessings flow ;
6 称赞 上帝 , 从 谁 全部 祝福 流动 ;

6 赞美神，万福之源；

[preɪz] [hɪm] , [ɔːl] ['kriːtʃəz] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ;
Praise Him , all creatures here below ;
称赞 他 , 全部 生物 这里 以下 ;

世间万物，都要赞美祂；

[preɪz] [hɪm] [ə'bʌv] , [jiː; ji] ['hev(ə)nli] [həʊst] ;
Praise Him above , ye heavenly host ;
称赞 他 多于 , 是的 天上 主持人 ;

天上的众军，当赞美祂！

[preɪz] ['fɑːðə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd]['həʊli] [gəʊst] .
Praise Father , Son , and Holy Ghost .
称赞 父亲 , 儿子 , 和 圣 鬼 .

赞美圣父、圣子、圣灵。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] . -
Amen . 12
阿门 . -

阿门。12

[lɔːd] , [kiːp] [ˌjuː ˈes] [seɪf] [ðɪs] [naɪt] ,
Lord , keep us safe this night ,
主 , 保持 我们 安全的 这 夜晚 ,

主啊，今晚请保佑我们平安。

" [sɪˈkjʊə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ˈaʊə(r)] [fɪəz] ;
" Secure from all our fears ;
" 安全的 从 全部 我们的 恐惧 ;

“让我们摆脱所有恐惧；

[meɪ] [ˈeɪndʒəls] [gɑːd] [ˌjuː ˈes] [waɪl] [wiː; wi] [sliːp] ,
May angels guard us while we sleep ,
可能 天使 警卫 我们 尽管 我们 睡觉 ,

愿天使守护我们安眠。

[tɪl] [ˈmɔːnɪŋ] [lait] [əˈpɪəz] .
Till morning light appears .
直到 早晨 光 出现 .

直到晨光出现。

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [baɪ]
PRINTED IN GREAT BRITAIN BY
打印 在 伟大的 英国 经过

英国印刷

[ˈwɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd]
WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED
威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的

威廉·克洛斯父子公司

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈbɛkəlz] .
LONDON AND BECCLES .
伦敦 和 贝克尔斯 .

伦敦和贝克尔斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神